

sinelite traveller

A close-up photograph of a woman's face, focusing on her lips which are coated in a vibrant, glossy red lipstick. Her eyes are partially visible at the top of the frame. In the lower-left foreground, a large, detailed red rose is in focus, its petals overlapping and creating a sense of depth. The background is a soft, out-of-focus skin tone.

**Discovering Italy
as protagonists
of a great trip**

Russian edition



sin elite
an idea,
a wish,
an emotion,
the reality
of an
exclusive
travel

sin elite group
luxury travel & leisure

porto cervo - cagliari - moscow - kiev
www.sinelitegroup.com - booking@sinelitegroup.com

history

The story of Sin Elite Group began in 1992 in a world of rich and profound cultures. Its founders propose sophisticated travel ideas to destination Italy packaged with an exclusive, original mix of elegance, perfection and excellence. Proposals always selected exclusively on the basis of the personal tastes, wishes and expectations of the international traveller.



philosophy

Sin Elite Group's philosophy is that of travel consultants for Italy, offering top level, customised and guaranteed proposals for demanding travellers wanting unique and unrepeatabe experiences and emotions.

A highly qualified team, from booking to the product office, marketing, development, public relations and communications, work constantly to satisfy all expectations and make the most diverse of wishes come true. In the quarterly Sin Elite Traveller, its important house magazine, the company tells of an exclusive, captivating Italy to be enjoyed creatively.



mission

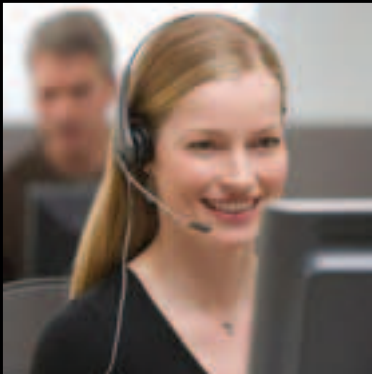
To become a reference point for particularly demanding international travellers throughout the world. To propose new and unique trips to the most diverse corners of Italy. To make the travel consultants ever more knowledgeable, cultivating their enthusiasm so that through their personal experience they are able to interpret the customers' wishes and help them enter into an authentic relationship with the most diverse of peoples, nature and culture.





travel ideas

Imagining and customising the trip to transform it into a unique and unforgettable experience. Selecting villas, hotels, resorts and spas with meticulous care and skilfully combining them with trendy restaurants, exclusive clubs, prestigious cars, jets, helicopters and yachts to produce unusual itineraries on the themes of nature, history, nightlife, art and wine, sold throughout the world by a carefully chosen network of international travel agencies.



personal assistance

A personal assistance service provided by an established and highly qualified team assists customers from their arrival in Italy, accompanying them round the clock throughout their trip to guarantee first class assistance and the certainty that the trip will be what the customer imagined. The Group's aim is to always find a brilliant answer to even the most difficult request.



events

Always new, fun, stimulating, alternative and above all made to measure. After a profitable interview and having a clear idea of their aims and expectations, all customers are offered packages designed to meet their particular needs. Workshops, meetings, conventions, public relations, tours, special occasions, concerts, shows, award ceremonies, fashion parades, weddings, birthdays and private parties.

Chauffeur Service



Guides & Assistants



Prestige Self Drive



Luxury Bus



Jet and Helicopters



Yacht Charter



Art Director
Giuseppe Carlottoni

Coordinator
Umberto Aime

Project leader
Nicola Marcia

Creative Director
Massimo Sainas

Editorial staff
Umberto Aime
Giorgio Sarsano
Anastassia Chernikova
Elena Chernikova
Carlo Antonini
Federica Amenti
Alessia Santandrea
Augusto De Angelis
Enrico Melis
Andrea Buttafuoco
Emanuela Zalemi
Massimo Sainas

Translations
English: Maria Elena Lilliu
Russian: Dialect City - Moscow

Credits
Photo cover:
© tinlinx - Fotolia.com

Advertising
traveller@sinelite.it
+39 070 651117

Graphic work
sin elite multimedia

Camera work and printing
typography "Olbi"
Kiev - Ukraine

sin elite traveller
june 2013



fashion
12 Valentino's collection
Коллекция Valentino

jewels
14 Annamaria Cammilli Jewelry
Ювелирные изделия Annamaria Cammilli

watches
15 Damiani Watches Belle Époque
Часы Damiani Belle Époque

trend
16 Gold trend
Золотая тенденция

shoes
17 Car Shoe celebrates Lamborghini
Car Shoe чувствует "Ламборгини"

passion
18 Moto Guzzi California 1400

19 The new Ferrari's jewel unveiled in a limited edition
Представлена новая жемчужина "Феррари", выпускаемая ограниченной серией

yacht
20 Genoa International Boat Show 2013
Международный морской салон в Генуе 2013 г.

private jets
21 Private luxury jets for a worldwide cover
Частным самолетом класса люкс в любую точку мира

events
22 Costa Smeralda - Summer Events 2013
Коста-Смеральда: Программа на лето 2013

partnership
24 Etihad Guest & Sin Elite Group
"Этихад Гест" & "Син Элит Групп"

destination
26 Discovering Italy as protagonists of a great trip
Открываем Италию: главные составляющие великолепного путешествия

rome
28 The glories of ancient Rome
Роскошь древнего Рима

31 Coliseum by night
Колизей ночью

33 The River Tiber and Trastevere
Тибр и Трастевере

34 A Powerplant dedicated to "The Machine of Gods"
Центральная электростанция, посвященная "Машине богов"

26 A journey to the Eternal City in four fabulous routes
Четыре замечательных маршрута для экскурсий по Вечному городу

38 Events in Rome
Мероприятия в Риме

39 Beyond the Via Appia, chasing the dream of Castelli Romani
Вдоль по Аппиевой дороге и дальше, за очарованием Римских замков

40 our travel ideas - Ferrari Tour - Castelli Romani
Тур "Феррари" - Римские замки

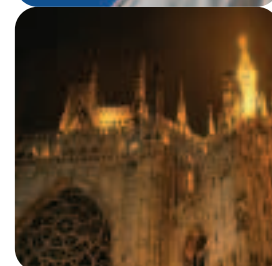
florence
42 The old town of Florence between art shows and witnesses of history
Старинный центр Флоренции: под знаком искусства и истории

46 The treasures of out-of-town Florence
Сокровища за пределами Флоренции

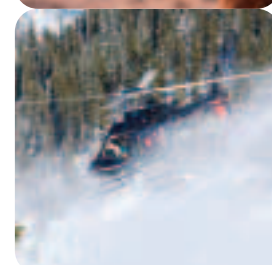
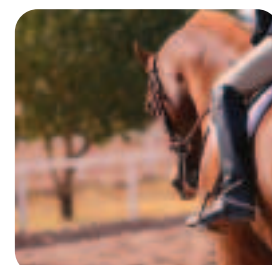
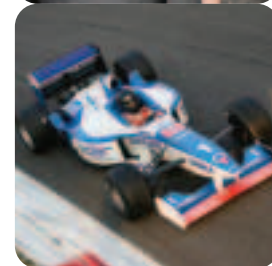
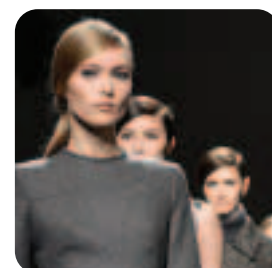
48 In Florence, as in a book
Путешествие в ад Дэна Брауна

49 Florence told by the Supreme Poet
Флоренция, воспетая великим Поэтом

50 The Exclusive Sunday Barbecues in Florence
Эксклюзивные воскресные барбекю во Флоренции



- 51 Events in Florence
Мероприятия в Флоренция
- milan**
- 52 Romantic Milan between sweet notes and gentle times
Романтичный Милан среди нежных мелодий и спокойных ритмов
- 55 Milan has no boundaries between the sacred and the profane
Милан: среди святого и мирского без границ
- 56 our travel ideas - Italian Fashion & Style
Эксклюзивные шоппинг-туры
- 58 A luxury dinner in Milan
Роскошный ужин в Милане
- 59 Events in Milan
События в Милан
- 60 our travel ideas - Supercar driving experiences
Езда на суперкарах
- verona**
- 64 Discovering the most hidden Verona, beyond what is already known
За пределами известного или незнакомая Верона
- 68 Romeo and Juliet hidden in the Terrace of lovers
Ромео и Джульетта, прячущиеся в сени Террасы влюбленных
- 70 our travel ideas - Il Sogno di Giulietta - "Juliet's Dream"
"Мечта Джульетты"
- 72 The jewel wines of Verona
Вина – жемчужины Вероны
- 73 Events in Verona - Opere
Мероприятия в Верона - Оперы
- lake como**
- 74 Discovering the Lake
Знакомство с озером
- 77 The CastaDiva Krug Lounge
Салон Krug в CastaDiva
- 78 Como and the Silk: a delightful story Made in Italy
Комо и шелк: восхитительная итальянская история
- 79 Outdoor activities
Отдых на свежем воздухе
- tuscany**
- 80 Six villages around the Castle to discover the greatness of the Middle Ages
Шесть борго в окрестностях "Кастелло": величие Средневековья
- 83 Flavors and delights for senses
Праздник вкуса и чувственного наслаждения
- 84 A charming trip to the Val d'Orcia
Волшебное путешествие в долине Валь-д'Орчия
- 86 The Brunello di Montalcino's ruby red
Рубиновый красный Brunello di Montalcino
- 87 Exclusive adventures in the enchantment of Val d'Orcia
Эксклюзивные приключения в зачарованной долине Валь-д'Орчия
- mountain**
- 90 Italian mountains and the greatness of Mother Nature
Горы Италии и величие Матери-Природы
- dolomites - cortina d'ampezzo**
- 92 Cortina d'Ampezzo: all its versions must be lived
Кортина-д'Ампеццо – жизнь на 360 градусо
- 97 Golf events calendar
Календарь событий Гольф
- dolomites - alta badia**
- 98 Four Seasons lived in an enchanted world
Четыре поры года в зачарованном мире
- 101 San Cassiano
Сан-Кассьяно
- 105 In Alta Badia, discovering the pleasures of haute cuisine
Секреты авторской кухни в Альта-Бадия



VILLA CRESPI
A JOURNEY OF THE SENSES THROUGH ART,
BEAUTY, PLEASURE AND SHEER LUXURY

Foto: Baroni Facchetti © - Gröblich, wendling-studio.com/artybaroni



Villa Crespi

THE STUFF DREAMS ARE MADE OF



A period suite awaits you at Relais & Châteaux Villa Crespi, a sumptuous 19th century country house hotel overlooking Italy's most romantic alpine lake, no more than 40 minutes drive from Milan's Malpensa airport.

The two Michelin starred restaurant in three uniquely exotic rooms will indulge your taste for world class gourmet dining with **Antonino Cannavacciuolo's** modern Mediterranean cuisine.

On request, we will organise a limousine shuttle, or for a special day out, our Maserati GT Turismo can be hired. At Relais & Châteaux Villa Crespi rest and relaxation take on new meaning.



Villa Crespi

VIA G. FAVA, 18 28016 ORTA SAN GIULIO (NO) - ITALIA - Tel +39 0322 911902 - Fax + 39 0322 911919 - info@villacrespi.it - www.villacrespi.it

Мeeting place between cultures, home of art, nature and amazing ideas. But above all, Italy is the enchanted world of hospitality. These are the virtues that always, from these pages and over again, we told, describing them in great detail and even with the same meticulous attention to particulars that is typical of those exclusive travelers still able to be marveled in front of the great Italian heritage. Well, we are continuing to do so with the same passion, convinced of being able to convey to readers the same emotions that our correspondents discover from time to time in our large and fascinating cities, or admiring the sunset on a lonely beach, or dipped into the valleys of the Dolomites.

For us, it is really hard, number after number, to write down after each reportage a classification list, about which place or village or square is nicer than those visited or lived before. It is not fear of choice that stops us, but awareness that every corner or Italian scenery hides something amazing, unique and captivating. This force pushes us on every page, to visit again Rome and Milan, because we are sure that they will be able to reveal us new particulars and even stronger emotions. It is always this force the one that drives us to the search for new sites in various regions, to make our travel suggestions even more attractive, and it is the combination of these pieces that confirms, after each of our itinerary, that only in Italy hospitality is and incomparable faith.

Италия – это место, где встречаются культуры, природа и искусство и рождаются удивительные идеи. Но прежде всего, Италия – это мир сказочного гостеприимства. Именно об этих достоинствах мы неоднократно говорили на наших страницах, с изобилием деталей и вниманием к каждой мелочи, которые характерны для исключительных путешественников, еще способных восхищаться перед лицом великого наследия Италии. Мы продолжаем делать это с прежним энтузиазмом, убежденные, что мы можем донести до наших читателей те эмоции, которые испытывают наши корреспонденты, бывая в больших великолепных городах или любясь закатом на безлюдном пляже, или же в окружении горных долин Доломитов. Для нас сложно, выпуск за выпуском, снова и снова в каждом репортаже, определить, какое из мест, какой из городов или какая площадь являются лучше и красивее увиденных прежде.

Нас останавливает не страх, но осознание, что каждый уголок и каждый вид Италии таит в себе нечто удивительное, уникальное и достойное внимания. Именно это постоянно заставляет нас снова и снова посещать Рим и Милан, потому что мы уверены, что эти города способны показать себя с новой неожиданной стороны и подарить еще более сильные эмоции чем в прошлом. Именно это побуждает нас к поиску уголков, разбросанных по разным регионам, которые придадут еще большей живописности предлагаемым нами маршрутам. Именно эта совокупность кусочков подтверждает, после каждого нашего маршрута, что только в Италии гостеприимство является несравнимым кредо.



Nadia Prokhorets



Valentino's collection

For Valentino's collection A / W 2013/2014 the stylists Maria Grazia Chiuri and Pier Paolo Piccioli kidnap and deeply move the audience with their fascinating and seductive clothes.

The collection hits for clothes that are interpreted in two ways: in the mini version, with mini dresses in which have been applied white lace details that give a romantic touch for a preppy outfit, or the maxi version, with different evening dresses characterized by long sleeves, floral decorations, transparencies, in fabrics such as velvet, to recall a vintage-retro effect. Variations in different colors found a space in the new fashion trend, such as electric blue, Valentino's red and classic black & white. Many of the dresses that paraded on the catwalk are sumptuous, but with simple elegance, with white lace collars. The couple of stylists made abundant use of floral fabric that reminds a lot of the designs of tapestries, in a mixture of alpaca, wool and silk, and used a thin strip of transparent gauze to separate white-collars from the bodices of dresses. ■



Коллекция Valentino

Коллекция Valentino “Осень-зима 2013/2014”, созданная модельерами Марией-Грაციей Кьюри и Пьер-Паоло Пиччиоли вызывает восхищение публики очарованием и соблазнительностью входящих в нее нарядов. Платья из коллекции поражают воображение. Все модели представлены в двух версиях: мини – мини-платья, украшенные элементами из белого кружева, придающими нарядам романтический и чуть старомодный вид, и макси – вечерние платья в стиле винтаж-ретро, с длинными рукавами, цветочным декором, прозрачными вставками, сшитые из таких тканей, как бархат. В рамках новых модных тенденций находится место для разных цветовых решений – электрик, красный Валентино, классические черный и белый. Многие из платьев, показанных на подиуме, сочетают в себе роскошь и элегантную простоту, благодаря белым кружевным воротничкам.

Модельеры много используют ткань с цветочным рисунком, который сильно напоминает рисунки на гобеленах, - ткань из смеси шерсти альпаки, овец и шелка.

Граница между белым воротником и основной тканью платья подчеркивается вставкой из тонкой прозрачной ткани. ■





Annamaria Cammilli Jewelry Celebrates its 30th anniversary with a boutique in Florence

For the thirtieth anniversary of the brand, Annamaria Cammilli opens its first flagship store in Italy in Florence. A unique location overlooking the Palazzo Vecchio, the Biancone and the David by Michelangelo, to remember that Florence is the cradle of the Italian Renaissance. The store is a jewel on two levels with exclusive furnishings in the particular tones that have always distinguished the brand, a temple built in the style that characterizes the Made in Italy. More than twenty crystal niches host the famous Cammilli's collections and the new 2013, with exclusive collections. The brand has also proposed a surprise, for the first time a selection of paintings by Annamaria Cammilli will be offered to visitors, all made of canvas and enriched with the artist's signature in 18K gold and diamonds. ■

Ювелирные изделия Annamaria Cammilli открытие монобрендового бутика во Флоренции по случаю 30-летнего юбилея

К 30-летию юбилею своего бренда Аннамария Каммилли открывает во Флоренции первый флагманский магазин в Италии. Для бутика выбрано уникальное месторасположение – он выходит витринами на Палаццо Веккьо, Фонтан Нептуна и “Давида” работы Микеланджело, напоминающих, что Флоренция – это колыбель итальянского Возрождения. Бутик – это настоящая жемчужина. Магазин занимает два этажа, обстановка выполнена в эксклюзивных и узнаваемых цветах бренда. Это настоящий храм, построенный в неподражаемом итальянском стиле. Свыше двадцати хрустальных ниш вместили знаменитые коллекции Каммилли, в также новинки 2013 года и эксклюзивные коллекции. Бренд также готовит сюрприз: в бутике впервые будут представлены избранные работы Аннамариини Каммилли, выполненные на холсте и украшенные подписью художницы из 18-каратного золота и бриллиантов. ■

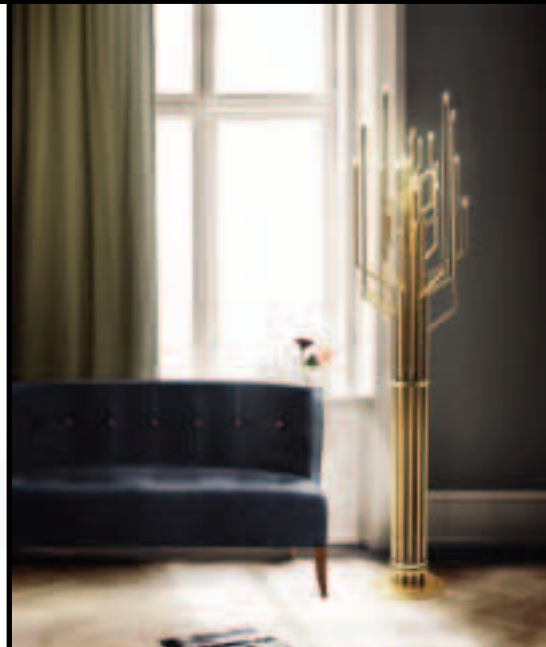


Damiani Watches Belle Époque timeless models

The Maison signs a line of luxury watches in which we can find the resplendent collection Belle Époque, precious timepieces where the pursuit of beauty is the constant in every sector. Watches for men and women that combine the splendor of precious stones and diamonds, starting from the pink and white gold, to arrive to the black gold models. A collection that combines the aesthetics of the past with modern technology for unique watches and ultra-luxury models, for instance the 38 mm variant with white diamonds, with inner bezel studded with 84 baguette diamonds and outer bezel on which 48 baguette diamonds shine with one that stands out to the outside. The dial has got 90 diamonds and a satin strap with a 18-carat white gold buckle set with 25 diamonds: a jewel of a clock in every way we want to intend it. ■

Часы Damiani Belle Époque: модели вне времени

Дом Damiani создал несколько линий часов класса люкс, среди которых выделяется коллекция Belle Époque. Это настоящие шедевры ювелирного искусства, для которых поиск красоты является повсеместной константой. Мужские и женские модели сочетают драгоценные камни и блеск бриллиантов с розовым, белым, а также черным золотом. Эта коллекция объединяет эстетику прошлого с современными технологиями, создавая уникальные модели часов класса экстра-люкс. Модель размером 38 мм украшена белыми бриллиантами. внутренний bezель усыпан 84 бриллиантами багетной огранки, а на внешнем сияют 48 бриллиантов багетной огранки, причем один из камней выделяется среди остальных. Циферблат украшен 90 бриллиантами, а атласный ремешок застегивается пряжкой из белого 18-каратного золота, украшенной 25 бриллиантами: эти часы – настоящая драгоценность во всех смыслах этого слова, от них нельзя оторвать глаз. ■



Gold trend

Screens that seem bracelets, lamps inspired by precious pendants, plates such as pendants, and so the design is transformed into a jewel. Gold is the new protagonist of the style of stars and fashion designers shows, and so many are the facets of that lasting trend. For Hollywood stars the recall is rather obvious: they all have in mind the episode “Goldfinger” in the James Bond series, starring Shirley Eaton who plays a beautiful golden woman lying completely naked on a bed. The spillover effect to the trend, however, comes from Blake Lively: the actress, in fact, was chosen by Gucci to interpret the short film sponsorship of the new fragrance “Gucci Premiere.” In that short film, shot by the same director of “Drive” Nicolas Winding Refn, the Gossip Girl’s star appears in a tight clinging dress completely gilded, moving against the backdrop of Los Angeles at Night. ■

Золотая тенденция

Ширмы, напоминающие браслеты, лампы, вдохновленные драгоценными подвесками, тарелки в форме кулонов – дизайнерские вещи превращаются в ювелирные изделия. Золото становится главным действующим лицом стиля див и подиумных показов. У этой тенденции, которая несомненно продлится долго, много граней. Для голливудских див отсылка более чем очевидна: все помнят эпизод из фильма “Голдфингер” из цикла о Джеймсе Бонде, в котором великолепная женщина в исполнении Ширли Итон, покрытая позолотой, лежит совершенно обнаженная на кровати. Однако непосредственный толчок тенденции дает Блейк Лайвли: актриса была выбрана Gucci для съемок короткометражного фильма, рекламирующего новый аромат “Gucci Premi re”. В этом маленьком фильме, снятом режисером “Драйва” Николасом Виндингом Рефном, главная героиня “Сплетницы” появляется в полностью золотом платье, плотно прилегающем к коже, двигаясь на фоне ночного Лос-Анджелеса. ■



Car Shoe celebrates Lamborghini

Car Shoe celebrates Lamborghini and its 50th anniversary with a new line of limited edition loafers. The famous Italian brand was born in 1963, and since 2001, in the Prada Group, it has created a limited edition of its best-known footwear inspired by the Lamborghini racing cars: the shield and the Lamborghini's bull logo on the back and inside the insole, while on the laces there is a medal metal that recalls the 50 years of the car. Those are shoes that combine the best of Made in Italy also in terms of engines. The line has three colors, orange, black and blue, made of calf leather with contrasting laces and leather sole, and even in that case there are the typical small rubber studs of the model, a feature that distinguishes the men's shoe for convenience, comfort and beauty. ■

Car Shoe чествует “Ламборгини”

Car Shoe чествует “Ламборгини” и отмечает 50-летие компании с помощью новой лимитированной коллекции мокасин. Известная итальянская марка, основанная в 1963 году и вошедшая в состав “Прады” в 2001 году, создала ограниченную серию своей самой известной обуви, вдохновленную болидами “Ламборгини”. Логотип “Ламборгини” с быком размещен на металлическом бейдже на пятке и напечатан на внутренней стельке. Маленький металлический значок, закрепленный на шнурках, напоминает о 50-летию автомобильной компании. Эта модель объединяет лучшее, что входит в понятие “made in Italy”, не только в сфере обуви, но и в области автомобилестроения. Линия предлагает три варианта цвета – оранжевый, черный и синий, с контрастными шнурками. Мокасины выполнены из телячьей кожи, подошвы из жесткой кожи снабжены традиционными для этой марки резиновыми вставками, препятствующими скольжению. Эта мужская обувь отличается характерной практичностью, удобством и красотой. ■



Moto Guzzi California 1400 Custom awarded among the Best of the Best by Robb Report

Historic first for Moto Guzzi California 1400 Custom, awarded among the Best of the Best for 2013. The latest all Italian creation is so the best bike of the year, inserted by the “Best of the Best by Robb Report” in the list of Luxury Portfolio of the year. The biggest Moto Guzzi ever built, developed and produced in Mandello del Lario, enters into the engines of luxury’s Olympus. Every detail is designed to be beautiful but without sacrificing ride comfort and power. The Guzzi California starts from a record, in fact the 1,400 cc V-twin is the largest engine for the product type in Europe, and reinterprets the tradition and elegance of the two wheel Guzzi, beginning right from the 1400 cc engine in the classic architecture V-shaped cross with the driveshaft, to the “ride by wire”, until its cruise control, ABS, and traction control. For lovers of Guzzi branded two wheels it is one more excuse to get behind the wheel of California 1400, either Custom or Touring edition. For Moto Guzzi and for Made in Italy it is a confirmation of the Italian excellence in every field, even on two wheels. ■

Moto Guzzi California 1400 Custom журнал Robb Report признал мотоцикл лучшим из лучших

Впервые в истории Moto Guzzi, мотоцикл California 1400 Custom признан лучшим из лучших в 2013 году. Последнее творение итальянских производителей стало самым красивым товаром года и включено в так называемый Luxury Portfolio (список лучших товаров и услуг класса люкс) в выпуске “Best of the Best” (“Лучшие из лучших”) журнала Robb Report. Мотоцикл является самым большим из когда-либо спроектированных и произведенных в Манделло-дель-Ларио компанией Moto Guzzi и теперь входит в число мотоциклов класса люкс. Все детали тщательно продуманы, благодаря чему модель не только красиво выглядит, но и отличается удобством управления и мощностью. Сердце модели Guzzi California – V-образный двухцилиндровый двигатель объемом 1400 см3, самый большой двигатель данной типологии, производимый в Европе. Отталкиваясь от двигателя объемом 1400 см3 классической V-образной формы поперечного расположения с карданной трансмиссией, а также от электронного управления дроссельной заслонкой, круиз-контроля, антиблокировочной системы тормозов и трэкшн-контроля, модель переосмысляет традиционную элегантность мотоциклов Guzzi. Для поклонников Guzzi это еще один довод в пользу того, чтобы сесть за руль модели California 1400, представленной в версии Custom или Touring. Для Moto Guzzi, как и в целом для “made in Italy” это подтверждение высокого качества итальянской продукции во всех областях, включая мотоцикlostроение. ■



The new Ferrari's jewel unveiled in a limited edition

Ferrari's secret is revealed: the Maranello's new special series will be produced in only 499 copies, but the beauty of that car and the expectation that circulated about the Enzo's heir is so much that orders are already a thousand. Ferrari reveals now its new gem, the first hybrid in the history of "la Rossa", defined by the Group Chairman Luca Cordero di Montezemolo "the ultimate expression of the excellence of our company. An extraordinary car intended for our collectors, which has in itself the technical solutions that will in future be applied to all models in the range and that forms the basis of comparison for the entire industry." Design and performance directly from the Formula One for a dream Ferrari. Performance? Truly incredible, in fact the Ferrari goes from 0 to 100 km / h in less than 3 seconds, with a peak speed of 350 km / h. A true masterpiece of technology with a futuristic design that manages to maintain at the same time the link with the Cavallino's tradition. The cost is approximately € 1.5 million for only 499 copies: for those who can have it, it will be really a dream four-wheel branded Ferrari. ■

Представлена новая жемчужина "Феррари", выпускаемая ограниченной серией

Миру явили LaFerrari. Новая специальная серия, созданная компанией из Маранелло, будет выпущена в количестве 499 экземпляров, однако красота автомобиля и ожидания, окружавшие преемника Enzo, таковы, что количество заказов уже достигло тысячи. "Феррари" представила свою новую жемчужину, первый гибрид в истории компании, который президент концерна Лука Кордеро ди Монтедземоло определил как "идеальное воплощение превосходных качеств нашей компании. Это неординарный автомобиль, предназначенный для наших коллекционеров, он обладает техническими решениями, которые в будущем будут использоваться для серийных моделей, и представляет собой новый рубеж для всего сектора".

Дизайн и некоторые технические решения для автомобиля мечты заимствованы из "Формулы 1". Судя по всему, размах заимствований огромен, учитывая, что LaFerrari разгоняется с 0 до 100 км/ч менее чем за 3 секунды, а максимальная скорость достигает 350 км/ч. Это настоящий технологический шедевр, объединяющий футуристический дизайн с традициями "Феррари". Стоимость супер-кара составляет 1,5млн евро и всего будет выпущено только 499 экземпляров. Для тех, кто сможет приобрести его, это станет воплощенной мечтой на четырех колесах с логотипом "Феррари". ■





Genoa International Boat Show 2013. The appointment with luxury yachts is back

Good news for lovers of luxury yachts: confirmed 53rd edition of the International Boat Show in Genoa. This year will also present many changes in the layout of the exhibition, a new architectural interpretation of the fairgrounds for an emotional setting, able to conquer visitors with new paths. The Genoa Boat Show is more than 50 years old and it is a reference point for the entire sector that meets here to discover the latest in luxury boats. Optimization of time and space: these appear to be the keywords. The Exhibition will last less than in past years. The project involves the development of the exhibition area on the sea side with the expansion of exhibition pre-arranged space for a total of over 15,000 square meters, moving towards the west the main visit flow with the creation of a new waterfront path through a wide use of floating docks, and the placement of the motor yachts in the Nuova Marina, where there will also be display solutions at two levels, on the quay and on the space on the floating dock. Last year's event counted the participation of 900 exhibitors with 1,400 boats on display in 4 pavilions and two marinas: It is the leader in the industry, and the appointment is from 2nd to 6th October 2013, for a dive into the world of yachts and luxury boats. ■

Международный морской салон в Генуе 2013 г. Новая встреча с кораблями класса люкс

Хорошие новости для поклонников мореходства класса люкс: официально объявлено о 53-м Международном морском салоне в Генуе. В этом году в салоне планируется изменение плана экспозиции. Новое архитектурное решение выставочного квартала будет более впечатляющим и порадует посетителей новыми маршрутами. Салон в Генуе свыше 50 лет является ориентиром для всего сектора, представители которого собираются здесь чтобы ознакомиться с последними новинками в области кораблестроения класса люкс. Оптимизация времени и пространства – похоже, что именно эти слова являются ключевыми.

По сравнению с предыдущими годами Салон проработает меньше обычного. Проект предусматривает использование выставочных площадок со стороны моря и более эффективное использование оборудованных выставочных площадей, составляющих в общем 15 000 м2, смещение к западу основного потока посетителей и создание нового маршрута на набережной с использованием плавучих пристаней. Моторные яхты разместятся на Новой Марине, где планируются различные решения для экспозиции на берегу, в том числе двухуровневые, и одна выставочная площадка на плавучей пристани. В прошлом году в Салоне приняли участие 900 компаний, общее количество лодок, выставленных в 4 павильонах и на двух маринах, составило 1400. Таким образом, Салон подтвердил свое положение лидера в морском секторе. Встреча для погружения в мир яхт и лодок класса люкс назначена на 2-6 октября 2013 года. ■



Private luxury jets for a worldwide cover

Flying on a private plane means an infinite number of comfort and convenience. Until recently, businessmen used to choose this mode of travel on short routes. Today, however, thanks to the development of airlines, it is also possible to travel by private plane also over long distances with aircraft able to fly for at least six consecutive hours with a level of comfort at the height of the range. From Russia or Europe to the Middle East or Kazakhstan, there are planes such as the Falcon 7X aircraft (12 seats), with preparations for day and night in case of worldwide night travel in the sign of the highest comfort. Worldwide cover and a number of aircraft of the best brands in the world: the Challenger 300 (8 seats), and the Gulfstream g550, designed to fly continuously for more than eleven hours. ■

Частным самолетом класса люкс в любую точку мира

Путешествие на частном самолете – это сплошной комфорт и истинное удовольствие. До недавнего времени бизнесмены обычно прибегали к этому варианту только для перемещения на небольшие расстояния. Сегодня же, благодаря развитию авиакомпаний, стало возможно путешествовать частными самолетами и на длинные дистанции, поскольку имеются самолеты, которые в состоянии лететь не менее 6 часов без остановок и оборудованы удобствами на самом высоком уровне. Из России или Европы до Ближнего Востока или Казахстана можно воспользоваться такими самолетами, как Falcon 7X (12 мест), оснащенными как для дневных, так и для ночных полетов по всему миру с максимальным комфортом.. Для путешествий по всему миру предлагается ряд самолетов лучших мировых марок, среди которых выделяются Challenger 300 (8 мест) и Gulfstream g550, спроектированный для полетов протяженностью свыше 11 часов без необходимости посадки. ■

Costa Smeralda - Summer Events 2013

Коста-Смеральда: Программа на лето 2013



July 20 Jamiroquai in concert

The Cala di Volpe welcomes acid jazz - funk - soul supremo Jay Kay and Jamiroquai. Costa Smeralda regulars and guests alike will dance the night away to the likes of Space Cowboy, Virtual Insanity and Cosmic Girl. The concert takes place after a stunning buffet gala dinner, once again laid on by the extraordinarily talented chefs Guardone and Vallana.

20 июля концерт Jamiroquai

Сцена Кала-ди-Вольпе принимает превосходную группу, исполняющую эйсид-джаз, фанк и соул. Группа Jamiroquai, возглавляемая Джейм Кеем, известна такими мировыми хитами, как "Space Cowboy", "Virtual Insanity" и "Cosmic Girl". Их неповторимый ритм заставит пуститься в пляс все побережье Коста-Смеральда. Концерту предшествует гала-ужин "шведский стол", приготовленный блестящими шеф-поварами Гуардоне и Валлана.



August 13 Mary J. Blige in concert

Hip-Hop/Soul queen Mary J. Blige, who has sold over 40 million albums and won 9 Grammys, is coming to the Cala di Volpe. She'll perform her greatest hits, including Family Affair, Be Without You, One and Everything, on the poolside after a gala buffet dinner created by the Cala's legendary chefs Guardone and Vallana.

13 августа концерт Мэри Джей Блайдж

В Кала-ди-Вольпе приезжает Мэри Джей Блайдж, признанная королева хип-хопа и соул, обладательница 9 наград "Грэмми", продавшая 40 млн дисков. Возле бассейна, после гала-ужина "шведский стол" от шеф-поваров ресторана "Кала" Гуардоне и Валлана, вы сможете услышать ее самые известные композиции, такие, как "Family Affair", "Be Without You", "One" и "Everything".



August 14

The Hotel Pitrizza celebrates the mid-summer holiday in style with cocktails on the terrace overlooking the lovely Liscia di Vacca Bay, followed by a poolside dinner by Chef Maurizio Locatelli, live music and a stunning firework display that will light up the Costa Smeralda skies.

August 15

The Hotel Romazzino also celebrates mid-summer in the form of dinner and dancing with fine dining provided by Chef Giovanni Raccagni. The evening will then rock to the rhythms of a wellknown cover band at the Barbeque Restaurant on the beach.



August 20

Porto Cervo Shopping Night: a very special evening and an unmissable opportunity to do a little late-night shopping on the village's famous Piazzetta.

September 21-22

The Costa Smeralda hosts the fifth edition of the Porto Cervo Food Festival: an opportunity to sample the culinary delights whipped up by top chefs using the finest Sardinian and Italian ingredients. ■

14 августа

Отель "Питрицца" (Pitrizza) отмечает ночь Феррагосто атмосферой, которую могут подарить только большие гостиницы. Ужин от шеф-повара Маурицио Локателли возле бассейна с видом на залив, живая музыка и впечатляющий фейерверк в небе над Коста-Смеральда.



15 августа

Отель "Ромаazzino" (Romazzino) празднует главную ночь сезона ужином с танцами, блюда для которого готовит шеф-повар Джованни Ракканьи. Вечер в ресторане "Барбекю" на пляже, украсят ритмы мелодий в исполнении кавер-группы.

20 августа

Ночь покупок в Порто-Черво (Porto Cervo Shopping Night): это особенная дата, возможность, которую нельзя упустить – оригинальная ночь, посвященная шоппингу на площади Порто-Черво.



21-22 сентября

На побережье Коста-Смеральда пройдет 5-й Фестиваль Еды Порто Черво (Porto Cervo Food Festival): здесь можно продегустировать лучшие гастрономические продукты Сардинии и Италии, приготовленные лучшими шеф-поварами. ■

After the CIS countries, Sin Elite Group lands in the Middle East Etihad Airways & Sin Elite Group

The exclusive UAE airline, Etihad Airways, has chosen Sin Elite Group as partner for its Loyalty Program for Italy

После стран СНГ “Син Элит Групп” направляется на Ближний Восток “Этихад авиакомпаний” & “Син Элит Групп”

Эксклюзивная авиакомпания из Арабских Эмиратов, “Этихад Эйрвейз”, выбрала “Син Элит Групп” в качестве партнера по Италии в рамках своей программы для постоянных клиентов

by Umberto Aime



You know, every important story deserves to be exalted and that is why Sin Elite Group is pleased to announce that it has entered into an important partnership with the exclusive airline of the United Arab

Emirates, Etihad Airways, which for three consecutive years has been rewarded as the best in the world by the International WTA. Being joined the prestigious universe of Etihad Airways Guests, for Sin Elite Group is a source of great satisfaction and it is also the recognition of the fact that, for

Как известно, любое важное событие достойно того, чтобы о нем узнали, поэтому компания “Син Элит Групп” (Sin Elite Group) в удовлетворением сообщает о заключении важного партнерства с

эксклюзивной авиакомпанией из Арабских Эмиратов “Этихад Эйрвейз” (Etihad Airways), которая на протяжении трех лет признается лучшей в мире по мнению международной ассоциации Wta. Войти в престижный мир клиентов компании “Этихад Эйрвейз” для “Син Элит



many years, it has been a leader in organization of trips and stays in Italy, exclusively for demanding travelers of international jet society, with hotels, villas and spa resorts selected with meticulous care and cleverly combined with trendy restaurants, exclusive clubs, prestigious cars, Jets, helicopters and yachts, to produce unusual itineraries in the “made in Italy” about themes such as nature, history, nightlife, art and wine. This season the Sin Elite Group became part of the Loyalty Program of Etihad Airways and for its Guests, with a simple click, the national airline, which coined the suggestive slogan “from Abu Dhabi to the World”, will open a fantastic window to the Bel Paese. For Sin Elite Group this excellent partnership represents not only a source of pride but also a confirm that it has reached a high level of au-

thority in being able to plan the art of hospitality, and what is more, it is mainly an extra incentive to prove, yet once, to be a top quality Group.

For this reason, we are grateful to Etihad Airways for giving us this opportunity and we will give our best to ensure that every piece of our organization will participate with enthusiasm and professionalism to the realization of every request that comes from the passengers of the United Arab Emirates airline. The team of Sin Elite Group declares now its complete and certified availability in proving up to the task that has been assigned it, with the certainty of having right now the ability to demonstrate at all times its virtues. And at this point, as it happens in all the important announcements, Sin Elite Group wish every one a magnificent trip aboard the great fleet Etihad Airways. ■

Групп” – это предмет огромного удовольствия и также признание его позиции лидера в организации отдыха и предоставлении услуг туристам в самых важных туристических местах, которые неизменно пользуются популярностью у мировой элиты.

С этого сезона логотип “Син Элит Групп” находится на главной странице компании “Этихад Эйрвейз” и по одному щелчку мышки будущим пассажирам авиакомпании, создавшей слоган “Из Абу-Даби в Мир” (“from Abu Dhabi to the World”), откроются сказочные возможности, включая вступление в “клуб избранных”, дающий эксклюзивные привилегии только для пассажиров “Этихад Эйрвейз”.

Для “Син Элит Групп” это замечательное партнерство не только дает преимущество на рынке, но и подтверждает, что компания достигла высокого уровня авторитетности в умении планиро-

вать гостиничный бизнес, а также это стимул снова подтвердить высокое качество своих услуг.

Именно поэтому мы благодарны компании “Этихад Эйрвейз” за то, что она дала нам эту возможность, и мы приложим все усилия чтобы гарантировать, что каждый член нашей организации с энтузиазмом примет участие в удовлетворении любых запросов пассажиров флаг манской компании из Арабских Эмиратов.

Команда “Син Элит Групп” заявляет, что с настоящего времени она полностью готова продемонстрировать свою способность оказаться на высоте поставленной задачи и уверенность в своих положительных качествах. Наконец, нам, компании “Син Элит Групп”, остается только традиционно пожелать всем счастливого пути на борту огромной флотилии “Этихад Эйрвейз”. ■

Hospitality and sophistication from time immemorial:
Nature and Culture have always lived together
Discovering Italy as protagonists of a great trip

Природа и культура, гостеприимство и утонченность – всегда бок о бок
Открываем Италию:
главные составляющие великолепного путешествия

by Umberto Aime



Traveling from Rome to Milan, from Tuscany to Costa Smeralda, from Cortina to Verona, to discover countless natural, cultural, architectural and romantic beauties. Italy is an exclusive bouquet and it is difficult to synthesize in a thousand typed words. Indeed, it could be considered as the keyboard of a glorious typewriter that becomes the best object on which laying the foundations for a new story. Italy is well represented by a set of keys that appear placed in bulk but instead, in the name of some kind of magic, everyone of these keys is decisive in the construction of a sentence: just pushing for them at the right time, according to an exact frequency, finally words on paper appear here in a neat and charming way. It is on this frequency which is based the priceless magic of Italy. Every place seems detached from the other, and yet - despite undeniable differences – they are connected one each other by being part of the Great Mother Italian. It is no coincidence, as we have written elsewhere, that travelers should not and could not visit these places as if they were sitting on a spinning carousel. Italy deserves to be known in stages, with no hurry, because in each of its micro-cosmos there is a surprise able to excite, and to enhance reality always beyond imagination. Italy is a fantastic land where hospitality and refinement have been living together since centuries and they are projected towards the future, always appreciated by those who have been able to be or want to be discerning and curious travelers. In the next few pages, as is customary, there will be a series of routes that can be experienced with the pleasure of being protagonists once again, because we want that travelers feel to be, in Italy, beauty and wellness exclusive hunters. ■

Путешествие из Рима в Милан, из Тосканы до побережья Коста-Смеральда, от Кортины до Вероны позволяет открыть для себя бесконечные богатства природы, культуры, архитектуры и романтики. Италия – это эксклюзивный букет, описание которого тяжело загнать в рамки тысячи слов. Скорее наоборот, клавиатура какой-нибудь особенной пишущей машинки сама может с легкостью стать замечательной основой для нового рассказа. Совокупность клавиш – это хороший образ для Италии: кажется, что они расположены в произвольном порядке, однако с помощью неведомого волшебства каждая из них играет важную роль при построении предложения. Достаточно нажать их в нужный момент, с правильной периодичностью, и вот на бумаге возникают стройные слова, полные очарования. Именно эта особенность лежит в основе восхитительной магии Италии. Каждое место словно существует само по себе, настолько велико их разнообразие. Несмотря на это, они объединены друг с другом в единое целое Великой Матери Италии. Мне доводилось писать и раньше, что не случайно путешественнику не стоит посещать эти края, словно сидя на бешено вращающейся карусели. Италия достойна того, чтобы открывать ее поэтапно, без спешки, поскольку в каждом микрокосмосе таится нечто неожиданное, способное восторгать и делать реальность более яркой чем любое воображение. Италия – это потрясающая страна, где гостеприимство и утонченность существуют бок о бок на протяжении столетий и смотрят в будущее. Те, кто способен или хочет быть внимательным и любопытным путешественником, всегда ценили эту ее черту. На последующих страницах, как обычно, перед вами развернется вереница маршрутов, которые подарят вам удовольствие и незабываемые впечатления. Мы стремимся к тому, чтобы в Италии каждый турист почувствовал себя единственным охотником за красотой и благоденствием. ■





The route through the imperial splendor of ancient Rome should start from the Coliseum, the largest arena in the world.

The Coliseum looks like a majestic sight to visitors who flock to its steps every day. At the Coliseum, another symbol-monument: the Arch of Constantine, built in the fourth cen-

From the Coliseum to the Imperial Forums The glories of ancient Rome

от Колизея до Императорских форумов
Роскошь древнего Рима

by Alessia Santandrea





tury AD to celebrate the victory of Emperor Constantine, which is the door leading to the Imperial Forums.

Forums in Rome

Located between the Palatine and the Campidoglio, they were the place of policy and meeting in Rome, where you can admire the remains of the fine monuments erected by emperors over the centuries: the Temple of Vespasian and Titus Temple, the one of Antoninus Pius and Faustina. The monumental Arch of Septimius Severus, built in the third century AD, reminded the Roman the many victories of their people.

Places rich in history

On the Palatine Hill, according to an ancient tradition, there was the first settlement of the city. The original nucleus dates from the eighth century BC, and the legend says that it was founded by Romu-

lus. On that hill ancient cults took place, including that of the Magna Mater. Between the second and first centuries BC, it became a Roman aristocracy district. It was under the reign of Augustus that the Palatine Hill was chosen as the seat of power and the imperial palaces were built.

The ancient Romans races

Dividing the Palatine and the Aventine Hill, the majestic Circus Maximus was built for horse racing. Formerly it was 621 meters long and 118 wide, and it could accommodate over 250,000 spectators. Overlooking the Circus Maximus, there was the Aventine Hill, which was traditionally inhabited by plebeians. Here the Appia Antica begins, the most representative road of the republican period, which today has been transformed into a natural garden and an archaeological park. ■

Маршрут, проходящий через императорские форумы древнего Рима, необходимо начать от Колизея, самой большой арены в мире. Посетителям, которые ежедневно заполняют его ступени, Колизей представляет поистине величественное зрелище. Рядом с Колизеем – еще один памятник-символ: Арка Константина, воздвигнутая в IV веке н.э. в честь победы императора Константина. Эта арка является воротами, ведущими к императорским форумам.

Римский форум

Расположенный между Палатинским и Капитолийским холмами, форум был центром политической жизни города и местом встреч. Здесь можно рассмотреть остатки ценных памятников, воздвигнутых

императорами на протяжении веков: Храм Веспасиана и Храм Тита, Храм Антонина Пия и Фаустины. Триумфальная арка Септимия Севера, напоминавшая римлянам о победах их народа, была воздвигнута в III веке н.э.

Места с богатым прошлым

Согласно древней традиции, первое городское поселение располагалось на Палатинском холме. Первоначальный центр города восходит к VIII веку до н.э.

Согласно легенде, этот город был основан Ромулом. На этом холме проводились обряды древних культов, среди которых – культ Великой Матери. В II-I вв. до н.э. этот район превратился в квартал римской аристократии. Во время правления императора Августа Палатинский холм был выбран как место сосредоточия власти и здесь были воздвигнуты императорские дворцы.

Скачки в древнем Риме

Величественный Большой цирк, отделяющий Палатинский холм от Авентинского, был сооружен для проведения конных скачек. В древности его длина составляла 621 м, а ширина – 118 м. Амфитеатр мог вмещать 250 тысяч зрителей. Над Большим цирком возвышается Авентинский холм, на котором традиционно селились плебеи. Здесь берет начало древняя Аппиева дорога, наиболее значимая дорога республиканской эпохи. Сегодня этот район превращен в природно-археологический парк. ■



Upgrade your idea of hospitality.



As you look out over the incomparable 360° view of Rome that can be seen from the windows and terrace of the suite, you will feel as if the *Eternal City* is appearing for the very first time.

When you realize that every tiny detail has been designed and built to achieve the utmost perfection, you will understand that we needed a new vocabulary to describe the *Roman Penthouse*.

You will understand that this suite reinvents the concept of suite, and that the very idea needs to be upgraded.

ROMAN PENTHOUSE

Upgrade your idea of suite.

ROMANPENTHOUSE.BAGLIONIHOTELS.COM

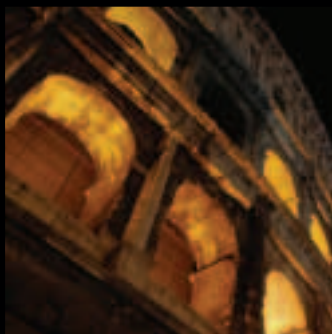


REGINA HOTEL BAGLIONI
ROME
REGINA HOTEL BAGLIONI
Via Veneto, 72 | 00187 Rome | Italy
ph. +39 06 421111
reservations.reginaroma@baglionihotels.com



THE COLLECTION: ITALY/FRANCE/UK

WWW.BAGLIONIHOTELS.COM



Coliseum by night

Колизей ночью

by Federica Amenti

Exclusive tourism under the moonlight until October 2013 every Thursday and Saturday with “The Moon on the Coliseum.”

An evocative lighting of the Coliseum will give more prominence to its underground galleries and interior arches. The extraordinary night opening until 24.00 allows you to explore the caves of the amphitheater surrounded by a magical atmosphere. An archaeologist will guide you in paths that include a visit to the permanent exhibition, in an itinerary along the underground together with the

area where the wild animals were kept and where the gladiators were standing waiting to enter the arena. The route will continue to the ambulatory on the first floor which houses the exhibition “Constantine 313 AD”. The exhibition celebrates the anniversary of the exceptional manifesto of religious tolerance prevailing in 313 d. C. known as the “Edict of Milan”, attributed to the Roman emperor Constantine. The tour will go on with a look out onto the entire auditorium of the monument, characterized by night lighting chiaroscuro, and it will finish on the Valadier lookout, the spectacular view of the Arch of Constantine and the Palatine slopes. ■

Колизей под луной - это эксклюзивные экскурсии при свете луны, проводимые до конца октября 2013 года каждую неделю по четвергам и субботам.

Благодаря живописной подсветке Колизея, подземелья, галереи и внутренние арки притягивают взгляд. В ночные часы работы – до 24.00 – можно исследовать ярусы амфитеатра, погруженные в волшебную атмосферу. Археолог проведет вас по маршрутам, которые предполагают осмотр постоянно действующих экспозиций, включая посещение подземелий, где держали зверей и где гладиаторы ждали своей очереди для выхода на

арену. Экскурсия продолжается в амбулатории первого яруса, где располагается выставка “Константин, 313 г. н.э.”, посвященная юбилею исключительного манифеста религиозной толерантности, распространенного в 313 г. н.э. Этот документ известен как “Миланский эдикт” и приписывается императору Западной римской империи Константину. Экскурсию продолжает осмотр амфитеатра сверху. Ночная подсветка исчерчивает строение полосками света и тени. Экскурсия завершается на бельведере Валадиера, откуда открывается захватывающий вид на арку Константина и на склоны Палатинского холма. ■



HOTEL EDEN
ROMA



"La Terrazza dell'Eden" – One Michelin Star Restaurant



"La Terrazza dell'Eden"

**An infinite number of new experiences
await you at Rome's elegantly refined Hotel Eden**

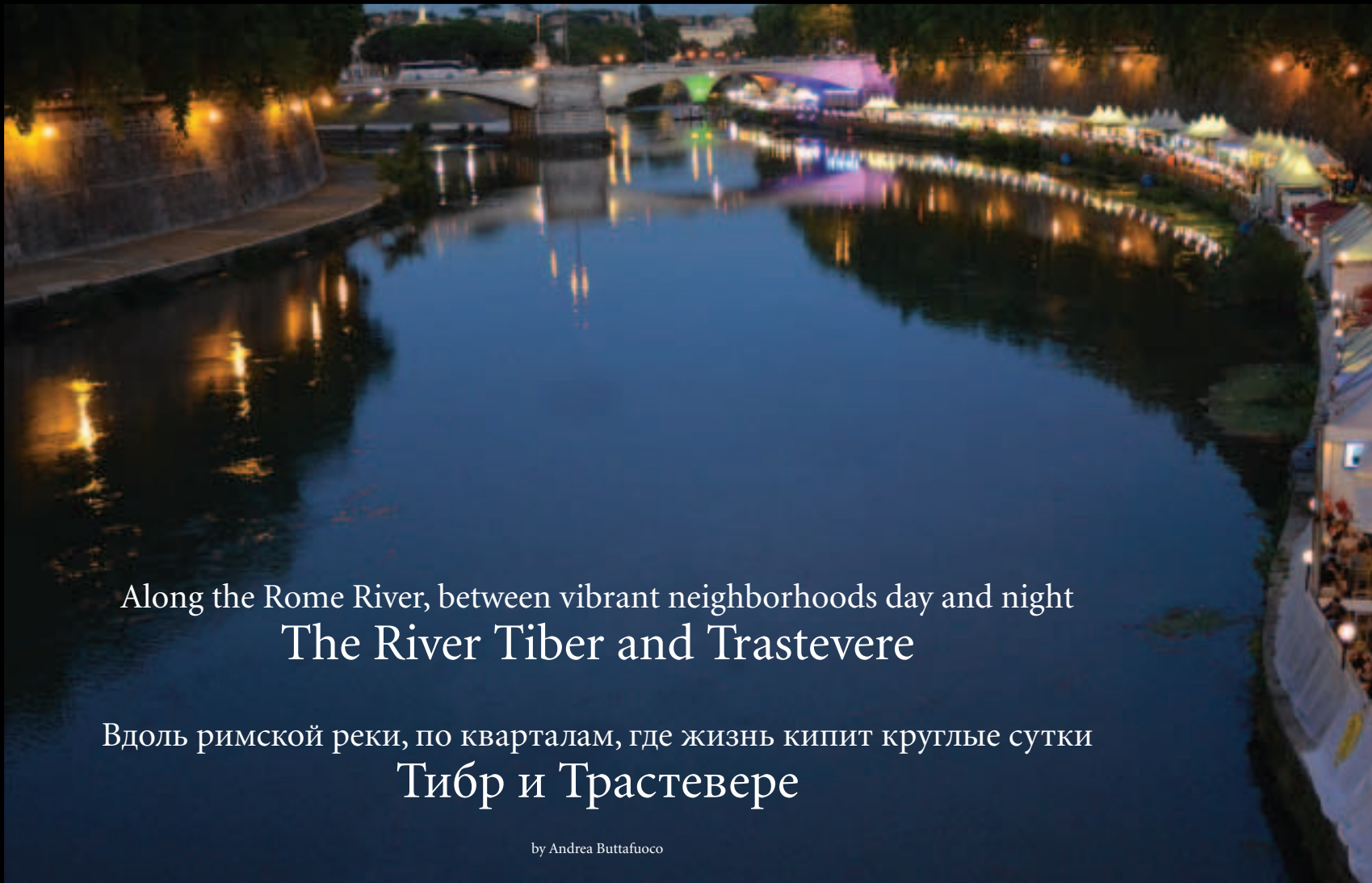
**«Множество новых впечатлений ждет вас в
новом элегантном римском отеле Отель Эдем»**



Lounge "Il Salotto"



Royal Suite



Along the Rome River, between vibrant neighborhoods day and night The River Tiber and Trastevere

Вдоль римской реки, по кварталам, где жизнь кипит круглые сутки Тибр и Трастевере

by Andrea Buttafuoco



Ponte Sisto: here begins the journey to the discovery of the river that connects Rome Trastevere and Campo dé Fiori. Going in the direction to Campo dé Fiori, in the evening, you are in the heart of the young happening. In the morning, instead, the famous square is home to a colorful and distinctive flowers and fruit market. Trastevere is accessed from Piazza Trilussa, where alleys run through this neighborhood full of life and places where you can eat or drink.

Life along the Tiber

Returning to the Tiber from the Ponte Garibaldi you can enjoy the best view

on the Tiber Island. In summer, in the center of the island and along the banks of the Tiber, dozens of outdoor bars and clubs enliven every night with music and shows.

No lie!

In just a few meters you will reach the Mouth of Truth, a circular stone of the fourth century BC of 1.80 meters in diameter, representing the head of a screaming faun that, according to legend, cuts off the hand of liars. Not far away is the Circus Maximus, a Roman arena where ancient Romans conducted horse races and even naval battles.

Always follow the river

Crossing the Aventine Tiber you reach Piazza dell'Emporio, where once stood the harbor of the same name. Today is the entrance of the Testaccio district, another neighborhood to live and enjoy the night. ■

Мост Сикста – именно отсюда начинается знакомство с речным Римом – соединяет квартал Трастевере и площадь Кампо дей Фьори. Если пойти в сторону Кампо дей Фьори, то вечером вы окажетесь в эпицентре ночной жизни молодежи. Утром же площадь занимает красочный и живописный рынок цветов и фруктов. В Трастевере можно попасть с площади Трилусса. Здесь начинаются переулки, уводящие вглубь этого квартала, полного жизни и заведений, где можно поест и утолить жажду.

Жизнь на набережной Тибра

Если вернуться на набережную Тибра (Лунготевере), то с моста Гарибальди можно насладиться лучшим видом на остров Тиберина. Летом в центре острова и вдоль берегов Тибра ночь

оживляется десятками заведений под открытым небом, с музыкой и представлениями.

Лгать нельзя!

В нескольких метрах от реки находятся Уста истины – круглая каменная плита, датируемая IV веком до н.э., размером 1,80 м в диаметре. Камень высечен в виде маски кричащего фавна. Согласно легенде, этот камень откусывает руку лжецу. Недалеко отсюда находится Большой цирк – арена древнеримской эпохи, где проводились конные скачки и сражения, имитирующие морской бой.

Вниз по реке

Пересечем Авентинскую набережную и окажемся на площади Эмпорио, где некогда располагался порт с тем же названием. Сегодня это ворота квартала Тестаччио, еще одного района, где можно весело провести ночь. ■

Via Ostiense, Rome, is the perfect fusion between ancient and modern archeology A Powerplant dedicated to “The Machine of Gods”

Остийская дорога в Риме: совершенное слияние истории двух великих цивилизаций Центральная электростанция, посвященная “Машине богов”

by Alessia Santandrea



There is a place in Rome, Via Ostiense, in the former Mercati Generali, whose name – it is the Montemartini Plant- gives an idea of how the Eternal City for excellence has always defended and praised each particular of its great history. In what was the first power plant that lights up its neighborhoods, there are today 400 statues of ancient Greek and Roman art in exhibition, from the Capitoline Museums collections. In this stimulating atmosphere, among electric turbines and different machinery which are now high industrial archeology witness, the white beauty of these works stands out, the most part of

them encountered in excavations carried out from the nineteenth to the twentieth century. Starting with the treasures of the Republican Period up to those of late Imperial Age, the exhibition sets in a chronological path the evolution of civilization in ancient time, later renamed as the permanent exhibition of “The Machine of the Gods.” There is one more suggestion: in the three large halls in Montemartini, inside the colonne hall (ground floor), the engine room and boiler house, are placed not only 400 statues, but also the places where they have been found in a ideal stylized reconstruction, to recreate in this post-industrial environment, a location which can describe the greatness of Rome. ■

В Риме есть место, расположенное вдоль Остийской дороги, в районе бывшего оптового рынка, которое, уже начиная со своего названия, дает представление о том, как бережно и с какой гордостью Вечный город хранит подробности своей великой истории. Речь идет о центральной электростанции “Монтемартини”, которая была первой, осветившей кварталы города. Сегодня здесь выставлены четыреста статуй древнегреческой и древнеримской эпох, доставленных сюда из запасников Капитолийских музеев. Именно в этой колоритной атмосфере, среди электротурбин и машин, которые сами по себе являются предметами промышленной археологии, особенно ярко выде-

ляется тонкая красота этих работ. Большая часть статуй была обнаружена во время раскопок, проводившихся в XVIII-XIX вв. Экспонаты размещены в хронологическом порядке, отражающем развитие античной цивилизации, от республиканской эпохи до времен поздней империи. Впоследствии выставка была переименована в постоянную экспозицию “Машина богов”. Еще один штрих: в трех огромных залах электростанции “Монтемартини” – в колонном зале (на первом этаже), в машинном зале и в котельной – не только выставлены четыреста статуй, но и стилизованно воссозданы места, в которых они были найдены. Такое решение позволило создать в этом пост-индустриальном пространстве контекст, напоминающий о величии Рима. ■

“The First Luxury Art Hotel Roma” in the Heart of Rome

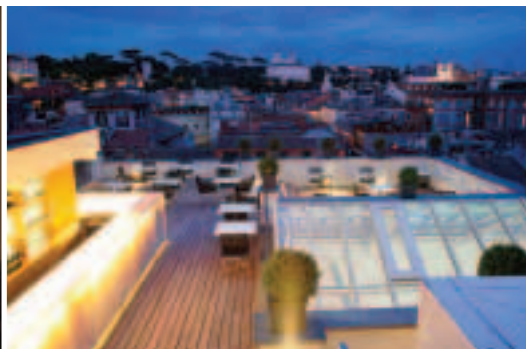
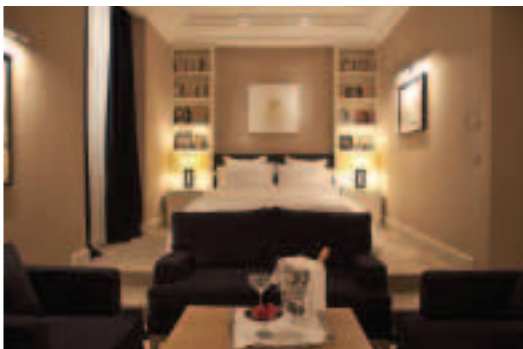
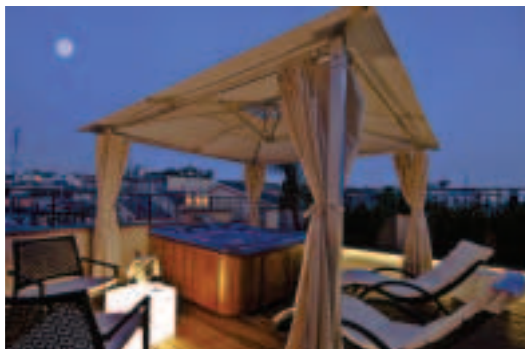
“The First Luxury Art Hotel Roma” в сердце Рима

by Emanuela Zalemi



Against the splendid backdrop of Rome, there is a place where luxury and feeling at home interweave to create a new hospitality experience: The First Luxury Art Hotel Roma. At the very heart of the city, this five-star luxury hotel is just a short walk from the Piazza del Popolo, Via del Corso and Piazza di Spagna. The First Hotel experience starts immediately upon arrival when guests check in directly from their rooms while sipping a glass of champagne, surrounded by precious works of art. A thoughtful restoration has turned this 19th-century nobleman's palace into an elegant and refined hotel. The beautiful lines that look of an aristocratic home have been preserved, providing a welcoming and comfortable atmosphere. The First Hotel has 29 opulent rooms; its six Deluxe rooms and 23 Suites have all been designed to offer a comfortable, yet exclusive stay. Rooms include a king-size bed with upholstered headboard surrounded by two lacquered-wood bookcases and a small work area. Sumptuous bathrooms have showers clad in slabs of marble. Each room has a 42-inch LED satellite TV, iPod docking station, complimentary Wi-Fi, minibar and combination safe (sized to accommodate a laptop computer). Dining... two splendid locations for savoring the traditional yet contemporary Italian dishes: the Michelin-starred Restaurant All'Oro on the lobby floor and during summer time the 0-300° Cold and Grill Bar and Restaurant on panoramic rooftop terrace, a perfect location to enjoy sunset cocktail with breathtaking views of the Roman rooftops. ■

На великолепном фоне Рима, есть место, где роскошь и домашний уют переплетаются друг с другом, создавая новое решение в сфере гостиничного бизнеса – первый арт-отель класса люкс в Риме (The First Luxury Art Hotel Roma). Этот пятизвездочный отель-люкс расположен в самом сердце города, недалеко от Пьяцца дель Пополо, Виа дель Корсо и площади Испании. Необычность отеля The First проявляется с самого прибытия гостей – регистрацию можно пройти прямо из номера, с бокалом шампанского в руке и в окружении ценных предметов искусства. Бережная реставрация превратила этот аристократический дворец в элегантный и изысканный отель. Прекрасные линии благородного здания были сохранены, создавая атмосферу, дышащую гостеприимством и комфортом. В отеле 29 роскошных номеров. Шесть улучшенных номеров и двадцать три номера-люкс спроектированы таким образом, чтобы гарантировать комфортное пребывание в сочетании с эксклюзивностью. В номерах имеется двуспальная кровать королевского размера с балдахином в изголовье и двумя этажерками из лакированного дерева по бокам и небольшая рабочая зона. Роскошные ванные комнаты оборудованы душевыми кабинами, выложенными мраморной плиткой. В каждом номере также есть телевизор с 42-дюймовым светодиодным экраном, принимающий спутниковые каналы, установочная станция для iPod, бесплатное соединение Wi-Fi, а также мини-бар и сейф с кодовым замком (размер сейфа позволяет поместить в него портативный компьютер). Питание... два великолепных ресторана, где можно отведать традиционные, но современно звучащие блюда итальянской кухни: отмеченный звездами Мишлена ресторан “All'Oro” на первом этаже и в летнее время – бар-ресторан 0-300° Cold and Grill на террасе, расположенной на крыше отеля, откуда открывается живописная панорама. Это отличное место для тех, кто хочет насладиться коктейлем, любясь закатом и захватывающим видом на крыши Рима. ■





From the Colosseum to Trastevere looking into the eyes of Roman legends A journey to the Eternal City in four fabulous routes

От Колизея до Трастевере: заглянуть в глаза римской легенде Четыре замечательных маршрута для экскурсий по Вечному городу

by Giorgio Sarsano

The discovery of the Eternal City can only start from one of its myth-symbol in the world: the Colosseum. A few meters away, on the Colle Oppio, there are the Domus Aurea, home of the emperor Nero, and the Arch of Constantine, ideal gateway to start your visit to the Imperial Forums. It is precisely from the Forum that you get to Piazza Venezia, at the foot of the Vittoriano, dedicated to the father of the Nation, Vittorio Emanuele II, and from its top you can admire in all its grandeur the Imperial Rome. Then, following the footsteps of this great course, Piazza Navona, the Pantheon, the Trevi Fountain, behind

the beautiful Trinità dei Monti, appear one after another, concluding then this second stage on Pincio terrace with its breathtaking exciting view. From here the view opens onto the Dome of St. Peter, which should be immediately visited, because it is the heart of faith and art of the Vatican City, the City of Popes. After that you can admire the treasures of the Vatican Museums, starting with the famous Sistine Chapel, then you can walk in via Conciliazione that ties together the sacred with the profane part of the city.

The profane part is beyond the Tiber and it is enclosed in the streets of Trastevere, the district where carefree life go on stage every day until late at night. ■

Знакомство с Вечным городом лучше всего начать с одного из самых известных его символов – Колизея. В нескольких метрах, на Опиевом холме, высится Золотой дом императора Нерона и арка Константина – ворота, ведущие к Императорским форумам.

От Императорских форумов мы попадаем на площадь Венеции, раскинувшуюся у основания монумента Витториано, посвященного Отцу отечества королю Витторио-Эмануэле II. С вершины лестницы памятника можно охватить взглядом Рим времен империи во всем его великолепии. Продолжая этот замечательный маршрут, перед нами возникает площадь Навона, а следом за ней – Пантеон и фонтан Треви, а за

плечами остается захватывающая дух лестница, ведущая к церкви Тринита-дей-Монти. Завершает второй отрезок нашего маршрута терраса Пинчо, откуда открывается великолепный вид. Отсюда хорошо виден купол Собора Св. Петра, куда мы и отправляемся без промедления.

Это сердце религии и искусства Ватикана, Папского города. Осмотрев сокровища музеев Ватикана, включая знаменитую Сикстинскую капеллу, мы выходим на улицу делья Кончилиационе, которая соединяет святой город с внешним миром, а именно, той его частью, которая находится по ту сторону Тибра и заключена в улочки квартала Трастевере.

Это квартал, где стилем жизни являются беззаботность и ежедневное веселье до поздней ночи. ■





In Rome, a few steps from Via Veneto,
a hotel designed to accommodate guests in the house of pleasure
Unique and eccentric, the virtues of the Boscolo Aleph

Отель в Риме, в двух шагах от улицы Венето, принимает гостей в храме удовольствий
Уникальный и необычный достоинства отеля “Босколо Алеф”

by Umberto Aime

Еccentricity is one step away from the Dolce Vita in Via Veneto. This is the peculiarity of Boscolo Hotel Aleph in Rome. Born to a wonderful and unique project by the architect Adam D. Tihany, in its forms it represents the clash between two primordial concepts, but upside down. At its base, this is paradise, represented by a spectacular Spa, derived from the vault of a former bank, which offers the same idleness loved by Roman leaders, today revisited through architectural choices of unsurpassed elegance. At its top, the bright red of Hell is exalted even thanks to the courses of its excellent restaurant. It is that contrast which makes the Boscolo Aleph a scenario to live passions that here are enhanced to meet new and unforgettable instincts, and it is undeniable that Tihany, its architect, for this eccentric project, was inspired by the five sins more responsive to the senses: gluttony, lust, pride, envy and sloth. Because here, from the suites to the Spa, from the win-bar to the restaurant “Sin”, to be staged are always original style and attention to details, with the revival of Italian design of the thirties and forties, with the Art Nouveau glasses of Murano and Art Deco furnishings, with charming posters against the walls in black and white that reproduce details of the exciting life of the Eternal City. It is appropriate to close with a quote from the architect Tihany, who better than anyone else described this as its exclusive creature: “The Boscolo Aleph is not a place, rather it is an excellent and revolutionary state of mind.” ■

Эксцентричность находится всего в двух шагах от сладкой жизни улицы Венето. Мы говорим о необычном отеле “Босколо Алеф” (Boscolo Aleph) в Риме. Этот уникальный проект рожден замечательным архитектором Адамом Д. Тихани и представляет собой союз-соперничество двух первичных концептов, которые поменялись местами. Внизу расположен рай, представленный великолепным Спа-салонем, оборудованном в подземном хранилище старого банка. Здесь вы сможете провести досуг так, как это любили делать римские полководцы. Соответствующая атмосфера создается благодаря непревзойденной элегантности архитектурных решений. Наверху вас встретит насыщенный красный цвет ада, подчеркнутый в том числе и в блюдах, подаваемых в отличном ресторане. Именно этот контраст делает “Босколо Алеф” местом, где можно испытать новые сильные и незабываемые ощущения. Не вызывает сомнений, что архитектор Тихани при создании этого эксцентричного проекта вдохновлялся пятью смертными грехами, связанными с органами чувств: чревоугодие, похоть, гордыня, зависть и лень. В номерах-люкс и в Спа-салоне, в винном баре и в ресторане “Sin” (“Грех”) - повсюду в центре внимания оригинальный стиль с продуманными деталями, переосмысляющими итальянский дизайн 30-х и 40-х годов - от витражей из муранского стекла в стиле “либерти” до мебели в стиле арт-деко и черно-белых гигантских фотографий на стенах, воспроизводящих сцены жизни, кипящей на улицах Вечного города. Напоследок стоит дать слово самому архитектору Тихани, который лучше кого бы то ни было может описать свое эксклюзивное творение, “Босколо Алеф” - это не столько место, сколько революционное и исключительное состояние ума.” ■

Events in Rome

Мероприятия в Риме

Depeche Mode
2013 Worldwide Tour



Stadio Olimpico
July 20th 2013

George Benson
Centrale Live Foro Italico
July 22nd 2013

Ennio Morricone



Baths of Caracalla
July 25th 2013

Neil Young and Crazy Horse
Alchemy Tour + Devendra Banhart
Rock in Roma - Romarock Festival
July 26th 2013

Santana
The Sentient Tour 2013



Central Live Foro Italico
July 27th 2013

Roger Waters
The Wall Live Tour 2013
Stadio Olimpico
July 28th 2013

Paolo Fresu, Uri Caine, PMJO
Reflections on Sketches of Spain
Auditorium - Parco della Musica
July 29th 2013

Classical Music

Roberto Bolle and Friends
from the American Ballet Theatre
Baths of Caracalla
from July 21st to July 22nd 2013

Wolfgang Amadeus Mozart
Courtyard of S. Ivo alla Sapienza
from July 23rd to July 27th 2013

Giovanni Allevi
Auditorium - Parco della Musica
July 30th 2013

Tosca
Baths of Caracalla
from 1st to August 06th 2013

Cavalleria Rusticana
Baths of Caracalla
from July 02nd to August 7th 2013

Exhibitions



Vatican Museums
Extraordinary night
opening in 2013
from May 03rd
to October 25th 2013

Depeche Mode
Мировое турне 2013
Олимпийский стадион
20.07.2013

Джордж Бенсон
Centrale Live Foro Italico
22.07.2013

Эннио Морриконе
Терме-ди-Каракалла
25.07.2013

Нил Янг и Crazy Horse
Alchemy Tour + Девендра Банхарт
Рок в Риме – Фестиваль Romarock
26.07.2013

Santana
The Sentient Tour 2013
Centrale Live Foro Italico
27.07.2013

Роджер Уотерс
The Wall Live tour 2013



Олимпийский стадион
28.07.2013

Паоло Фрезу,
Ури Кейн, оркестр PMJO
Reflections on Sketches of Spain



Аудиториум – Парк Музыки
29.07.2013

Классическая музыка

Роберто Болле и Американский



театр балета
Терме-ди-Каракалла
с 21.07.2013 по 22.07.2013

Вольфганг амадей Моцарт
Внутренний двор церкви Сант-Иво
алла Сapiенца
с 23.07.2013 по 27.07.2013

Джованни Аллеви



Аудиториум – Парк Музыки
30.07.2013

“Тоска”
Терме-ди-Каракалла
с 01.08.2013 по 06.08.2013

“Сельская честь”
Терме-ди-Каракалла
с 02.07.2013 по 07.08.2013

Выставки

Музеи Ватикана
ночные экскурсии в 2013г.
Музеи Ватикана
с 03.05.2013 по 25.10.2013



Этот город многое позаимствовал в архитектуре Ватикана, однако он также дает отличное представление о том, какими ценителями красоты были именитые патрицианские семьи. Чтобы убедиться в этом, достаточно посмотреть на виллу Торлония. Вскоре пейзаж совершенно меняется и мы оказываемся в Альбано-Лациале. Это типичный средневековый борго, однако здесь, в церкви Санта-Мария-делла-Стелла, хранятся в усыпальнице останки мифических Горациев и Куриациев, легендарных героев древнего Рима. Последний этап экскурсии по Римским замкам полностью

From Frascati to the summer residence of the Popes, from Albano Laziale to the villages cult of slow food Beyond the Via Appia, chasing the dream of Castelli Romani

От Фраскати до летней резиденции Папы, от Альбано-Лациале до культовых городов “slow food” Вдоль по Аппиевой дороге и дальше, за очарованием Римских замков

by Alessia Santandrea

Via Appia and Via Tuscolana are two of the most picturesque roads traced in ancient Rome towards the amazing Castelli Romani. They are sixteen municipalities that climb hills, lakes and forests, discovered in the past by the nobility and transformed into beautiful places for holidays away from the Capitoline walls. The journey begins in Frascati, the historic center dominated by the Cathedral of St. Peter, with its the baroque facade, and appreciated for its wine that inspired all the songs written in form of Romanesque ballads. The next stop is Castel Gandolfo, the summer residence of the Popes, that takes more than an architectural feature from the Vatican City, but it is also a perfect synthesis of how great patrician

families were lovers of beauty: a proof is the greatness of Villa Torlonia. The scenario changes completely just over there at Albano Laziale, which is a typical medieval village, but here the Church of Santa Maria della Stella guards, in a death chamber, the remains of legendary Orazi and Curiazi, well-known figures of ancient Rome. The last step of this trip in the Castelli Romani is all about the pleasure of taste: in Ariccia, place of worship for the best and wealthy Roman cuisine, which can be appreciated in the taverns here renamed “fraschette” in Genzano and Lariano, where the tradition of toasted bread on open fire, called bruschetta, still is passed down, and finally in Nemi, where the myth of strawberry tarts still survives, celebrated by the best guides in Slow Food. ■

Aппиева и Тусколанская – две самые живописные дороги, проложенные в древнем Риме. По ним можно доехать до Римских замков (Кастелли Романи). На склонах холмов раскинулось 16 городков. В окружении озер и лесов, в прошлом пользовавшиеся популярностью у знати, сегодня они превратились в превосходные места для отдыха вдали от капитолийских стен. Наше путешествие начинается с Фраскати. Над историческим центром возвышается Собор Св. Петра с фасадом в стиле барокко. Этот городок известен своим вином, которое вдохновило множество традиционных песен, сопровождающих римские пляски. Следующая остановка – в городке Кастель-Гандольфо. Здесь находится летняя резиденция Папы.

посвящен чувственному наслаждению. От городка Аричча, культового места для ценителей богатых традиций римской кухни, которой можно насладиться в тавернах, называемых на местный лад “фраскетты”, до Дженцано и Лариано, где еще жива традиция готовить брускетту (подсушенные ломтики хлеба) на открытом огне. Наконец нас ждет Неми, известный своим открытым пирогом с клубникой, прославленным лучшими справочниками Slow Food. ■



Ferrari Tour - Castelli Romani

Тур “Феррари” - Римские замки

by Massimo Sainas

Sin Elite offers a new concept for traveling with your Ferrari, an innovative solution that combines luxury with your experience of Gran Turismo. Itineraries by Sin Elite are unique, created for you with a sublime blend of art, fashion, architecture, gastronomy. Travelling for kilometers, accelerating through the winding roads of Lazio from Rome along the path that leads to the Castelli Romani. Enjoy the magic atmosphere of Rome, shopping in exclusive boutiques, and eating in fancy restaurants frequented by the jet-set.

Day 1

Meeting: Rome, majestic and charming city rich in history is the starting point of your Ferrari meeting.

Hotel accomodation: 5*L

Route: Tour of the wonders in the Eternal City or shopping in the streets of downtown.

Dinner: Roma - Il Convivio Troiani, L'Altro Mastai, Agata e Romeo, Il Pagliaccio (1* Michelin).

Night Clubbing: Vip Reserved Area in Gilda Club, one of the most famous Night Club.

Day 2

Route: Roma, Albano Laziale Ariccia, Castel Gandolfo, Frascati, Grottaferrata.

Morning: Departure to Castelli Romani towards Albano Laziale, Ariccia, Frascati, Castel Gandolfo and Grottaferrata. During the route will drive-exchange between driver and passenger if they wish. It continues along the scenic and charming Pontina Road and through carefully selected roads for ultimate driving pleasure while enjoying the beautiful landscape. Albano Laziale, brief visit to this beautiful town, rich in Roman remains, and the surrounding buildings. The tour heads towards Ariccia, famous for its old town as well as the panoramic view of Rome and Frascati. Arrival at Castel Gandolfo.

Lunch: Castel Gandolfo - Antico Restaurant Paganelli

Afternoon: Part 2 of the tour departing from Castel Gandolfo to discover the picturesque stunning landscape of the Lake, its beautiful villas and the pure pleasure of driving on a breathtaking array of wonderful places! Arriving in Frascati, famous for the production of wines and built by the papal nobility.

Компания “Син Элит” (Sin Elite) предлагает новую концепцию путешествия на автомобиле “Феррари”, инновационное решение, которое объединяет роскошь с опытом вождения автомобилем класса Gran Turismo.

“Син Элит” разрабатывает для вас уникальные маршруты, представляющие собой потрясающую смесь искусства, моды, архитектуры, гастрономии. Вы сможете насладиться быстрой ездой во время длительных поездок с ветерком на извилистых дорогах Лацио от Рима вдоль маршрута, ведущего к Римским замкам, а также окунуться в волшебную атмосферу Рима, делая

покупки в эксклюзивных бутиках и питаясь в модных ресторанах, посещаемых элитной публикой.

1-й день

Встреча: Рим, величественный и чарующий город с богатой историей, – это отправная точка вашего тура “Феррари”.

Размещение в отеле: 5* Люкс

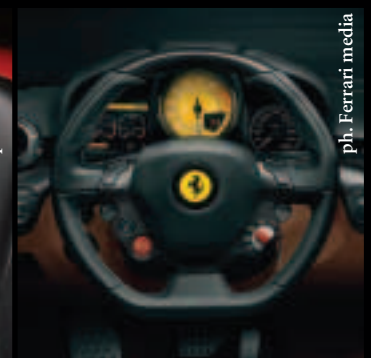
Программа: Экскурсия по достопримечательностям Вечного города или шоппинг на центральных улицах.

Ужин: Рим – рестораны “Il Convivio Troiani”, “L'Altro Mastai”, “Agata e Romeo”, “Il Pagliaccio” (1* Мишлена).

Ночной клуб: Зона Vip в “Gilda Club”, одном из самых известных ночных клубов.



ph. Ferrari media



ph. Ferrari media



Arrival in Grottaferrata and visit of the city, famous for, the Abbey of Santa Maria di Grottaferrata.

Departure towards Rome and back to the hotel.

Gala Dinner: Roma - La Pergola (3* Michelin)

Hotel accomodation: 5*L

Day 3

Route: Roma, Bagni di Tivoli, Villa Adriana, Tivoli

Morning: Departure towards Tivoli

Through Via Tiburtina heading towards the “Bagni di Tivoli” and visit of Villa Adriana. Continuation to Tivoli and the Villa d’Este, masterpiece of the typical Italian garden and entered into the UNESCO list of world heritage.

Its impressive complex of fountains, nymphs, grottoes and water falls is a unique spectacle.

Lunch: Lunch in Tivoli - Ristorante “Il Ciocco”

Afternoon: Departure to Roma

2-й день

Программа: Рим, Альбано-Лациале, Капель-Гандольфо, Фраскати, Гроттаферрата.

Утро: отъезд на экскурсию по Римским замкам в сторону Альбано-Лациале, Арриччи, Фраскати, Капель-Гандольфо и Гроттаферраты. Во время поездки пассажир может, по желанию, занять место водителя. Маршрут пролегает по живописной красивой дороге Понтина и по тщательно выбранным дорогам, на которых можно в полной мере насладиться ездой, любуясь прекрасными ландшафтами.

В Альбано-Лациале предполагается небольшая экскурсия по этому красивому городу, богатому древнеримскими развалинами, и по окрестным строениям.

Затем мы направляемся в сторону Арриччи, известной своим старым городом и панорамным видом на Рим и Фраскати. Прибытие в Капель-Гандольфо.

Обед: Капель-Гандольфо, старинный ресторан “Paganelli”

После обеда: 2-я часть тура с отъездом из Капель-Гандольфо чтобы осмотреть потрясающе живописные ландшафты вокруг озера

Альбано и прекрасные виллы и получить чистое удовольствие от езды по местам невероятной красоты! Прибытие во Фраскати, известный своим виноделием и построенный папской знатью. Затем – посещение Гроттаферраты и экскурсия по городу, включая осмотр известного Аббатства Санта-Мария-де-Гроттаферрата. Возвращение в Рим и отдых в отеле.

Гала-ужин: Рим, ресторан “La Pergola” (3* Мишлена)

размещение в отеле: 5*Люкс

3-й день

Программа: Рим, Бagni-ди-Тиволи, вилла Адриана, Тиволи

Утро: Отъезд в Тиволи по Тибуртинской дороге, следуя в сторону “Бagni-ди-Тиволи” и посещение виллы Адриана. Затем заезд в Тиволи и осмотр виллы д’Эсте: ее сад в характерном итальянском стиле является настоящим шедевром и входит в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Его впечатляющий комплекс из фонтанов, нимфеев, гротов и водопадов представляет собой уникальное зрелище.

Обед: Тиволи, ресторан “Il Ciocco”

После обеда: возвращение в Рим.



From the Basilica of Santa Croce to Ponte Vecchio,
and from the Chiesa dé Pazzi to Palazzo Pitti
The old town of Florence between
art shows and witnesses of history

От Базилики Санта-Кроче до Понте-Веккьо,
от церкви де Пацци до палаццо Питти
Старинный центр Флоренции:
под знаком искусства и истории

by Anastassia Chernikova

The history of Florence, the magnificent capital of Renaissance, is kept in the crypt of wonderful churches, in the rooms of fascinating palaces, or between the capitals of the balconies that overlook beautiful squares and streets, or even it seems to materialize itself along the foothills of the old town. It is a magnificent route, starting from the Basilica of Santa Croce, where master Michelangelo is buried, and around the tomb, enriched by the splendid sculptures by Vasari, it is a succession of works of art such as the Annunciation by Do-

natello, or funerary works dedicated to Machiavelli and Galileo, two other illustrious witnesses of the outstanding season of Renaissance. In the nearby museum you can admire, with devotion but also sadness, the wooden crucifix painted by Cimabue in 1272 and damaged by the frightening historical flood of 1966. Then, just take a few steps, and you will see the Chiesa de' Pazzi's dome, which acts as a preview to the foamy Via Ghibellina, with an obligatory stop at Michelangelo's home and workshop, and after that go up almost losing orientation, by a doorway to another of the typical Florentine handbags, pottery, straw baskets

История Флоренции, величественной столицы Возрождения, хранится в криптах великолепных церквей, в залах роскошных палаццо, среди капителей лоджий, выходящих на чарующие площади и узкие улочки, и вдоль контрфорсов старого города. Мы начинаем нашу экскурсию поэтому удивительному городу с Базилики Санта-Кроче, где покоится великий мастер Микеланджело. Его гробницу, украшенную великолепными скульптурами работы Вазари, окружают такие

произведения искусства, как "Благовещание" Донателло, или гробницы Маккиавелли и Галилея – вот еще два блестящих представителя того исключительного времени, эпохи Возрождения. В размещившемся рядом музее можно увидеть раскрашенное деревянное распятие работы Чимабуэ, выполненное в 1272 г. и пострадавшее от знаменитого сильного наводнения 1966 г. Это произведение вызывает восхищение, смешанное с грустью. Всего несколько шагов и перед вами покажется купол церкви де Пацци, стоящей в начале бурлящей улицы Гибеллина.



museums in the world. This is another jewel for its many art treasures, illuminated by the sun that did not retreat even in front of the majestic windows overlooking the Arno. Resume immediately after your route in front of Pitti Palace, the official residence of the Grand Duchy of Tuscany. But inside, after its sumptuous staircase, you can live another of Florence's wonders: this is the most exclusive home of the great Italian fashion, since in these halls every year we celebrate the rite of exciting parades in which the new collections appear as if they were contemporary paintings.

Then, you can close the route between the "shoulders" of the monument of monuments: Ponte Vecchio, another guardian of the immense history of Florence. ■

Обязательная остановка - дом-мастерская Микеланджело, а затем - вперед, от двери к двери типичных флорентийских магазинов, торгующих сумками, керамикой, корзинами из соломы и камыша, теряясь в лабиринте улиц, которые, наконец, вынесут нас к очередному пункту нашего маршрута - входу в Борго дельи Альбици, где возвышается внушительный музей Барджелло, хранящий работы Донателло, Микеланджело, Бернини и дель Перуджино и постоянно погружающий в историю великого города. Жимое сердце Флоренции - это Муниципальный дворец, известный как "Палаццо Веккьо" (Старый дворец).

Его отличительная черта - отделка из грубых каменных плит,

суровость которых смягчается каменным кружевом верхнего яруса. С самой высокой башни дворца можно любоваться лучшей панорамой Флоренции - ничем не ограниченный взгляд скользит по крышам, упираясь, наконец, в четкие линии дворца Уффици, одного из самых больших музеев в мире. Тысячи ценных произведений искусства, освещаемых лучами солнца, падающими в величественные окна, которые выходят на воды Арно, превращают этот палаццо в еще одну жемчужину города.

Мы возобновляем наш путь и выходим к Палаццо Питти, который во времена Великого герцогства Тосканского являлся королевским дворцом. Именно в этих стенах, заключено езе одно сокровище Флоренции. Поднявшись по пышной парадной лестнице, вы попадаете в самый эксклюзивный дом высокой итальянской моды. Именно в залах этого палаццо каждый год с большим энтузиазмом проводятся показы, в которых, словно современные произведения искусства, демонстрируются новые модные коллекции. Наша прогулка завершается среди парапетов самого известного архитектурного памятника города - моста Понте-Веккьо, который тоже хранит память о богатой флорентийской истории. ■

and rattan shops. And then it is easy to find again the thread of this fantastic itinerary at the entrance of Borgo degli Abizi, which hosts the impressive Bargello museum, with works by Donatello, Michelangelo, Bernini and Perugino. It is a continuous soaking in the history of this great city, which has its heart in the town hall, known as "Palazzo Vecchio", characterized by the large raw stones sweetened in final battlements. From the tallest tower you can enjoy the best view of Florence, with a look that borders no longer running from rooftop to rooftop, landing sweetly between the square lines of the Uffizi, one of the largest

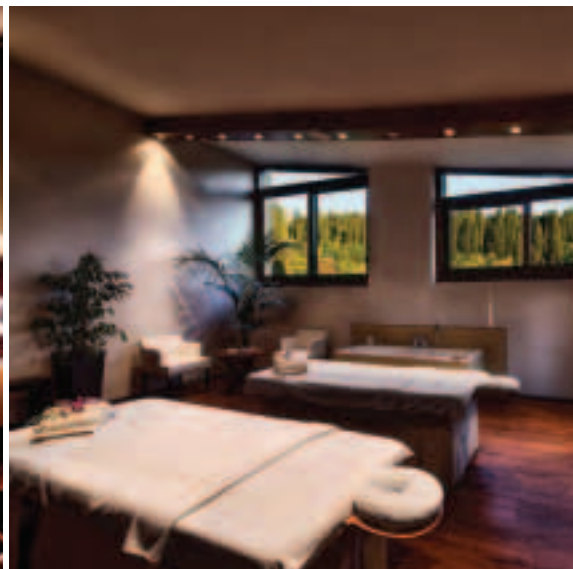


Just outside the walls of Florence
in the hills of Fiesole, surrounded by a park
“The Salviatino”: the abode
of Renaissance aristocracy

Рядом со стенами Флоренции
на холмах Фьезоле в окружении парка
“Il Salviatino” - место проживания
аристократии эпохи Возрождения

by Anastasia Chernikova





Only ten minutes from Florence, on the hills of Fiesole, the Hotel “The Salviatino” appears magically, deeply immersed in the Tuscan countryside. It is a medieval country house built in the fourteenth century, completely restored and modified under various owners since 1447, to be finally renamed “La Sfacciata”, which means “shameless”, for his dominance over the city and the surrounding park. Today it is a luxury hotel, thanks to the skill of local craftsmen, who were able to restore the historic treasures of the villa’s golden days, including several frescoes hitherto masked by false ceilings. With careful devotion and skill, the experts returned the villa to its former glory, especially in the Suite decorated according to the splendid Renaissance aristocracy’s age. Warm and elegant, “The Salviatino” offers guests a unique, distinctive hotel experience, with the opportunity to participate in a private museum tour in Chianti by Ferrari and Lamborghini, or to discover the nearby hills by helicopter, all organized by the Service Ambassador: Another unique place is the extraordinary Asian “Devarana Spa”, which offers innovative treatments, under the careful supervision of experienced Thai therapists. The wellness area also hosts 14 De Luxe Rooms, which allow guests to receive health and beauty treatments, also directly in their room. Then there is the restaurant “The Bunch”, which was designed by chef Xavier Sbaragli with the intent to create a cuisine rooted in the most genuine Tuscan tradition, with many and surprising interpretations of the same menu. Guests can enjoy these masterpieces in the panoramic “Terrace”, while the most curious guests may want to try the creative cuisine, which is based on the reinterpretation of old recipes, thanks to the skill of the chef of the restaurant “Le Serre”, in a more intimate and reserved environment. ■

Всего в десяти минутах от Флоренции на холмах Фьезоле как по мановению волшебной палочки появляется гостиница “Il Salviatino” в окружении сельских пейзажей Тосканы. Это средневековое сельское жилище XIV века, полностью переделанное и измененное различными владельцами, начиная с 1447 года, известное также как “La Sfacciata”, благодаря своему доминирующему положению над городом и близлежащим парком. Сегодня это гостиница класса люкс, благодаря мастерству местных ремесленников, которые смогли вернуть ее в то состояние, в котором она находилась в периоды своего расцвета. Были восстановлены различные фрески, некоторые из которых до сих пор спрятаны под подвесными потолками. С надлежащим старанием и мастерством специалисты вернули виллу к ее славному древнему виду, что особенно касается номеров, обставленных в духе аристократических традиций эпохи Возрождения. Теплая и элегантная, гостиница “Il Salviatino” предлагает своим посетителям уникальные и оригинальные условия проживания с возможностью заказа индивидуальной экскурсии по музеям, в Кьянти, Феррари и Ламборгини или обзорную экскурсию по близлежащим холмам на вертолете, организуемые компанией “Service Ambassador”. Еще одним эксклюзивным и необычным местом является азиатский салон “Devarana Spa”, который предлагает инновационные виды лечения под внимательным надзором профессиональных терапевтов из Тайланда. Зона оздоровления включает в себя 14 номеров класса люкс, которые позволяют посетителям проходить процедуры по восстановлению красоты и здоровья прямо в собственном номере. Также есть ресторан “Il Grappolo”, который был открыт шеф-поваром Саверио Сбаральи с целью воссоздания настоящей традиционной тосканской кухни с многочисленными и восхитительными вариациями блюд в меню. Посетители имеют возможность отведать эти кулинарные шедевры на панорамной террасе. Наиболее же любопытные могут вместо этого испробовать блюда ресторана «Le Serre» в более интимной и закрытой обстановке. Эти блюда готовятся шеф-поваром в креативном и творческом стиле на основе переработки древних рецептов. ■



From the Medici villas to the masterpieces of art in and around Florence The treasures of out-of-town Florence

От вилл Медичи до шедевров изобразительного искусства в окрестностях Флоренции Сокровища за пределами Флоренции

by Elena Chernikova

Florence: it is worth a trip, but for those who have time enough, a walk around the city allows to discover unexpected wonders. Just few miles out of town you can find some splendid villas built by the Medici family, such as the Villa of Careggi, Villa Pe-

traia and Villa di Castello. Another Medici villa, Villa Belcanto, is located in Fiesole, the ancient rival of Florence and home to an archaeological museum where you can admire the remains of both the Roman and the Etruscan ages. Sculptures and paintings of the Tuscan school from the thirteenth to the fifteenth

Флоренция сама по себе достойна посещения. Однако тем, у кого есть на это время, прогулка в окрестностях города позволяет открыть неожиданные чудеса. Достаточно отъехать от города

на несколько километров, и вы сразу же попадете на великолепные виллы, построенные семьей Медичи, Кареджи, Петрайя и Каstellо.

Еще одна вилла семьи Медичи, вилла Бельканто, находится во Фьезоле, старинном сопернике Флоренции. Сегодня там распо-



century are preserved in the Museo Bandini, born of love for the collecting of Angelo Maria Bandini, a canon lived between the eighteenth and nineteenth centuries.

Along the road to Vinci you can stop in Carmignano to admire, in Pieve of San Michele, the stunning Visitation by Jacopo Carrucci known as Pontormo. For those who prefer the art of fine wine, they only have spoiled for choice: we are in Carmignano and you can visit the Wine and Territory Museum.

For admirers of the Leonardo da Vinci's genius, a required stop is the country where he was born: Vinci, precisely. The Museo Leonardo is housed in the impressive Castle of the Guidi Counts and it collects a large collection of machines and models, designed by the Tuscan artist-scientist. The village of Vinci is also worth a stroll around its medieval streets, and just a few kilometers from the center, in Anchiano, there is the birthplace house of Leonardo, restored in 1952. ■

лагается Археологический музей с коллекцией предметов древнеримской и этрусской эпох. Скульптуры и картины тосканской школы XIII-XV вв. хранятся в музее Бандини, созданном, благодаря увлечению коллекционированием Анджело-Марии Бандини, каноника, жившего на стыке XVIII и XIX вв.

Вдоль дороги, ведущей в Винчи можно остановиться в Карминьяно, чтобы полюбоваться – в Пьеве-ди-Сан-Микеле – пре-

красным творением Якопо Карруччи, называемого Понтормо, – “Встреча Марии и Елизаветы”. Для тех же, кто предпочитает картинам хорошее вино, здесь имеется огромный выбор: мы находимся в долине Кьянти и в Карминьяно можно посетить “Музей вина и территории”.

Для поклонников гения Леонардо да Винчи обязательным является посещение города, где он родился, то есть Винчи. Музей Леонардо расположен в живописном замке

“Кастелло дей Конти Гуиди”. В музее собрана большая коллекция машин и моделей, спроектированных тосканским художником и ученым. Также стоит пройтись по улочкам средневекового городка Винчи.

В нескольких километрах от центра, в местечке Анкиано, находится “Дом, в котором родился Леонардо”, отреставрированный в 1952 г. ■

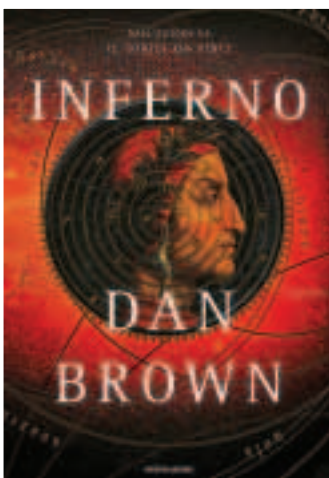




Journey to Dan Brown's Hell In Florence, as in a book

Во Флоренции, как в книге Путешествие в ад Дэна Брауна

by Anastassia Chernikova



The writer Dan Brown is back in all bookstores around the world with his latest effort: *Inferno*, after the worldwide success of *Angels & Demons* and

The Da Vinci Code. Once again, the Harvard teacher Robert Langdon will be involved in a plot full of twists, mysteries, art, mysticism, troubling none other than the great poet Dante Alighieri.

Starting from the book, we suggest a trip to the “scene of the crime”: Florence. The proposal “*Inferno*” will give the opportunity to all its guests to retrace firsthand the locations in which the novel is set with a personalized tour of 3 hours on the trail of the protagonist in search of the secrets hidden in the *Divine Comedy* and in the Leonardo Da Vinci’s works.

There are many places that guests will visit, from the Uffizi Gallery to the bell tower in the Badia Fiorentina, until the Palazzo Vecchio and the House of Dante. ■

После мирового успеха “*Ангелов и демонов*” и “*Кода да Винчи*” писатель Дэн Браун возвращается в книжные магазины по всему миру со своей новой книгой, “*Инферно*”. Снова профессор Гарвардского университета Роберт Лэнгдон оказывается вовлечен в запутанный клубок событий.

Роман полон ярких сцен, тайн, искусства, мистицизма и волнует не менее великого поэта Данте Алигьери. Вдохновившись книгой, мы предлагаем вам экскурсию по “месту преступления” – Флоренции. Тематическая экскурсия “*Инферно*” дает возможность всем участникам самим окунуться в атмосферу тех самых мест, в которых разворачивается действие романа. Это индиви-

дуальные туры, рассчитанные на 3 часа, по следам главного героя в поисках секретов, спрятанных в “*Божественной комедии*” и в работах Леонардо да Винчи. Участники тура посетят множество мест: от галереи Уффици и колокольной башни Флорентийского аббатства до Палатцо Веккьо и дома Данте. ■



The city of Dante Alighieri, enchanting and real scenery of the Divine Comedy Florence told by the Supreme Poet

Город Данте Алигьери: завораживающие естественные декорации “Божественной комедии”

Флоренция, воспетая великим Поэтом

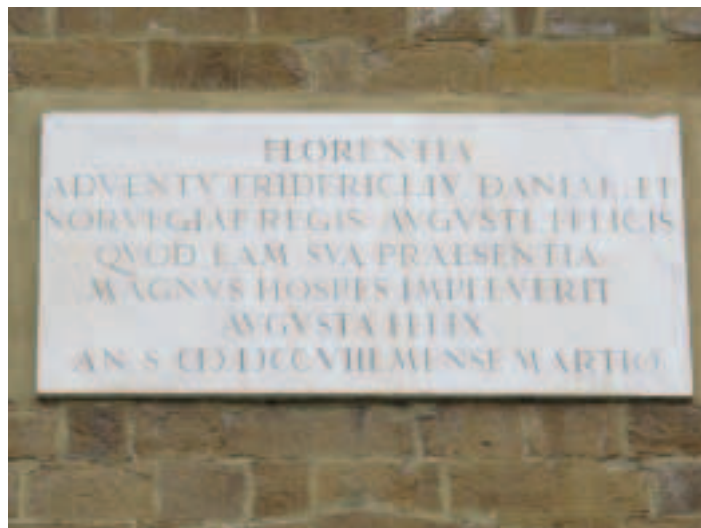
by Elena Chernikova



The great poet Dante lived, in his Florence, from his birth until his last days, a relationship of deep love. He lived here - at the turn of the thirteenth and fourteenth centuries - in a village feuded by the two factions of Guelphs and Ghibellines, and he always told in his works as if Florence was always the ideal scenario of each of his poem, up to describe its details also in its colossal Divine Comedy. The journey begins in Porta San Gallo, Dante's Florence, the ancient entrance to the city, where several times many stories intertwined, about famous or pop-

ular people, stories and people then transferred with their weaknesses or their virtues in the pages of Hell, Purgatory and Paradise.

The route then continues to the Basilica of Santa Maria Novella, where in Strozzi Chapel you can admire the frescoes of the Last Judgement painted by Nando di Cione, according to the format recommended by the Supreme Poet, who was there depicted in devotion among the elects. That elect poet had his weakness in his love for Beatrice, whom he met for the first time in front of the portal of the Church of Santa Margherita de 'Cerchi, and then enhanced in the charm of the enchanting Dante's words, who, in his last will, wanted the construction of the house museum dedicated to him right around there. This Divine route (the Divine Comedy, in fact) could only end in Piazza della Signoria, because it is here - as he told - that the ultimate act of contention between Guelphs and Ghibellines was committed, when the first winners were so ruthless to order the destruction of the noble houses of the defeated faction. ■



Великий поэт Данте Алигьери прожил в любви и согласии со своей Флоренцией с рождения и до последних дней жизни. Он жил в этом городе на рубеже XIII-XIV вв, в квартале, который в те времена был на окраине и служил местом соперничества между партиями гвельфов и гибеллинов. Всю жизнь поэт не уставал воспевать этот город. Он стал идеальной декорацией практически всех его поэм. Даже в огромной “Божественной комедии” нашли отражение его характерные черты. Путешествие во Флоренцию Данте начинается с Porta-San-Gallo, древних ворот города, в котором неоднократно переплетались истории жизней известных и популярных персонажей, которые затем, вместе со своими слабостями и достоинствами, были перенесены на страницы “Ада”, “Чистилища” и “Рая”. Затем наш маршрут пролегает в сторону Базилики Санта-Мария-Новелла. Здесь, в капелле

Строцци, можно увидеть фрески, изображающие картины Страшного суда, написанные рукой Нандо ди Чионе и вдохновленные описаниями, изложенными великим поэтом, а сам Данте изображен в числе избранных выражение почтения к его таланту. Слабость самого поэта заключалась в его любви к Беатриче, которую он впервые увидел у входа в церковь Санта-Маргерита де Черки и которая затем была прославлена гениальными стихами Данте. Среди ее последних просьб было пожелание открыть дом-музей, посвященный поэту, именно в этих местах. Этот “божественный” маршрут (от “Божественной комедии”) может закончиться только на площади Синьории, потому что именно здесь - как рассказывает сам Данте - была поставлена точка в соперничестве между гвельфами и гибеллинами. Победившие гвельфы в приступе жестокости приказали снести дома патрициев, принадлежавших партии соперников. ■



The Exclusive Sunday Barbecues in Florence

ЭКСКЛЮЗИВНЫЕ ВОСКРЕСНЫЕ барбекю во Флоренции

by Augusto De Angelis



ph. Villa Cora - Florence

A relaxing break surrounded by beauty it is just what we want, and what could be better than a stop in Florence where you can walk into history and be enchanted by the beauty of a hospitable land rich in luxury? Starting from this spring, a new tradition: the Sunday barbecue. Instead of the classic happy hour, here it is, in the exceptional setting of Le Bistrot, the upscale restaurant located in the beautiful garden close to

Boboli, every Sunday from 19.30, where you can taste the specialties of grilled meat and fish dishes freshly prepared.

To make it even more special, Sunday Barbecue sets up a menu designed expertly by chef Federico Vannini, that combines together with grilled dishes a wide selection of light meals, fruits and vegetables, locally sourced, seasonal fresh fruit and ice cream and sorbets, to live freely the summer evenings enjoying an enchanted atmosphere. ■

Расслабиться в окружении прекрасного – это именно то, что нужно. А что же может быть прекраснее, чем остановка во Флоренции, где можно прогуливаться, погружившись в историю и очарование этой роскошной земли? С этой весны появляется новая традиция – воскресные барбекю. Вместо традиционных часов скидок, в великолепном интерьере ресторана-люкс Le Bistrot, расположенного в восхитительном саду в двух шагах от садов Боболи, каж-

дое воскресенье с 19.30 можно продегустировать фирменные блюда, приготовленные тут же на гриле из мяса и рыбы. Меню, тщательно продуманное шеф-поваром ресторана Федерико Ванини, делает воскресные барбекю еще лучше. Ужин включает широкий выбор легких закусок, первые овощи от местных производителей, свежие сезонные фрукты, а также мороженое и шербеты. Вы проведете летний вечер в чарующей атмосфере, наслаждаясь ощущением полной свободы. ■

Events in Florence

Мероприятия в Флоренция

Artistic Events

Forms for David

Martedì all'Accademia - Florence
until 30th August, 2013

Exhibition of Italian drawings of 1400 - Florence

from 15th September 2013
to 5th November 2013

Parades and Fashion

Wine & fashion - Florence
until 10th December, 2013

Culture and Entertainment

The Barber of Seville

Montespertoli (FI)
18th August, 2013

Exhibitions



The impossible Leonardo

Vinci - Florence
6th June – 31st August 2013

The shapes of gold

Palazzuolo sul Senio - Florence
3rd - 21st August 2013

Maria de' Medici - A Florentine Princess on the throne of France

Florence
19th Marzo – 4th September 2013

The birth of Medici's arras art

Florence
7th April – 28th September 2013

Jean Michel Folon exhibition

Florence
12th May – 18th September 2013

Drawings from the Louvre

Florence
26th May – 14th September 2013



The treasure of the Kremlin

Florence
27th May
11th September 2013

The Garden in Exhibition: "Antonio Manzi at court"

Boboli - Florence
28th May
18th September 2013

Thayaht exhibition

Boboli - Florence
15th June
18th September 2013

Collections of 900

from Morandi to Guttuso
Boboli - Florence
15th June
18th September 2013

Flemish and Dutch

Florence
26th June – 2nd September 2013

Mona Lisa Collection

Boboli - Florence
22nd – 25th September 2013

Gold, Silver, Gems. Restoration by Opificio delle Pietre Dure

Boboli - Florence
30th September, 2013
8th January, 2014



Культурно-художественные мероприятия

Формы для "Давида"

Вторники в Академии - Флоренция
до 30 августа 2013 г.

Выставка итальянского рисунка эпохи кватроченто - Флоренция

с 15 сентября 2013
г. по 5 ноября 2013 г.

Показы и мода

Wine&fashion - Флоренция
до 10 декабря 2013 г.

Культура и спектакли

"Севильский цирюльник"

Монтеспертоли (пров. Флоренция)
18 августа 2013 г.

Выставки

Невозможный Леонардо

Винчи (пров. Флоренция)
6 июня - 31 августа 2013 г.

Формы из золота

Палаццуоло-суль-Сенио (пров. Флоренция)
3 - 21 августа 2013 г.

Мария Медичи Флорентийская принцесса на троне Франции

Флоренция
19 марта - 4 сентября 2013 г.

Рождение шпалерной мануфактуры Медичи

7 апреля - 28 сентября 2013 г.

Выставка

Жан-Мишеля Фолона
Флоренция
12 мая - 18 сентября 2013 г.

Рисунки из Лувра

Флоренция
26 мая - 14 сентября 2013 г.

Сокровище Кремля

Флоренция
27 мая - 11 сентября 2013 г.

Садовая выставка "Антонио Манци во дворе"

Сады Боболи - Флоренция
28 мая - 18 сентября 2013 г.

Выставка работ Таята

Сады Боболи - Флоренция
15 июня - 18 сентября 2013 г.



Коллекции XX века от Моранди до Гуттузо

Сады Боболи - Флоренция
15 июня - 18 сентября 2013 г.

Фламандцы и голландцы

Флоренция
26 июня - 02 сентября 2013 г.

Коллекция

Монны Лизы – Сады Боболи - Флоренция
22 - 25 сентября 2013 г.

Золото, серебро и драгоценные камни. Работы, отреставрированные мастерской полудрагоценных камней

Сады Боболи - Флоренция
30 сентября 2013 г. - 8 января 2014 г.



An embrace on the roofs of the Cathedral, dining by candlelight on the Naviglio
Romantic Milan between sweet notes and gentle times

Объятия среди крыш Дуомо и ужин при свете свечей на Канале
**Романтичный Милан среди нежных
мелодий и спокойных ритмов**

by Carlo Antonini



The song “If you only knew how strange it is to feel love in Milan” is the perfect and exciting sound-

track to discover the virtues of one of the most romantic cities, starting with this message: “Embraced on the roof.” The roof is the Duomo’s, symbol of Milan, which is one of the most beautiful cathedrals in Italy. It is a fascinating monument with stones punctuated by spires, arches, buttresses, and enriched from the nineteenth century with statues created during the last 500 years.

From the Duomo’s roof, in the late afternoon, when the last light of the sun beats down on the golden Madonnina, you can admire Milan in thousands colors, lights, and its joy of life that flows like a river in flood.

Then, here you can seal that magical moment with a hug as the beginning of a pact between lovers just signed on the higher roof of Milan. But here is another secret of the City: Bosco

Nuovo. Wood and garden are two romantic, charming spaces, to be explored, hand in hand, in all seasons. Another oasis of peace is the Botanical Garden, in the heart of the Brera Palace, home of the Art Gallery and the Astronomical Observatory.

After a tour inside the palace, the discovery of the garden is really a surprise as it is rich of trees, bushes and flowers. At nightfall the canals are the most fascinating scenery of Milan, with small and charming restaurants in courts and pergolas, which are wonderful in the interweaving of tradition and passions, because here we look at the past with a touch of nostalgia also in the cooking art that is the finest Milanese true-blue culture: from saffron risottos with ossobuco, to house made tarts.

These are moments where time seems to go slow and gentle, not disturbing the protagonists of the most overwhelming feeling, intimacy, while the Naviglio Grande still flows more placid than time. ■

Напев популярной песни “Влюбленные в Милане” мог бы стать идеальным музыкальным сопровождением при знакомстве с романтической стороной Милана. Мы начнем его с призыва “Обнимись на крыше”.

Крыша в данном случае – это крыша Дуомо, символа Милана и одного из самых красивых соборов Италии. Это потрясающий по своей красоте памятник, настоящий пейзаж, высеченный из камня, со шпильями, аркбутанами, контрфорсами, украшенный 1800 статуями, сделанными в XIV-XIX вв. Вечером, когда последние лучи заходящего солнца освещают золотую статую Мадонны, с крыши Дуомо можно увидеть восхитительную панораму города, полного красок, огней, радости жизни, которая течет по улицам полноводной рекой. Этот прекрасный момент стоит подкрепить объятием – это словно договор, ко-

торый влюбленные скрепляют друг с другом на самой высокой крыше Милана. Еще один секрет города – парк Bosco Нуово. И лес, и сад одинаково хороши для романтических прогулок рука в руке в любую пору года. Еще один оазис покоя – Ботанический сад, в сердце Палаццо Брера, где расположены Картинная галерея и Астрономическая обсерватория. После того, как вы прошли по залам дворца, обнаружить здесь сад, наполненный деревьями, кустарниками и цветами, – это настоящий сюрприз.

С наступлением вечера самым чарующим районом Милана становится Навильи. Этот район с каналами полон множества небольших живописных ресторанов с внутренними двориками и перголами, представляющими бесподобное сочетание традиций и страсти. Здесь смотрят в прошлое с оттенком ностальгии, в том числе это отражается в рецептах подаваемых здесь блюд аутентичной изысканно-утонченной миланской кухни: от ризотто с шафраном и ossobuco до домашней выпечки.

В такие мгновения кажется, что время течет медленно и спокойно, чтобы не мешать интимности обстановки, в то время как за окном еще спокойнее времени течет канал Гранде-Навильи. ■





In the heart of Milan of wonders, there is an oasis of luxury and contemporary Excellence has got a name: it is the Boscolo Milano urban hotel

Оазис роскоши и современности в сердце Милана чудес
У совершенства есть имя - городской отель “Босколо Милано”

by Umberto Aime

In the fascinating shopping area of Via Montenapoleone in Milan, it is a pleasure to be involved with the atmosphere of the Boscolo Milano, unique urban hotel in which luxury and modernity live in perfect symbiosis. The set stands out for its strong Italian architectural connotations mixed together, with great caution, with the most recent and eclectic avant-garde design. The Boscolo Milano is in itself a fantastic meeting point between guests and the city, with its undisputed design spaces that host the major events in the capital of Italian fashion, or are the backdrop to wonderful cultural events. Everything happens in this hotel, which is capable of synthesizing so many excellences of the “Made in Italy”, from furniture to technology, from its hospitality to its strong professionalism. These are all elements that are intertwined one each other, and live in its beautiful suites, in its refined restaurants, its stylish lounge bar and in its charming, relaxing and therapeutic Spa. These are the virtues of an icon in the heart of Milan. The urban hotel is the Boscolo Milano. ■

В центре Милана, в великолепном торговом районе улицы Монтенаполеоне, приятно окунуться в атмосферу “Босколо Милано” (Boscolo Milano). Это эксклюзивный городской отель, где в полном согласии соседствуют роскошь и современность. Их союз проявляется в решительном смешении итальянских архитектурных стилей, с продуманными вкраплениями авангардной эклектики. “Босколо Милано” - это превосходное место, откуда можно начать знакомство с городом. В его помещениях, отличающихся стильным дизайном, проводятся большие праздничные показы столицы итальянской моды, а также превосходные культурные мероприятия. Этот отель воплощает главные достоинства “made in Italy”, от мебели до технологий, от гостеприимства до профессионализма высокого уровня. Эти элементы переплетаются между собой в роскошных локсах, изысканных ресторанах, в элегантном баре-салоне и в расслабляющей терапевтической атмосфере Spa, который подарит вам незабываемые эмоции. Эти качества и делают городской отель “Босколо Милано” в центре Милана образцом стиля. ■



Architectural masterpieces, fashion masterpieces, glamorous masterpieces. Milan is a masterpiece in itself to be discovered, beginning with its most famous landmark: the Cathedral, a superb example of Gothic architecture, where, on top of one of its long spires, the famous golden Madonnina is positioned. Duke Gian Galeazzo Visconti laid the first stone of the cathedral in 1386 and works lasted over 400 years. The inside is divided into five naves; you can admire the majestic tomb of Gian Giacomo Medici and the sixteenth-century sculpture of St. Bartholomew Flayed by Marco D'Agrate. On the right of the



ters of Italian haute couture. After that, there is the magnificence of La Scala, the most important opera temple in the world, which takes its name from the Church of Santa Maria alla Scala, of which it

Шедевры архитектуры, шедевры моды, шедевры гламура. Милан сам по себе – это шедевр, ко-

точка для страстных поклонников эксклюзивного шоппинга, который затем можно продолжить на Корсо и знаменитых улицах делла Спига и Монтенаполеоне. Не успев отойти от восхищения уникальными моде-

Historic sites and more mysterious others places in a big city that never sleeps Milan has no boundaries between the sacred and the profane

Исторические и загадочные места большого города, который никогда не спит Милан: среди святого и мирского без границ

by Carlo Antonini

Cathedral, there is the Royal Palace, former seat of power. Just a few steps away, there is the parlor of Milan, the Galleria Vittorio Emanuele, designed by architect Giuseppe Mengoni and built in the nineteenth century. This is the starting place for an exciting route through the most exclusive shopping boutiques in the Corso and the famous Via della Spiga and Via Montenapoleone, where eyes are fascinated by unique patterns designed, cut and sewn from the mas-

has taken the place. Other architectural masterpieces in Milan are the basilica dedicated to St. Ambrose, the patron saint of the city, and the Sforza Castle, majestic quadrangle, built by this illustrious family to prove its greatness. Then, the fifteenth century church Santa Maria delle Grazie, which houses one of the masterpieces of Leonardo da Vinci: The Last Supper. Finally, Milan by night: it is really exciting in its cult places full of cheerfulness to live until dawn. ■

терый стоит узнать получше. Начнем с самого известного его памятника – Дуомо (Кафедральный собор). Это великолепный образец готической архитектуры. Один из его многочисленных шпилей украшен небольшой золотой статуей Мадонны. Первый камень Собора был заложен Джан Галеаццо Висконти в 1386 г., и строительные работы длились свыше 400 лет. Внутри собор разделен на пять нефов. Здесь можно увидеть величественную гробницу Джан Джакомо Медичи и статую Святого Варфоломея, с которого живьем содрали кожу, выполненную в XVI в. скульптором Марко Д'Аграте. Справа от Собора расположился Королевский дворец, древний центр средоточия власти. Чуть поодаль, в галерее Виктора Эммануила, спроектированной архитектором Джузеппе Менгони и построенной в XIX в., находятся элитные миланские бутики Милана. Это отправная

лями, придуманными, выкроенными и сшитыми лучшими мастерами итальянской высокой моды, вы оказываетесь перед великолепным театром “Ла-Скала”, мировым храмом оперы. Своим названием театр обязан церкви Санта-Мария-алла-Скала, на месте которой он построен. Другие архитектурные шедевры Милана включают Базилику, посвященную Святому Амвросию, покровителю города, и замок Сфорца, величественная четырехугольная крепость, строительство которой было заказано этим знаменитым семейством чтобы продемонстрировать свое величие. Рядом находится и церковь Санта-Мария-делле-Грацие XIV века, в которой находится один из шедевров Леонардо да Винчи – “Тайная вечеря”. Наконец, ночью Милан с пылом устремляется в культовые развлекательные заведения, чтобы веселиться до рассвета. ■



Exclusive shopping tours Italian Fashion & Style

Итальянская мода и стиль ЭКСКЛЮЗИВНЫЕ ШОППИНГ-ТУРЫ

by Massimo Sainas



Discover the newest Italian trends in fashion and style. If glamour and shopping is what you are looking for, we take you in the capitals of the Italian shopping: Milan Take the chance to explore the best and most exclusive Designer fashion shops as well as selected Factory Outlets Shopping. We propose our hassle-free six days private arrangement, in which, after a pleasant day committed in looking for your favourite Top Class clothes and perfumes, your deserved rest will be spent in our selected strategically located finest hotels.

1st day

After your arrival in Milan, you will be transferred to your Hotel by private Mercedes E Class.

Walking free visit through Milan city centre shopping district (accordingly to your flight schedule). Overnight at the Hotel 5L

2st day

After Breakfast at hotel your private Mercedes E class will take you to Florence. After lunch free walking visit of Florence city centre shopping district. Free time in the evening. Overnight at the Hotel 5L

3st day

After breakfast your private Mercedes E Class will take you through a Full day shopping experience at Prada Outlet and The Mall where you will find the most prestigious brands such as Giorgio Armani, Ferragamo, Gucci and many more. Overnight at the Hotel 5L

Oткройте для себя новейшие итальянские тенденции в мире моды и стиля. Если гламур и шоппинг – это то, что вам нужно, мы приглашаем вас в столицу итальянского шоппинга – Милан. Не упустите возможность ознакомиться с лучшими эксклюзивными магазинами дизайнерской моды, а также с отдельными фабричными аутлетами. Мы предлагаем шестидневную индивидуальную программу, во время которой вы сможете не спеша сделать покупки, а после приятного дня, проведенного в поисках одежды и парфюма ваших любимых топовых марок, вы сможете заслуженно отдохнуть в одном из лучших отелей, удачно расположенных и тщательно отобранных нами.

1-й день

По прибытии в Милан вас доставят в отель на частном “Мерседесе” класса E. Свободная пешая прогулка по торговому району в центре города (в зависимости от расписания вашего рейса). Ночлег в отеле 5* Люкс

2-й день

После завтрака в отеле ваш частный “Мерседес” класса E доставит вас во Флоренцию. После обеда – свободная прогулка по историческому центру Флоренции и торговому району. Вечером – свободное время. Ночлег в отеле 5* Люкс

3-й день

После завтрака в отеле ваш частный “Мерседес” класса E доставит вас в аутлеты Prada и The Mall, где вы сможете провести весь день, за-



4st day

After breakfast, transfer with private Mercedes S class to Milan.

Arrival in the afternoon and free walking visit of Milan's most exclusive shopping street: Via Montenapoleone, Via Gesù, Via Borgospesso and Via della Spiga.

Overnight at the Hotel 5L

5st day

After breakfast, your private Mercedes E Class will take you through a Full day shopping experience in the Serravalle Outlet featuring the most sophisticated Italian Fashion labels such as, Pal Zileri, Trussardi, Versace, Dolce & Gabbana.

Overnight at the Hotel 5L

6st day

After breakfast at hotel transfer by private Mercedes E Class to Malpensa Airport for departure



нимаясь шопингом в магазинах, продающих товары самых престижных брендов, таких, как Giorgio Armani, Ferragamo, Gucci и многие другие.

Ночлег в отеле 5*Люкс

рой половине дня и свободная пешая прогулка по самым эксклюзивным торговым улицам Милана – Монтенаполеоне, Джезу, Боргоспессо и делла Спига.

Ночлег в отеле 5*Люкс

где расположены бутики самых утонченных итальянских модных марок, таких, как Pal Zileri, Trussardi, Versace, Dolce & Gabbana.

Ночлег в отеле 5*Люкс

4-й день

После завтрака – трансфер частным “Мерседесом” класса S в Милан. Прибытие в отель во вто-

5-й день

После завтрака в отеле ваш частный “Мерседес” класса E доставит вас на весь день в аутлет Serravalle,

6-й день

После завтрака в отеле – трансфер частным “Мерседесом” класса E в аэропорт “Мальпенса” для возвращения домой.



Изысканный ресторан, уникальные рецепты, безупречное обслуживание, руки знаменитого шеф-повара – и дело в шляпе. Вот ключи к успеху шеф-повара Карло Кракко. Интерьер выполнен в стиле минималистского шика: круглые столы, элегантные тона, стены обшиты панелями из вишневого дерева. Ничто не оставлено на волю случая. Персонал всегда находится в состоянии готовности, чтобы удовлетворить любую

Мишлена. Его ресторан входит в число 50 лучших в мире. У Кракко можно найти традиционные миланские рецепты, блюда, переосмысленные и предложенные в современном ключе с индивидуальными нотками, создающими намеренную игру вкусов и красок. Шеф-повара Кракко отличает креативность. Он является поклонником хорошей кухни, ценит зрелищную подачу блюд, а также внимательно подходит ко вкусовым качествам и к сочетанию ингредиентов. В ресторане также имеется бога-

Eating is one of the greatest pleasures of life, and it is nice to do it with style A luxury dinner in Milan

Прием пицци – одно из главных удовольствий в жизни, особенно если делать это стильно Роскошный ужин в Милане

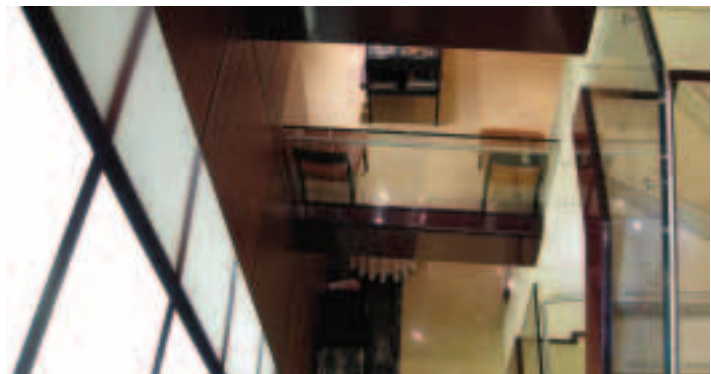
by Enrico Melis

A fine restaurant, unique recipes, an impeccable service, the hands of a great chef, and you're done. These are the keys to the success for chef Carlo Cracco. The environment is minimal-chic, with round tables, elegant colors, and walls covered with cherry wood paneling. Nothing is left to chance: attentive staff ready to answer any request, pale tablecloths, silver cutlery and crystal glasses. Carlo Cracco, an internationally renowned Michelin-starred chef, heads the kitchen, and his restaurant

is one of the 50 best in the world. At Cracco's restaurant you can find the recipes of the Milanese tradition, revisited dishes in a modern way with personal touches that create clever combination of flavors and colors. Creativity is what sets chef Cracco, a lover of good food, spectacular presentation, but a person careful to taste and combination of ingredients. What completes the restaurant is its rich wine cellar, consisting of over two thousand wines selected with care and attention all over the world, so as to make the perfect and flawless combination with the chosen dishes. ■

просьбу клиентов. Светлые ска-терти, серебряные приборы и хрустальные бокалы завершают образ. Кухней управляет Карло Кракко, шеф-повар с международной славой, отмеченный звездами

тый винный погреб, где хранится более двух тысяч бутылок, выбранных с тщательностью и вниманием на международном рынке. Благодаря этому, они безупречно дополняют выбранные блюда. ■



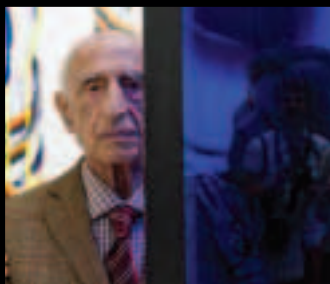
Events in Milan

События в Милан

Art and culture

Triennale Design Museum

9th April – 8th September 2013



Gillo Dorfles Solo exhibition

1st - 28th August 2013

Monet.

The time of water lilies

30th April – 27th September 2013

Skies and the lands of Russia

Senago - Milan

15th June

30th September 2013

Jannis Kounellis

18th June 2013

27th September 2013

Triennale di Milano:

Empty for Full

24th June – 18th September 2013

Rancinan

Trilogy of the Sacred Wild

26th June – 2nd September 2013

Agatha Ruiz de la Prada

Art and / or fashion

16th September

13th October 2013

Joe Colombo

Inventing the future

16th September

18th December 2013

Guido Crepax

Valentina, the shape of time

21st September

1st February 2014

Travelling with fashion

23rd September

14th October 2013

Frank O. Gehry since 1997

27th Settembre 2013

10th January 2014

Culture and entertainment



TuttoDante

by Roberto Benigni

11th – 13th September 2013



Concert of

La Scala Philharmonic

conducted by Zubin Mehta

24th September, 2013

Connections

30th September 2013

2nd October, 2013

Romeo and Juliet

Assago - Milan

4th – 7th October 2013

Jesus Christ Superstar

9th October 2013

Hamlet

27th October

13th November 2013

Искусство и культура

Музей дизайна Триеннале

9 апреля - 8 сентября 2013 г.

Персональная выставка

Джилло Дорфлеса

1 - 28 августа 2013 г.



Моне. Пора кувшинок

30 апреля - 27 сентября 2013 г.

Небеса и земли России

Сенаго (Пров. Милан)

15 июня - 30 сентября 2013 г.

Яннис Кунеллис

с 18 июня 2013 г. по

27 сентября 2013 г.

Триеннале ди Милано:

Vuoto per Pieno

(“В плотном теле”)

24 июня - 18 сентября 2013 г.

Рансинан.

La trilogia del Sacro Selvaggio

(“Трилогия Святого Дикаря”)

26 июня - 2 сентября 2013 г.

Агата Руис-де-ла-Прада

Искусство и/или мода

16 сентября - 13 октября 2013 г.

Джо Коломбо: Inventing the future

(“Изобретая будущее”)

16 сентября - 18 декабря 2013 г.

Гвидо Крепакс.

“Валентина, форма времени”

21 сентября 2013 г.

1 февраля 2014 г.

“Путешествие с модой”

23 сентября - 14 октября 2013 г.

Фрэнк О. Гери с 1997 г.

27 сентября 2013 г. - 10 января 2014 г.

Культура и спектакли

“Весь Данте”

Роберто Бенини

11 - 13 сентября 2013 г.

Концерт Филармонического оркестра Ла Скала,

дирижер маэстро Зубин Мета

24 сентября 2013 г.

Connections

30 сентября 2013 г. - 2 октября 2013 г.

“Джульетта и Ромео”

Ассаго (пров. Милан)

4 - 7 октября 2013 г.



“Иисус Христос суперзвезда”

9 октября 2013 г.



“Гамлет”

27 октября - 13 ноября 2013 г.

Supecar driving experiences

Езда на суперкарах

by Massimo Sainas

Sin Elite provides its customers the opportunity to live exciting experiences on the Monza circuit with Formula 1, Formula 3, Formula 3000 and GT cars. Find out the feeling of driving an Arrows F1, a Ferrari 430 or a Lamborghini Gallardo. You will drive them all or choose only one. You will have an expert instructor at your side, who assists you for the duration of your experience to learn the correct driving techniques in a relatively short time. Sin Elite offers you unforgettable experiences to be lived in Monza, the temple of speed.

Компания “Син Элит” предоставляет своим клиентам возможность получить незабываемые впечатления от езды на трассе в Монце за рулем автомобилей “Формулы 1”, “Формулы 3”, “Формулы 3000” и “Гран-туризмо”. Испытайте яркие эмоции, управляя Arrows F1, Ferrari 430 или Lamborghini Gallardo. Вы сможете протестировать все модели или выбрать только одну. Рядом с вами в кабине будет сидеть опытный инструктор, который поможет вам на всем протяжении поездки и научит правильной технике вождения в относительно короткие сроки. Предложение “Син Элит” подарит вам ни с чем не сравнимый опыт вождения в Монце, этом храме скорости.

GT Cars

A sportive driving program designed for those who want to experience adrenaline and excitement of getting behind the wheel of GT class sport cars. The program requires the presence of a professional driver at your side: even if you are already an expert or enthusiast, our instructors will let you know all the secrets needed to hone your racing.



Driving a Ferrari F430

The Ferrari F430 wheel makes you feel a driver as Schumacher, thanks to the hand lever that allows you to select various settings for optimal car driving, from a sporty and aggressive to a docile and drivable way. Ferrari F430: its good speed on shift gears, its sport suspension appropriate to the fame of the Prancing Horse and a good stopping power, make it a thoroughbred sport car.

Driving a Ferrari F458 Italia

Driving a Ferrari F458 “Italia” is one of the sport driving experiences that are closer to a true racing: this Ferrari, in fact, one of the newest, is capable of providing greater power than that of the other Ferrari cars, thanks to a new 7-speed dual-clutch electro-hydraulic gearbox, which allows you to enjoy its 570 hp in a few seconds. It can arrive from a standstill to 100 km / h in under 3.4 seconds, while top speed is able to take you over 300 km / h without difficulty.

Driving a Lamborghini Gallardo

A spectacular sport car, an excellent Gran Turismo, 10-cylinder engine capable of hair-raising at each step on straight road. A sport car out of the ordinary, a 4 wheel drive that acts like a rear wheel drive car, greatly enhancing your driving pleasure. At gas opening Lamborghini Toro unleashes its power without the under steer sensation typical of many all-wheel drive.

Автомобили “Гран-туризмо”

Программа спортивной езды, разработанная для всех, кто хочет ощутить прилив адреналина и эмоций за рулем спортивного автомобиля класса “Гран-туризмо”. Программа предусматривает присутствие рядом с вами профессионального пилота. Будь вы экспертом или простым любителем, наши инструкторы поделятся с вами секретами, которые позволят вам усовершенствовать технику спортивного вождения.

За рулем Ferrari F430

Оказавшись за рулем Ferrari F430, вы почувствуете себя Шумахером, в том числе благодаря рукоятке, которая позволяет выбирать из различных стилей вождения наиболее оптимальный – от спортивного и агрессивного до мягкого и управляемого. Модель Ferrari F430 обладает хорошей скоростью переключения передач, спортивным дизайном, достойным славы “Тарцюющего жеребца” и хорошей мощностью торможения, которые превращают ее в породистый спортивный автомобиль.

За рулем Ferrari F458 Italia

Управление автомобилем Ferrari F458 “Italia” – это опыт спортивного вождения, который наиболее приближен к настоящим гонкам. Эта модель “Феррари”, одна из последних новинок, способна развивать мощность гораздо большую по сравнению с другими автомобилями этой же марки. Новейшая роботизированная семиступенчатая коробка передач позволяет ощутить мощность всех 570 лошадиных сил всего за несколько секунд. Разгон от 0 до 100 км/ч занимает 3,4 сек., а максимальная скорость превышает 300 км/ч.

За рулем Lamborghini Gallardo

Превосходный спортивный автомобиль класса “Гран-туризмо”. Благодаря его 10-цилиндровому двигателю, вы сможете испытать поистине сильные эмоции каждый раз, когда вы будете выезжать на прямой участок дороги. Это неординарная спортивная машина с полным приводом, которая ведет себя как заднеприводной автомобиль, многократно увеличивая удовольствие от вождения. При нажатии на газ, Того Lamborghini дает волю своей мощности, однако без недостаточной поворачиваемости, столь характерной для многих полноприводных машин.





ph. Ferrari Media

Driving Experience

Опыт вождения



Formula 1 driving course

The privilege of driving a real Formula 1 car. You can drive it in safety after a morning of learning about our Formula 3 cars, a real Formula 1 as the Demon Hill's Arrows. Cuts off and impressive acceleration on the Monza circuit. This is the winning mixture of the most exclusive club of speed: the one of the pilots of Formula 1!



Formula 3000 Driving Course

Nissan 3000, a fantastic car: chassis Dallara Formula 1 with a more "gentle" engine, able to give out 420 hp. This is the ideal way to test your driving skills feeling the sensation of a fast mono-seat car without going to extremes such as those of a Formula 1 car.

Driving Course Formula 3

F3 cars are unique in the world, with Dallara F304 chassis made of carbon fiber, very resistant shells for driver safety and handiness. Coupled with a 2000 Honda four-cylinder engine that delivers up to 255 Hp at 8500 Rpm. Hewland FTR 6 speed sequential gearbox with steering wheel control system. The car can be prepared in Standard Configuration (215 Hp / 235 Km / h) or Advanced Configuration (250 Hp / 255 Km / h)

Курс вождения "Формулы 1"

Сесть за руль настоящего болида "Формулы 1" – это привилегия. Вы сможете, после утренней тренировки на автомобилях "Формулы 3", в полной безопасности попробовать свои силы в управлении настоящим болидом "Формулы 1", таким, как Arrows компании "Демон Хилл". Вас ждут впечатляющие эстакады и ускорения на трассе в Монце. Это лучший коктейль, который может предложить самый эксклюзивный гоночный клуб, – по любимому рецепту пилотов "Формулы 1"!

Курс вождения "Формулы 3000"

Nissan 3000 – это совершенно замечательный автомобиль: кузов от компании "Даллара", спроектированный для "Формулы 1", с очень послушным двигателем мощностью 420 л.с. Это идеальная машина для тех, кто хочет попробовать свои силы в управлении болидом на большой скорости, однако без экстрима, характерного для "Формулы 1".



Курс вождения "Формулы 3"

Автомобили "Формулы 3" – единственные в мире. Они сочетают высокую надежность кузовов Dallara F304 из углеродного волокна, гарантирующих полную безопасность для пилота, 4-цилиндровый двигатель Honda 2000 мощностью 255 л.с. и 8500 об/мин. и секвентальную шестиступенчатую коробку передач Hewland FTR с управляющим рычагом на руле. Автомобиль может быть подготовлен в конфигурации Standard (215 л.с. / 235 км/ч) или в конфигурации Advanced (250 л.с. / 255 км/ч).





Entering the heart of the ancient city, from a bridge to another, on the Adige River
 Discovering the most hidden Verona,
 beyond what is already known

От моста к мосту через Адидже в самое сердце древнего города
 За пределами известного или незнакомого Верона

by Emanuela Zalemi

Besides the known: this could be the title of the last best-selling science fiction book, but it is only a small and charming wire that connects less

known places of the enchanting Verona. Beyond the Arena and Juliet's balcony: this could be the true synthesis of this path which is full of suggestions. The first image is in Piazzale Castel San Pietro, from where you can

За пределами известного – это могло бы быть названием современного научно-фантастического бестселлера, однако на самом деле

это всего лишь название экскурсии, которая объединяет воедино менее известные достопримечательности чарующей Вероны, помимо Арены и балкона Джульетты. Эта фраза выражает



admire the city and begin to discover the beautiful town center enclosed in a bend of the river Adige. They are dreamy moments, especially at sunset when the sun disappears, sweet and fiery beyond the profile of the older houses. But we must return immediately on the first bridges spanning the Adige, to travel down the stairway that crosses the small but charming

neighborhood of St. Peter and immediately after the remains of the Roman theater. A little farther on, the look is trapped in an image on the horizon: the Stone Bridge, which is one of the symbols of Verona in all maps. After crossing the “Stone”, it is immediate to enter into the heart of the historic center, while on the other side of the river the citadel built by the Austro-Hungarians takes shape, containing its famous Italian garden, the “Giusti”. It is unmissable, in the picturesque Austrian Veronetta, a walk from Via XX Settembre to Porta Vescovo, to admire the grandeur of Verona in the nineteenth century, and soon after the Holy Sepulchre rise, that leads up to the monumental ramparts and walls that climb the Torricelle, with stunning views of the hills that form the city shoulder.

At the foot of Torricelle, in Piazza Isolo, there is a succession of lovely restaurants and cocktail bars where you can appreciate the wonders of the sumptuous cuisine of Verona.

But soon after again, there is the old town, on the other bank of the Adige, that regains attention, with its large tree-lined street that acts as a guide to the famous Piazza Bra, which is home to the Arena, protected by the Lessinian mountains, perfect sentinels of this immense and historical monument that continues to be a wonderful outdoor theater. The attraction of the Arena is strong, but even the “plank” deserves to be conquered, the great sidewalk where the best cafes of Verona have their own terraces.

Immediately after, three adjoining squares come into view- Dante, Old Market and Court – where you find Romeo’s home and Juliet’s balcony, separated by Porta Leone and Porta Borsari but, as Shakespeare told, that could not even hold off that great love that had Verona as its frame. ■



главную идею маршрута, полного очарования. Он начинается на площади Капель-Сан-Пьетро, откуда можно насладиться панорамой города сверху и начать знакомство с великолепным старым городом, обрамленным излучиной реки Адидже.

Это поистине романтическое место, особенно в час заката, когда садящееся солнце охватывает нежным пламенем силуэты старинных домов. Затем мы пройдем по первым мостам, переброшенным через Адидже, и спустимся вниз по лестнице, которая пересекает маленький, но очень живописный квартал Сан-Пьетро и огибает руины древнеримского театра.

И вот уже в поле зрения оказывается четко прорисованный силуэт моста Понте-Пьетра. Каменный мост – один из символов Вероны, отмеченный на любой карте.

Пересекши Понте-Пьетра, мы окажемся у самого сердца старого города. На противоположном же берегу возвышается цитадель, построенная австро-венграми, на территории которой находится знаменитый сад в итальянском стиле – Джусти. Обязательно надо пройти по живописному кварталу Веронетта вдоль улицы Венти Сетtembre (XX Settembre), которая выведет вас к воротам Порта Весково, и насладиться великолепием Вероны XIX века. Затем нас ждет подъем Санто-Сеполькро, кото-

рый приведет к монументальным бастионам и городским стенам, взбирающимся вверх по склонам Торричелле, откуда открывается прекрасный вид на холмы, возвышающиеся за городом.

У подножия холма Торричелле, на площади Изоло, протянулась цепочка заманчивых ресторанов, в которых можно оценить великолепие веронской кухни.

Затем мы снова отправляемся бродить по старому городу. На противоположном берегу Адидже внимание притягивает широкий проспект, обсаженный деревьями, который ведет к знаменитой площади Бра, где расположена Арена, защищенная сенью гор Лессини – естественных стражей, оберегающих этот огромный исторический памятник, который до сих пор служит превосходным театром под открытым небом. Притягательность Арены велика, однако стоит отдать должное и так называемому “лиSTONE” – широкой пешеходной зоне, на которую выходят террасы лучших джелатерий Вероны. Пересекши три сообщающиеся площади – Данте, Рыночную и Трибунале, – мы выходим к дому Ромео и балкону Джульетты, разделенным воротами Порта Леоне и Порта Борсари, которые, как рассказывает Шекспир, так и не смогли сдержать большую любовь, история которой развернулась в Вероне. ■



A masterpiece of art, architecture and lights in Corso Porta Borsari in Verona
Palazzo Victoria, a jewel of hospitality

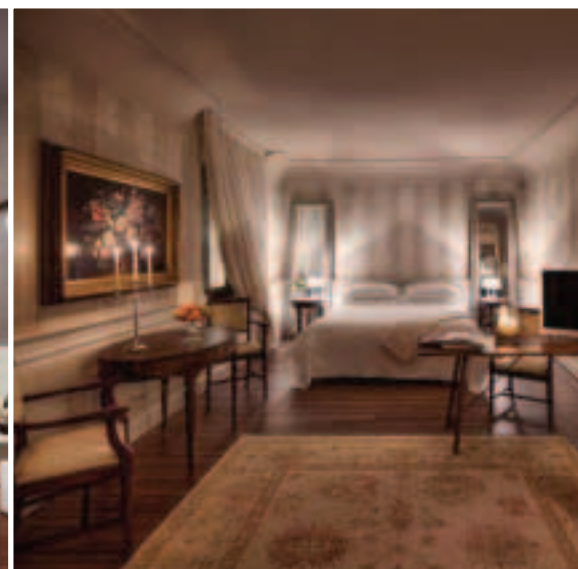
Шедевр искусства, архитектуры и освещения на Корсо Порто Борсари в Вероне
«Palazzo Victoria» - обитель гостеприимности

by Carlo Antonini



The luxury hotel “Palazzo Victoria” of the “Salviatino collection” is a wonderful overlap of ancient arts, cultures, styles and architectural innovations. Alessandro Cesaraccio was the architect who shaped, a few steps from the Arena, this fantastic memory place: from findings belonging to Roman times, to paintings of the sixteenth century, from the keepsakes of the Veronese aristocracy, to the frescoes, up to the rich balconies on the facade. This new jewel has been very skilfully placed in a context which was already refined. But other masters too were signers of this masterpiece, as the artisan and philosopher of light, Rocco Este, who has been able to create the magic of color, enhanced also in the reflections and shadows of the scheme of a truncated pyramid shape, that projects images and multimedia content during the day. Then it is evident in every room also the hand of Alberto Zardini, who has personally worked in all phases. He is the restorer of the Tomb of Juliet, but also of the Royal Palace in Tokyo, Japan, and even of the Parliament of St. Marino’s interior, other two of his masterpieces. Another valuable addition is the prestigious Dinner Room, with the iron works of the artisan Simone Scapini, who has been able to create “smoke signals”, a fireplace completely suspended, with three feet of blades molded by hand, intertwined with other sixty-four ones that, worked with fire, have been transformed into an immersive beam at the center of the hall. Palazzo Victoria also houses an excellent fitness room and a beautiful conference room, which is also the museum of antiquities. The green area inside it is very intense and warm, with a relaxing outdoor living room surrounded by beautiful columns. And the pleasure is endless also in the rooms and suites with wide ceilings and with frescoes of the fifteenth and sixteenth centuries, backdrop for unique decorations, with original architectural elements and antique furnishings. The collection is particularly exciting for the brightness of the rooms and the magnificent view over the rooftops of Verona. With a final cadeau: the restaurant at Palazzo Victoria, which is signed by Carmine Calo, executive star - chef of the prestigious “The Salviatino” of Fiesole - Florence. ■

Роскошная гостиница «Palazzo Victoria» из коллекции «Сальвиатино» представляет собой великолепный тысячелетний коктейль, смешанный из искусства, культуры, архитектурных инноваций и стилей. Это место, находящееся неподалеку от Амфитеатра, который спроектировал архитектор Алессандро Чезараччо, запоминается многими вещами: от исторических свидетельств римской эпохи до произведений живописи XVI века, от напоминаний о веронской аристократии до фресок на роскошных балконах на фасаде. Новый бриллиант нашел свое место в утонченном и изысканном окружении. Но к этому шедевру приложили руку и другие мастера, такие как ремесленник и философ света Рокко Эсте, способный создавать хроматические волшебства, подчеркиваемые отблесками света и тенями от экрана в форме пирамидальной фигуры, который целый день проецирует изображения и мультимедийное содержимое. В каждой части гостиницы чувствуется рука Альберто Зардини, который лично работал на всех этапах работ, являясь также реставратором «Могилы Джульетты». При этом он также работал над Императорским дворцом Токио и внутренней отделкой Парламента Сан-Марино, которые являются двумя его другими шедеврами. Еще одно ценное новшество находится в престижном «Обеденном зале», где мастер по работе с железом Симоне Скапини создал «знаки из дыма», полностью подвешенную в воздухе дорожку, три метра соединенных вручную пластин, пересекающихся с другими шестьдесятю четырьмя пластинами, которые после обработки огнем превратились в переплетенный плетъ посреди пространства. В живом и динамичном холле «Lobby Longue» заметна также работа дизайнера Гаэтано. В гостинице «Palazzo Victoria» есть замечательный зал для фитнеса и прекрасный подземный конференц-зал, который также является музеем древности. Очаровательна также и внутренняя зеленая зона, представленная специальным пространством для релаксации, окруженным красивыми колоннами. Безмерное наслаждение также можно получить в комнатах и номерах с высокими потолками и оригинальными фресками XV и XVI века, которые служат фоном для уникальных декораций, оригинальных архитектурных элементов и старинной мебели. Гостиница привлекательна также освещенностью своих номеров и панорамными видами на роскошные крыши Вероны. И напоследок нельзя не отметить ресторан гостиница «Palazzo Victoria», который работает под знаком качества Кармине Кало, знаменитого шеф-повара престижного «Сальвиатино» в Фьезоле. ■





The great William Shakespeare extended the legend of Romeo and Juliet to the world, but it is

This city is really embellished with a unique atmosphere and a great past. Via Cappello overlooks Juliet's house with its famous balcony, built in the twentieth century, that has

Легенда о Ромео и Джульетте стала известна миру, благодаря гению Уильяма Шекспира.

Атмосфера этого города поистине уникальна и напоена прошлым. На улице Капелло смотрят окна дома Джульетты со своим знаменитым балконом, построенным в

It is the romantic Verona the one that keeps
the secrets of the couple celebrated by Shakespeare
Romeo and Juliet hidden in the Terrace of lovers

Романтичная Верона, хранящая секреты знаменитой пары, воспетой Шекспиром
**Ромео и Джульетта,
прячущиеся в сени Террасы влюбленных**

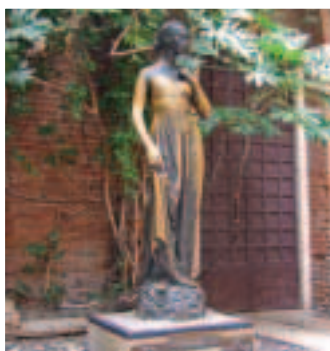
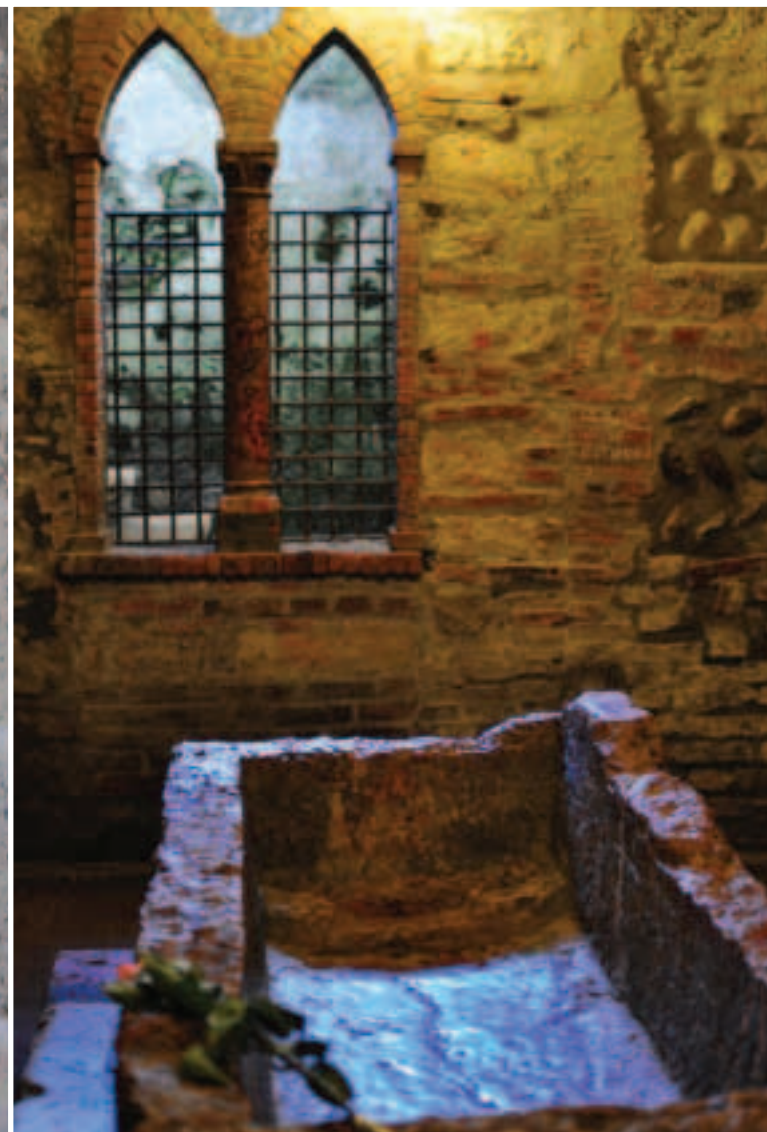
by Andrea Buttafuoco

also the romantic Verona that set fire and passion to the story of the two famous and star-crossed lovers.

given the story itself even greater fascination. Here is an inevitable play of light and dark, but the sun is here

Однако именно романтичная Верона зажгла огонь страсти в сердцах этих несчастных влюбленных.

XX веке, который придал истории еще большее очарование. Постоянная игра теней и солнеч-



to command, which revolves around the bronze statue of Juliet. Not many know that, a little further on, there is a door behind which tireless volunteers of an association work and write to answer to masses of letters from all over the world to "Juliet Capuleti - Verona". From the courtyard of this house is accessed the Lovers' Terrace, by a staircase, an enchanting place where, according to legend, the two young guys discovered their love, and today others in love can

leave a trace with a laser engraving on one of its sixty thousands marble cards. From happiness to historical drama, a stop - just outside the walls of the city - to the convent of San Francesco al Corso, where according to the legend Juliet should be buried, but instead the sarcophagus remained empty by the will of the family. But beyond any new detail in this romantic itinerary that could be found about this age-old love, Verona offers always the best, and perhaps much. First of all, this is due to its intriguing charm, sometimes enigmatic, which can involve up and conquer visitors by fantasies of legend. For this reason Romeo and Juliet are immortal in every home they lived, in any of those places where they loved one each other, and wherever they suffered to the death for their love, because Verona will always be their city in the world. ■

ных бликов на бронзовой статуе Джульетты завораживает, оставляя совершенно незаметной маленькую дверь позади памятника, за которой без устали трудятся волонтеры ассоциации. Их работа заключается в том, чтобы писать ответы на письма, приходящие со всех концов мира по адресу: "Джульетте Капулетти, Верона". Из внутреннего дворика этого дома можно, поднявшись по лестнице, попасть на Террасу влюбленных, волшебное место, где, согласно легенде, молодые люди признались друг другу в своих чувствах. Сегодня и другие влюбленные пары могут оставить здесь свой след в виде лазерной гравировки на одной из шестидесяти тысяч мраморных табличек. Прибыв в монастырь Сан-Франческо, находящийся сразу за городскими стенами, мы

переходим от безоблачного счастья к исторической драме: именно здесь, согласно легенде, должна была быть похоронена Джульетта, однако саркофаг остался пустым по волеизъявлению семьи. Какие бы новые подробности ни открывались нам об этой любовной истории на протяжении нашей романтической экскурсии, Верона не устает поражать и очаровывать нас, постоянно открывая перед нами все новые и новые грани, интригуя и захватывая зрителей, пока не окажется, что мы полностью погрузились в легенду.

Ромео и Джульетта всегда будут незримо присутствовать здесь - в домах, где они жили, во всех местах, где они любили и страдали за свою любовь до самой смерти, и Верона навсегда останется их городом. ■



Il Sogno di Giulietta - "Juliet's Dream"

Il Sogno di Giulietta – "Мечта Джульетты"

by Massimo Sainas

There's certainly no better memorable day than your marriage day... but there is something we can do so that you can keep on dreaming. Honeymoon packages throughout Italy are just the perfect and natural continuation of the most important day in your life.

Verona, the City of sweethearts where the pure charme of the most famous love story in the world is given back by Il Sogno di Giulietta (Juliet's Dream) a hystorical house inside Juliet's courtyard. It is now possible to stay in the kingdom narrated by Shakespeare in one of his most famous works, the lovers' nest par excellence.

Несомненно, нет более памятного дня чем день свадьбы...но мы можем предложить нечто, что позволит вам продлить мечту. Туристические организованные поездки "Медовый месяц" по всей Италии – это идеальное и естественное продолжение самого важного дня в вашей жизни.

Верона – это город влюбленных, где очарование самой известной любовной истории в мире отражается в "Мечте Джульетты" (Il Sogno di Giulietta) – старинном здании, выходящем во дворик Джульетты, настоящем любовном гнездышке. Сегодня стало возможным побывать в мире, который описан Шекспиром в одном из его самых известных произведений.



ph. Il Sogno di Giulietta

This historical dwelling in the courtyard of Juliet's house, opposite the famous balcony, symbolizes the most romantic place in the world. At night only for the guests of the Relais is possible to stay inside Juliet's courtyard, leaving its magic atmosphere under the most famous balcony of the world.

The package includes:

- 1 Night Stay in Luxury Suite
- Breakfast served in the room
- Welcome aperitif with finger food
- Fruits and chocolate in the room upon arrival
- 1 Private Representation of a scene from "Romeo and Juliet" by actors
- 1 Horse Carriage Tour in the old town
- 1 Candlelight dinner for two people in a valuable restaurant of the old town with wines suggested by sommelier
- Cards to enter free in the most important museums of the town with private guide
- Double Jacuzzi whirlpool with perfumed oils
- Conciergerie
- Reserved parking car space

Это старинное здание во дворе дома Джульетты, напротив знаменитого балкона, – самое романтическое место в мире. Ночью только гости отеля могут находиться на территории дворика Джульетты, погрузившись в волшебную атмосферу, царящую под самым знаменитым балконом на свете.

- 1 ночевка в номере-люкс
- завтрак в номере
- аперитив с закусками по прибытии в отель
- фрукты и шоколад в номере по прибытии
- 1 частное представление сцены из "Ромео и Джульетты"

в исполнении актеров

- 1 прогулка по старому городу в карете
- 1 ужин при свете свечей на двоих в дорогом ресторане в историческом центре города в сопровождении вин, подобранных сомелье
- входные билеты, дающие право бесплатного посещения самых значительных музеев города с индивидуальным гидом
- двойная ванна-джакузи с парфюмерными маслами
- услуги консьержа
- зарезервированное место на автостоянке

Wine and viticulture are inextricably linked with the history and culture of Veneto region since the Middle Ages.

intents and purposes a sweet wine. Another highlight is the Valpolicella Ripasso, obtained by contacting a base of Valpolicella with the dried skins used for the Amarone and the Recioto.

Вино и виноделие неразрывно связаны с историей и культурой области Венето еще со Средних веков. “Вина из Венеции” были известны далеко за пределами Италии, благо-

ким вином. Также интересно вино “Вальполичелла Рипассо” (Valpolicella Ripasso), производимое по особой технологии: вино “Вальполичелла” смешивается с перебродившей мезгой, использованной для производства вин “Амароне” и “Речото”.

Classic great Veronese wines The jewel wines of Verona

Знаменитые классические веронские вина Вина – жемчужины Вероны

by Giorgio Sarsano

The “wines of Venegia” were known outside of Italy thanks to the dense network of trade undertaken by the Republic of Venice.

Verona and its wines

The most productive province is Verona's, around the area of Lake Garda, where there are the most interesting wine areas of the region. The showpieces are the Amarone and the Recioto della Valpolicella, made from the native grapes Corvina, Rondinella and Molinara. The Amarone is fermented in order to keep a dry note and it is a real explosion of spicy aromas and flavors of red fruits, while the Recioto is to all

Villas, vineyards and olive groves

The Valpolicella area, in the northern hills of Verona, is crossed by three streams that, from the Lessini Mountains, flow to the Adige creating three parallel valleys. Between the river Adige and the shores of Lake Garda, there is the classic area of the Bardolino, where the olive trees vie for dominance over the landscape of vineyards. The other three jewels that embellish Lake Garda and Verona are the Soave area in east Verona, the one of the Custoza in the southern part of the lake, and the area of the Lugana through Desenzano and Sirmione toward Peschiera. ■

даря плотной торговой сети, созданной Светлейшей Республикой.

Верона и ее вина

Самой производительной провинцией является Верона, расположенная в районе озера Гарда. Именно здесь находятся самые интересные винодельные зоны области. Предмет гордости – это вина “Амароне” (Amarone) и “Речото дела Вальполичелла” (Recioto della Valpolicella), получаемые из местного винограда сортов “Корвина”, “Молинара” и “Рондинелла”. “Амароне” производится таким образом, чтобы сохранить сухую ноту. Это настоящий взрыв пряных вкусов и ароматов красных ягод. “Речото” же является по сути слад-

Виллы, оливковые рощи и виноградники

Зону Вальполичелла, расположенную к северу от Вероны, пересекают три речки, которые спускаются с гор Лессини и текут в сторону Адидже, создавая три параллельные долины. Между рекой Адидже и берегами озера Гарда расположена классическая зона Бардолино, где оливковые деревья уступают виноградникам главную роль в пейзаже. Другие жемчужины, украшающие озеро Гарда и область Вероны – это зона Соаве, к востоку от Вероны, Кустоза, в южной части озера, и территория Луганы, которая тянется через Дезенцано и Сирмионе до Пескьеры. ■



Events in Verona - Opere

Мероприятия в Verona - Оперы



Aida

Saturday, 3rd August, 2013
 Saturday, 10th August, 2013
 Saturday, 17th August, 2013
 Saturday, 24th August, 2013
 Thursday, 29th August, 2013
 Sunday, 1st September, 2013
 Tuesday, 3rd September, 2013
 Sunday, 8th September, 2013

Nabucco

Thursday, 1st August, 2013
 Sunday, 4th August, 2013
 Sunday, 11th August, 2013
 Wednesday, 14th August, 2013
 Sunday, 18th August, 2013
 Wednesday, 21st August, 2013
 Thursday, 5th September, 2013

La Traviata

Friday, 2nd August, 2013
 Thursday, 8th August, 2013

Rigoletto

Friday, 9th August, 2013
 Tuesday, 13th August, 2013
 Friday, 16th August, 2013
 Friday, 23rd August, 2013
 Friday, 30th August, 2013
 Friday, 6th September, 2013

Roméo et Juliette

Saturday, 31st August, 2013
 Wednesday, 4th September, 2013
 Saturday, 7th September, 2013



“Аида”

Суббота, 3 августа 2013 г.
 Суббота, 10 августа 2013 г.
 Суббота, 17 августа 2013 г.
 Суббота, 24 августа 2013 г.
 Четверг, 29 августа 2013 г.
 Воскресенье, 1 сентября 2013 г.
 Вторник, 3 сентября 2013 г.
 Воскресенье, 8 сентября 2013 г.

“Набукко”

Четверг, 1 августа 2013 г.
 Воскресенье, 4 августа 2013 г.
 Воскресенье, 11 августа 2013 г.
 Среда, 14 августа 2013 г.
 Воскресенье, 18 августа 2013 г.
 Среда, 21 августа 2013 г.
 Четверг, 5 сентября 2013 г.

“Травиата”

Пятница, 2 августа 2013 г.
 Четверг, 8 августа 2013 г.

“Риголетто”

Пятница, 9 августа 2013 г.
 Вторник, 13 августа 2013 г.
 Пятница, 16 августа 2013 г.
 Пятница, 23 августа 2013 г.
 Пятница, 30 августа 2013 г.
 Пятница, 6 сентября 2013 г.

“Ромео и Джульетта”

Суббота, 31 августа 2013 г.
 Среда, 4 сентября 2013 г.
 Суббота, 7 сентября 2013 г.





The best way to know a place is to live it
Discovering the Lake

Лучший способ изучить место – это пожить в нем
Знакомство с озером

by Anastassia Chernikova

Lake Como offers several suggestions to discover not only the most famous, but also the most hidden and charming spots. The Driving Experiences are the answer for

those who love luxury cars and for those who want to see the lake shores from the window of a “Cavallino Rampante”, with a special tour, driving a “Rossa” from Maranello. Another way to get a quite unique view of the lake is by

Существует множество способов исследовать озеро Комо – как его популярные маршруты, так и менее известные живописные уголки.

Driving Experience, организованный тур за рулем “Феррари”, – это предложение для поклонников автомобилей класса люкс, которые не хотят отказываться от возможности увидеть берега озера из окошка “Феррари”.



ph. Ferrari Media



floatplane, in a high tour from which admire the beauty of the lake and the land. For taste lovers, there are Cooking Lessons, with the secrets of the traditional Italian cuisine revealed in a unique location. It is impossible not to enjoy shopping in the best boutiques in Como and in the capital of high fashion made in Italy: Milan. Just a few minutes, there is one of the area's most famous outlet, Fox Town (in Mendrisio, Switzerland) with 160 stores, representing the best brands of Italian and international fashion.



Boat trips on Lake Como An impressive, unique and unforgettable perspective, to be entirely discovered

It is impossible not to stay in Lake Como's area without having a boat trip on its calm waters, organizing boat tours and private transfers, or in a group, with or without guides, to discover the historic mansions or to relax with a romantic sunset ride. Villa Balbianello and Villa Carlotta

are the favorite destinations for an afternoon excursion, maybe with a stop for a walk through the streets of Bellagio. For the most demanding customers, luxurious Riva boats will be available, upon request, for an unforgettable navigation experience. ■

Еще один способ увидеть озеро с необычного ракурса – это прогулка на гидросамолете. Этот тур позволяет насладиться видом озера и его окрестностей с высоты птичьего полета. Для гурманов предлагаются уроки кулинарного искусства: вы можете узнать секреты традиционно итальянской кухни на фоне живописных мест. Невозможно устоять перед покупками в лучших бутиках Комо и столицы высокой моды “made in Italy”, Милана. На расстоянии нескольких минут от озера находится также один из самых известных местных аутлетов – Фокс-Таун (в Мендризио, Швейцария), где 160 магазинов представляют модную продукцию лучших итальянских и мировых марок.

Лодочные экскурсии по озеру Комо Откройте для себя уникальную и незабываемую панораму

Находясь на берегу озера Комо нельзя не прокатиться на лодке по его спокойной глади.

Здесь регулярно организуются лодочные туры и поездки, как индивидуальные, так и с группой, с гидом или без него, которые позволяют осмотреть исторические виллы или отдохнуть в романтической обстановке, наслаждаясь закатом. Среди популярных экс-

курсий, обычно проводимых во второй половине дня, - посещение вилл Бальбианелло и Карлотта, иногда совмещаемое с заездом в Белладжио, чтобы прогуляться по его улицам. Для наиболее требовательных клиентов предоставляются, по желанию, роскошные катера Riva, прогулка на которых подарит вам незабываемые впечатления. ■



The new lifestyle on Lake Como, the place to be for a luxury and glamour Italian experience CastaDiva Summer Festival

Новый стиль жизни на озере Комо
лучшем месте для роскошного
и гламурного отдыха в Италии
Летний фестиваль CastaDiva

by Elena Chernikova



The curtain rises on the lake terrace for a program of events which will be the soundtrack of delicious gala dinners.

July

14th Argentine Tango - Rhythms, sounds and songs will make the public discover the Argentine musical universe.

28th Belly Dance - The sensuality of Oriental world featured in a sinuous dance performed to the swirling and rising rhythm of Arab music.

August

15th Blunotte Swing Band - A sophisticated band performing the best ambient music, with a repertoire featuring Jazz, Swing and refined Italian-style classics.

25th Burlesque - Seduction and irony live together in an all-female art form for an intriguing show, with a "retro" flavor.

With dinner, beverages not included.

На террасе с видом на озеро поднимается занавес, открывая программу мероприятий, которые станут музыкальным сопровождением изумительно вкусных гала-ужинов.

Июль

14-е: Аргентинское танго - Ритмы, звуки и песни, которые откроют публике дверь в музыкальный мир Аргентины.

28-е: Танец живота - Чувственность Востока в плавных движениях танца, исполняемого под чарующие ритмы арабской музыки.

Август

15-е: Blunotte Swing Band - Опытный ансамбль, исполняющий лучшую музыку в стиле эмбиент. Репертуар включает джаз, свинг и утонченные классические композиции в итальянском стиле.

25-е: Бурлеск - Обольщение и ирония объединились в этом чисто женском искусстве, создавая интригующее шоу в стиле "ретро".

Включая ужин, стоимость напитков не включена.





ph. CastaDiva Resort

The CastaDiva Krug Lounge

Салон Krug в CastaDiva

by Anastassia Chernikova

Excellence and prestige of CastaDiva Resort & SPA are reflected within its Krug Lounge, the only one in Italy, along with the Palazzina Grassi in Venice, chosen by the Maison Krug as exclusive location to taste the famous champagne. Located in Villa Gilda, one of the nine villas that make up the Resort, the Krug Lounge is open from Friday to Sunday, from 7,30 pm to 2,00 am, and it welcomes lovers of champagne with a selection of the best Italian products processed from selected producers called “the food artisans”, such as high quality cold cuts and cheeses, oysters, sushi, sashimi and desserts, to be combined to the best Krug Cuvees. ■

Oтличное качество и престиж Спа-курорта “КастаДива Резорт энд СПА” (CastaDiva Resort & SPA) нашли свое отражение в салоне Krug, единственном в Италии, помимо Дворца Грасси в Венеции, выбранном домом Krug в качестве эксклюзивного места для проведения дегустаций своего знаменитого шампанского. Салон Krug расположен на территории виллы Джильда, одной из девяти вилл, составляющих курортный комплекс, и открыт с пятницы по воскресенье, с 19.30 до 02.00. В салоне собираются ценители шампанского, которым предлагается ассортимент лучших специалитетов от избранных итальянских производителей, так называемых “мастеров пищи”, включая колбасные изделия и сыры высочайшего качества, устрицы, суши и сашими, а также десерты, подаваемые к лучшим винам Cuvees Krug. ■





The city of Como has been known since the fourteenth century for its link with silk: it manufactures 80% of the European production. In Como, you

discover the world of Silk, you can include a visit to “La Tessitura”, the greatest European textile company founded in 1887. “La Tessitura” offers a great showcase of clothes and accessories in fine silk. Continuing

Город Como известен с XIV века, благодаря шелку: именно здесь сосредоточено 80% его производства в Европе. В Como вы можете прогуляться по прелестным улочкам

шелка, не забудьте посетить “La Tessitura”, самую крупную европейскую компанию, производящую текстиль, основанную в 1887г. Здесь вас ждет огромная витрина, в которой выставлены аксессуары и одежда из ценного шелка. Изучение

Como and the Silk: a delightful story Made in Italy

Комо и шелк: восхитительная итальянская история

by Elena Chernikova

can wander the charming streets of the old town to discover this ancient craft, and buy, in luxurious boutiques, clothes and silk accessories of the highest quality, which are considered the most important “Made in Italy” luxury products. In your tour to

the journey to the discovery of the link between Como and silk, do not miss a visit to the “Museo Didattico della Seta” in Via Valleggio 3. The Museum is an exhibition of valuable machinery and tools used for the manufacture of “Made in Como” silk. ■

исторического центра и открыть для себя это древнее ремесло, а также приобрести в роскошных бутиках одежду и аксессуары из шелка высочайшего качества, входящие в число наиболее важных товаров класса люкс, производимых в Италии. Отправляясь исследовать мир

связи города Como с шелком можно продолжить в Дидактическом музее шелка (Museo Didattico della Seta), расположенном по адресу: виа Валледжо, 3. В музее представлены ценные машины и инструменты, используемые для изготовления шелка “Made in Como”. ■





Outdoor activities

Отдых на свежем воздухе

by Anastassia Chernikova

Lakes can be visited and viewed in different ways. With countless breathtaking landscapes, the desire to leave the car and walk on our own legs is spontaneous in more than one occasion. Cycling is also a great way to explore the lakes, although some roads may be a bit busy. In summer, water sports enthusiasts can travel to several key points of Italian lakes to enjoy activities such as sailing, windsurfing, or just swimming or sunbathing. Winter sports abound for those who venture into these locations in the cold season. In northern Italy, the ski slopes are excellent.

Walking - At first glance, you might think that there are only few footpaths for you to walk around the lakes in northern Italy, with the exception of occasional walks along the lake banks. Nothing could be further from the truth. The best news is that there really is something for everyone, from short walks suitable for all levels of fitness, until some hard mountain hiking paths and also mountaineering options.

Peaceful Paths - On Lake Como, a suggested itinerary is the 10 km walk between Cadennabia and Colonno. The path is easy and it takes you through Tremezzo (with Villa Carlotta), Lenno (Villa Balbianello), Ossuccio (to visit the bizarre tower) and Sala Comacina (from where you can take a boat to the Comacina Island). In the Larian Triangle of Lake Como, there are also more challenging routes that require more physical preparation. They include the two-day tour of the Spine, which takes you through the mountainous center from Brunate, out of Como, to the beautiful Bellagio.

Cycling - Although the most important part of the lake shore is easily accessible for cyclists, even for the less fit, as soon as you move inland you can encounter significant climbs. Some paths (for example, between the Dorsal and Brunate Bellagio on Lake Como) are also suitable for mountain biking. ■

По озерам можно путешествовать по-разному. В окружении захватывающих пейзажей вас не раз посетит внезапное желание выйти из машины и пройтись пешком. Отличный способ знакомства с озерами – это велосипедная прогулка, хотя на некоторых дорогах движение довольно оживленное. Летом любители водных видов спорта могут отправиться в одно из ключевых мест на озерах чтобы заняться плаванием под парусом и виндсерфингом или же просто искупаться и позагорать. Тем, кто приезжает в эти места в холодное время года, предлагается широкий выбор зимних видов спорта. На севере Италии расположены превосходные лыжные трассы.

Пешие прогулки - На первый взгляд может показаться, что вокруг озер северной Италии мало маршрутов, доступных для пеших прогулок, за исключением берега озера. Тем не менее это очень далеко от правды. Отличная новость состоит в том, что таких маршрутов здесь много и на любой вкус – от коротких приятных прогулок, подходящих людям с любым уровнем физической подготовки, до сложных маршрутов горных экскурсий и альпинизма.

Легкие маршруты - На озере Комо предлагается маршрут для прогулок протяженностью 10 км между городками Каденнабия и Колонно. Маршрут простой и проходит через городки Тремеццо (где находится вилла Карлотта), Ленно (вилла Бальбианелло), Оссуччо (сюда стоит завернуть, чтобы полюбоваться его своеобразной кампанией) и Сала-Комачина (отсюда можно на лодке доплыть до острова Комачина). В Ларианском треугольнике озера Комо также есть и более сложные маршруты, прохождение которых требует определенной физической подготовки. В их число входит двухдневная экскурсия “Дорсале” (“Горный хребет”), которая проходит через центр горного массива от города Брунате, рядом с Комо, до прекрасного Белладжио.

Велосипедный спорт - Если большая часть озера легкодоступна для велосипедистов, даже не слишком подготовленных, то едва вы перемещаетесь в сторону гор, как сталкиваетесь со значительными подъемами. Некоторые тропы (например “Дорсале” между Брунате и Белладжио на озере Комо) помимо прочего подходят для горных велосипедов. ■



An exciting itinerary from the towers
of San Gimignano, to the Monteriggioni's terraces
Six villages around the Castle
to discover the greatness of the Middle Ages

Волнующая прогулка от крепостных
башен Монтериджиони до террас Сан-Джиминьяно
Шесть борго в окрестностях “Кастелло”:
величие Средневековья

by Emanuela Zalemi



Six towns set around the wonderful estate of Castello di Casole that represent an excellent sextet capable of fantastic harmonies.

The nearest village is Mensano, one kilometer and a half, which overlooks a rocky cliff with its gaze to the Metalliferous Hills.

The silence that accompanies the walks in the village well goes with the view below. Fief of the Volterra

Шесть средневековых городков, расположенных вокруг замечательного хозяйства “Кастелло-ди-Казоле”, представляют собой невероятно гармоничный ансамбль. Ближайший из них – Мензано, который находится на расстоянии полутора километров, – развернулся в сторону нависающих скал холмов Металлифере.

Полная тишина, сопровождающая прогулки по борго, гармонирует с окружающими видами. Владение епископа Вольтерры, город перешел под начало Сиены в 1227 г. и с тех пор здесь густо селились сиенские семьи, которые строили роскошные дворцы и церкви, которые, кажется, вросли в склоны холмов. Всего в 8 км от “Кастелло” находится Монтериджиони, восхитительный укрепленный поселок на вершине



Bishop, it came under the dominion of Siena in 1227 and from that moment there was a dense settlement of Siennese families, generous in building palaces and churches, which are still beautiful for their obliged shapes as they are clung to the hills. Just five miles from the Castle, there is Monteriggioni, which is a beautiful fortified village on the top of a hill and surrounded by walls dating back to the thirteenth century and still intact. It is so striking that Dante Alighieri compared these forts to the Titans guards of the deepest depths of hell. Even Colle di Val d'Elsa is eight kilometers from the Castle, and it is characterized by evidence that recalls ancient and historical battles consumed in these hills. Today it is considered the home of a fascinating art: the processing of crystal.

Also on the same distance, eight kilometers, it appears on the horizon Radicondoli, thus described by those who know it well: "This is my terrace on the world.

And from here I admire the landscape of noble souls who wander in the valley of the river Cecina, with the Carline, the Cornate, and

the hill of Montieri in the background. Here, on summer evenings, it is wonderful to read and dream, enjoying the fresh and clean air, the flight of the swallows, and the red color of the evening reflected on a lake and on the river. "If a synthesis is possible, Radicondoli is truly a paradise.

Ten kilometers from the Castle, it is essential to make a stop in Casole d'Elsa, with its majestic buildings, built on classic Siennese clay, and where you can enjoy one of the most fascinating views of the Tuscan hills. Then San Gimignano, which continues to shine today for its famous architectural beauty, especially thanks to its wonderful fourteen towers remained standing, a little part of the original seventy ones, raised in ancient time in defense of the fortress and now a truly unique museum, that one that preserves the ancient tools of torture.

Drawn on a map, this fantastic route between these six villages can be visited cycling, or horse riding, with many stops in continuous picturesque farms, in truffle farms and outstanding wine cellars here renamed "Super Tuscan". ■

холма, окруженный стенами, входящими к XIII веку и прекрасно сохранившимися до наших дней. Этот городок настолько живописен, что Данте Алигьери сравнил его крепостные башни с титанами, охраняющими самые глубокие бездны ада. Так же на расстоянии 8 км от "Кастелло" расположилась деревня Колле-ди-Валь-д'Эльза.

Здесь сохранились свидетельства древних и исторических сражений, проходивших среди местных холмов. Сегодня это место известно как родина захватывающего искусства – обработки хрустала. На том же расстоянии 8 км на горизонте виднеется Радикондоли. Человек, хорошо знакомый с этим городком, описывает его так: "Это моя терраса, с которой открывается мир.

Отсюда я люблю пейзажем для благородных душ, любящих неспешные прогулки в долине реки Чечина. Карлине, Корнате и холм Монтьери создают для него фон. Здесь, летними вечерами, замечательно читается и мечтается, и можно наслаждаться чистым и прозрачным воздухом, полетом ласточек, красным закатом, отра-

жающимся в озере и в реке."

Если бы было возможно описать этот городок одним словом, то можно было бы сказать, что Радикондоли – это рай. Обязательным для посещения является Казоле-д'Эльза в 10 км от "Кастелло" с его величественными зданиями, построенными из традиционной сиенской глины.

Отсюда открывается вид на одну из самых красивых панорам тосканских холмов.

Наконец, Сан-Джиминьяно, который до сегодняшнего дня восхищает красотой своей архитектуры, в первую очередь, благодаря четырнадцати сохранившимся башням из шестидесяти, которые некогда были воздвигнуты для защиты холма, и благодаря уникальному музею, в котором хранится собрание орудий пыток.

Желающие исследовать намеченный нами фантастический маршрут по шести средневековым городам, могут сделать это на велосипеде или верхом на лошади, останавливаясь для отдыха на многочисленных фермах, в трюфельных хозяйствах и на винодельнях, где производятся лучшие тосканские вина. ■



HOTEL CASTELLO DI CASOLE

TOSCANA ITALIA

- A Timbers Resort -

Not far from the mythic cities of Florence and Siena is a 4,200-acre estate untouched except by history. Vineyards and olive orchards pattern the landscape. Private villas dot the hilltops. And at the heart of it all, a historic castle, now home to 23 luxurious suites and every imaginable amenity. From a glorious spa to casual and fine dining, it is a lifestyle that invigorates all the senses. This is Hotel Castello di Casole, Tuscany past, present, perfect. We invite you to reserve your stay today.



COME AND CELEBRATE OUR FIRST BIRTHDAY!

- Accommodation in suite of choice featuring breathtaking panoramic view
- Bottle of Estate red wine "C" upon your arrival
- €100 Resort credit per couple once during stay valid on Spa services or at our Dining outlets
- Free entrance to Etruscan Museum in Casole d'Elsa
- Full breakfast daily at Ristorante Tosca
- Complimentary WiFi
- In-Suite movies and minibar
- Access to Essere Spa and Fitness Club

Valid for bookings made by July 31, 2013 and valid for travel until October 31, 2013.

+39.0577.961508 • 888.927.2580 • www.castellodicasole.com

A SIGNATURE DEVELOPMENT OF TIMBERS RESORTS®



Espresso
Cafe San Luca

Castello di Casole
Terrace

Flavors and delights for senses

Праздник вкуса и чувственного наслаждения

by Andrea Buttafuoco

All the taste of Tuscany in a unique journey through the flavors of this incredible region, thanks to a stay at Castello di Casole, only to discover the secrets of Tuscan cuisine, with a cooking class with its great Chef, a walk through the vineyards of the estate to learn the ancient tradition of Italian wine, and a dinner by candlelight in the elegant restaurant Tosca, intimate and elegant setting, to be captivated by the unique taste of special dishes prepared by Chef Daniele Sera, all in combination with fine Tuscan wines. ■

Проживание в гостинице “Кастелло ди Казоле” (Castello di Casole) позволяет открыть вкус настоящей Тосканы и приглашает в эксклюзивное путешествие по вкусам этой невероятной области. Знакомство с уникальными секретами тосканской кухни, кулинарный курс под руководством шеф-повара, прогулки среди виноградников хозяйства, позволяющие проникнуть в древние традиции итальянского виноделия и ужин при свечах в эксклюзивном ресторане “Тоска”, отличающемся камерной атмосферой и элегантностью, где попадаешь под очарование уникальных по вкусу фирменных блюд, приготовленных шеф-поваром Даниеле Сера, поданных в сопровождении отличных тосканских вин. ■



ph. Castello di Casole

The perfect hideaway for lovers Romantic getaway

Идеальное убежище для влюбленных Романтическое бегство

by Alessia Santandrea

Relax and enjoy a romantic getaway and spend three magical nights at the Hotel Castello di Casole. Enjoy the pleasure and comfort of its suites, SPA treatments and a delicious breakfast of champagne in the complete privacy of your suite, or a romantic picnic in the vineyards while enjoying the delights of a gourmet basket full of wine produced on the estate. ■

Устройте себе любовный побег и проведите три волшебных ночи в отеле “Кастелло ди Казоле” (Castello di Casole). Здесь можно насладиться комфортом номеров-люкс, Спа-процедурами и изысканным завтраком с шампанским, который подадут в ваш номер. Гости отеля могут рассчитывать на полную уединенность. Вы можете также устроить романтический пикник среди виноградников, где к закускам из местных специалитетов подадут вино, произведенное здесь же. ■



ph. Castello di Casole

From the medieval village of Montalcino to ancient abbeys A charming trip to the Val d'Orcia

От средневекового городка Монтальчино до тысячелетних аббатств Волшебное путешествие в долине Валь-д'Орчия

by Enrico Melis



Along the route of the medieval Via Cassia, the village of Castiglion del Bosco appears as if by magic, governed by the municipality of Montalcino, in the Sieneese countryside. It is an enchanted place where it is easy to feel enveloped in the mysterious atmosphere created here by famous fearless knights' deeds and beautiful ladies' elegance. UNESCO has recognized the Val d'Orcia as one of the wonders of the world, and it

continues to enhance it as a priceless heritage, because, as it is written in the official parchment, it is a great example of how the environment was not only protected, but also made exclusive good. The landscape of the Val d'Orcia is characterized by a succession of hills, in which the walls of San Quirico, Castiglione, Radiocofani, Chiana Valley, Pienza and Montepulciano stand, where the testimonies of three millennia intertwine together. Those fragments of history are

Вдоль средневекового тракта Кассиевой дороги (Via Cassia) словно по волшебству вырастает Борго-Кастильон-дель-Боско, входящий в состав коммуны Монтальчино, среди сиенских полей. Это чарующее место, где легко почувствовать себя погруженным в таинственную атмосферу, которой славились турниры неукротимых рыцарей и элегантность прекрасных дам. ЮНЕСКО признала долину Валь-д'Орчия одним из чудес

света и подчеркивает ее значение как бесценного наследия, поскольку, как написано в официальном документе, этот край представляет собой отличный образец не только защиты окружающей среды, но и умения превратить ее в эксклюзивную ценность. Ландшафт Валь-д'Орчии определяет цепочка холмов, на которых возвышаются стены Сан-Квирико, Кастильоне, Радиокофани, Вальдикьяны, Пиенцы и Монтепульчано, где до сих пор переплетаются свидетельства истории длинной в



often collected in the Renaissance by the great painters of the Siense School; in fact with their works – as written by UNESCO, “They have shown a territory in which people has always lived in harmony with the environment.” This is the greatness of a beautiful valley as it has always been from the dawn of time, but enriched with man-made monuments (especially abbeys, monasteries and castles) that appear suddenly on the map: they are set in woods, or close to majestic hills. But if you have the patience to join

together those points, they form a network of exceptional historical, artistic, and architectural value. That value has been also recognized to smaller towns such as Montichiello, with its thirteenth century bridge house and towers, or such as Corsignano, Castelluccio, Spedaletto and also Orcia in all its possible forms: Rocca, Campiglia and Ripa. The conclusion of this trip in an enchanted valley is relayed by UNESCO and its parchment: “Nature - it says - has always been appreciative of so much respect to give back to its guests wonderful landscapes characterized by the splendor of Siense hills.” ■



ph. Castiglion del Bosco

три тысячи лет. Фрагменты истории зачастую были запечатлены, в эпоху Возрождения, знаменитой Школой сиенских художников, которые в своих картинах – снова читаем в документе ЮНЕСКО – “изобразили местностью, где всегда жили в гармонии с природой”. В этом и заключается величие этой прекрасной долины, которая сохранилась такой, какой была с незапамятных времен, но которую люди обогатили памятниками (в первую

очередь, это аббатства, монастыри и замки), возникающими в поле зрения неожиданно: они возведены в лесах или под сенью величественных холмов. Все они объединены в целую сеть исторических, художественных, архитектурных памятников огромной ценности. Не меньшей ценностью обладают и более мелкие поселки, такие, как Монтикьялло со своими башнями и кессоном середины XIII века, или

Корсиньяно, Кастеллуччо, Спедалетто, а также деревни, объединенные наличием в их названиях элемента “Орчия” – Рокка, Кампилья и Рипа. В завершение этого путешествия по волшебной долине нельзя не процитировать снова документ ЮНЕСКО: “природа благодарно отзывается на проявленное к ней уважение и дарит своим гостям прекрасные пейзажи в обрамлении великолепных сиенских холмов”. ■



Ruby red color, tending with aging to garnet, an intense, dry, tannic and harmonious aroma: this is the fascinating sketch of Brunello di Montalcino, a classic piece in the great history of and Italian wine, Tuscan's in particular. Its father is Ferruccio Biondi Santi. In 1888 he transformed those mea-

tacular: Orcia is a generous valley in the production of red, white, new wine and Vin Santo, DOC recognized at the end of the nineties. Always, in Pienza, gourmets are also looking for exclusive pecorino cheese, flavored with a mixture of aromas: absinthe, juniper, "barba di becco" and salvastrella. The territories of Castiglione and San Quirico are filled with olive tree groves, an-

Рубиново-красный цвет, который при длительной выдержке приближается к гранатовому, интенсивный аромат, сухой, терпкий и гармоничный вкус – вот отличительные черты "Брунелло ди Монтальчино" (Brunello di Montalcino), классики итальянского виноделия в целом и тосканского в

нии может сохраняться на протяжении целого века и превратиться в подлинную энологическую жемчужину, не имеющую цены. Все сказанное касается и виноградников "Орчия" – по имени долины, где в больших количествах производятся красные, белые вина, молодое вино и десертное вино "винсанта", признанные винами Дос в конце 90-х гг. С давних времен

A journey through flavors and aromas in the wonderful hills of Siena The Brunello di Montalcino's ruby red

Путешествие среди ароматов и вкусов волшебных сиенских холмов Рубиновый красный Brunello di Montalcino

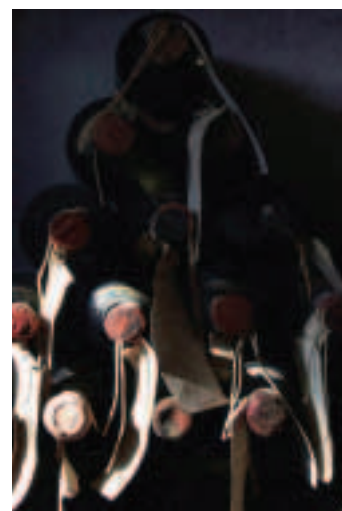
by Enrico Melis

ger vineyards on the hills of Siena in a treasure that, at the end of the sixties and in 1980, was honored with the awards DOC and DOCG. But one thing should be added: a bottle of Brunello, if well kept, can be stored for a whole century to become a real wine-jewel of inestimable value. Therefore, the vineyards of "Orcia" are also spec-

other treasure of Tuscany, and whose olives, still transformed in traditional olive mills, are the raw material of excellent quality fruit oils. Ending this short journey into a world of aromas and flavors, here's the surprise: in the Val d'Orcia saffron cultivation was reintroduced, the only true "red gold" of great Italian food. ■

частности. У этого вина есть отец – Ферруччо Бьонди Санти.

Именно он в 1888 г. превратил скудные виноградники на склонах сиенских холмов в настоящее сокровище. В конце 60-х и в 1980 г. этому вину были присвоены категории Дос и Доцг. Однако стоит добавить одну деталь: бутылка "Брунелло" при правильном хране-



в Пиенце гурманы стремятся попробовать эксклюзивный овечий сыр пекорино, ароматизированный смесью ароматных трав. Территории вокруг Кастильоне и Сан-Квирико богаты оливковыми рощами, еще одним сокровищем Тосканы. Оливы, выращенные в этих краях, становятся прекрасным сырьем для производства ароматных масел с использованием традиционных прессов. Чтобы завершить это краткое путешествие в мир вкусов и запахов, вот вам сюрприз: в долине Валь-д'Орчия вернулись к выращиванию шафрана, настоящего "красного золота" великой итальянской кухни. ■



Walking, riding and hopping on a steam train to discover nature Exclusive adventures in the enchantment of Val d’Orcia

Прогулки на природе пешком, на лошади или на паровом поезде Эксклюзивные приключения в зачарованной долине Валь-д’Орчия

by Emanuela Zalemi

Val d’Orcia is the earthly paradise where every step has the light weight of adventure in nature. For those who enjoy walking, here are paths, tracks and bridleways clinging to the hills, that offer an infinity of routes: from the more traditional, cultural and monumental ones, to wine and food paths, and to naturalistic and for sportsmen routes in particular. These are paths of history: all drawn according to the most environmentally habitat protection criteria, in which it is wonderful to be accompanied by professional guides who knows short stories that truly represent the connecting links between past and present. The Val d’Orcia is also a great natural and well equipped circuit for fans of outdoors cycling, thanks to its more than one thousand kilometers of dirt roads, trails and paths among vineyards, exciting landscapes, medieval castles, old farms and gorges. You can experience the same emotion riding a horse, a pure adventure through the valley in cool spring mornings, crossing rivers and climbing the slopes of the soft Tuscan hills, then making a stop in farm-equipped stables and agriturismo. And finally, here’s another adventure full of suggestion: on board of a vintage steam train along the Asciano-Monte Antico railway, from 1994 employed only for antique flavor tourist trips, because flavors and unspoiled nature make Val d’Orcia wonderful. ■

Долина Валь-д’Орчия – это настоящий земной рай, где каждый шаг ведет к приключениям на лоне природы. Для тех, кто любит ходить пешком, имеются тропинки, проезжие дороги и вьючные тропы, прилепившиеся к холмам, которые предлагают огромный выбор маршрутов на любой вкус: от классических, посвященных изучению культуры и осмотру памятников, до эногастрономических, а также природных и спортивных. Это дороги истории, проложенные с большим вниманием к окружающей среде, или такие, по которым интересно следовать за опытным гидом, способным продемонстрировать связь между прошлым и настоящим. Валь-д’Орчия – это и большой естественный круговой маршрут, прекрасно приспособленный для любителей велосипедного спорта на природе, благодаря тысячам километром немощных дорог, троп и тропинок среди виноградников, волнующих воображение видов, средневековых замков, старинных хозяйств и неожиданных узких проходов. Те же эмоции можно испытать и верхом на лошади. Это настоящее приключение – пересечь долину свежим весенним утром, полюбоваться рекой и снова подняться по мягким склонам тосканских холмов, а затем остановиться для отдыха в агритуризме, где можно найти приют для лошадей и людей. Наконец, еще одна возможность для тех, кому хочется приключений, богатых впечатлениями, - это поездка на старинных паровых поездах или автомотрисах по железной дороге Ашиано-Монте Антико, которая с 1994 года используется исключительно для туристических поездок на старинных поездах. Именно аромат старины и нетронутая природа составляют очарование долины Валь-д’Орчия. ■



Castiglion del Bosco, all the authenticity
of the Tuscan rural life lived with sophisticated elegance

“Кастильон-дель-Боско”: подлинная сельская жизнь
в Тоскане в окружении роскоши

by Enrico Melis





Situated within the UNESCO-listed Val d’Orcia natural park and in the heart of the Brunello di Montalcino wine-making region, Castiglion del Bosco is a 4,200-acre country estate privately owned by Massimo Ferragamo and ennobled by eight centuries of history. In its 23 suites and 9 villas, Castiglion del Bosco combines all the authenticity of the Tuscan rural life, in a series of traditional stone farm buildings which have been an integral part of estate life for centuries. After a careful restoration, the Villas of Castiglion del Bosco are today elegant and stylishly furnished residences, blending in perfectly with the estate’s green valleys, wooden hilltops and neatly tended vineyards. Each of the estate’s nine magnificent villas, is set in its own grounds with landscaped gardens, outdoor seating areas and heated, stone-clad swimming pools and enjoy all the services available at Castiglion del Bosco. Guests staying in Villa will have the opportunity to enjoy a range of dedicated services, such as private chef, hosting a private barbeque or pizza party. But Castiglion del Bosco is also a living community, with two restaurants, a cooking school and organic kitchen garden, a pampering spa and plentiful sport and fitness facilities. The estate offers a carefully selected range of activities for both adults and children, and excursions designed to highlight this fascinating region’s history, landscape and culture and to ensure a memorable stay in the heart of Tuscany. Wine and food activities include tours and tasting of Castiglion del Bosco’s winery, cooking lessons and guided autumn truffle hunts. Castiglion del Bosco offers its guests the chance to immerse themselves in the beauty of this authentic corner of Tuscany, in a setting of unparalleled elegance and refinement. ■

Расположенный на территории природного парка Валь-д’Орчия, входящего в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, в самом сердце региона, где производят знаменитое вино “Брунелло ди Монтальячино”, “Кастильон-дель-Боско” (Castiglion del Bosco) – это земельное владение, находящееся в частной собственности Массимо Феррагамо. Поместье занимает площадь в 1700га, а его история насчитывает восемь веков. 23 номера-люкс и 9 вилл гостиничного комплекса “Кастильон-дель-Боско” обладают всеми отличительными особенностями подлинной сельской Тосканы, благодаря традиционным фермерским постройкам, которые являются неотъемлемой частью поместья вот уже несколько веков. После бережной реставрации, виллы “Кастильон-дель-Боско” превратились в элегантные и стильно обставленные резиденции, которые великолепно вписываются в обрамление зеленых долин, лесистых холмов и ухоженных виноградников. Каждая из девяти вилл поместья расположена на своем участке в окружении живописного сада с оборудованной зоной отдыха на открытом воздухе и бассейном, выложенным камнем, с подогревом воды, а их гостям доступен весь комплекс услуг “Кастильон-дель-Боско”. У проживающих на одной из вилл есть возможность воспользоваться такими специальными услугами, как частный шеф-повар, организация частной вечеринки с барбекю или пиццей. Однако “Кастильон-дель-Боско” - это еще и место совместного проживания. На территории комплекса расположены два ресторана, кулинарная школа и био-огород, спа-салон, где можно побаловать себя различными процедурами, а также многочисленное оборудование для занятий спортом и фитнесом. Поместье предлагает тщательно подобранный комплекс развлечений для взрослых и детей и серию экскурсий, позволяющих познакомиться с увлекательной историей области, ее пейзажами и культурой и провести памятный день в сердце Тосканы. Гастроэнологические мероприятия включают туры и дегустации на винодельне “Кастильон-дель-Боско”, уроки кулинарного искусства, а осенью – сбор трюфелей с проводником. “Кастильон-дель-Боско” предлагает своим гостям возможность погрузиться в красоту этого уголка подлинной Тосканы в обстановке непревзойденной элегантности и утонченности. ■

From Cortina to San Cassiano, in summer or winter,
the wonder of exclusive itineraries
Italian mountains and the greatness of Mother Nature

От Кортины до Сан-Кассьяно,
летом и зимой вас ждут чудеса эксклюзивных маршрутов
Горы Италии и величие Матери-Природы

by Carlo Antonini



ph. Hotel Cristallo - Cortina d'Ampezzo

Italian mountains, represented here by the two beautiful queens Cortina and San Cassiano, are spectacular not only for their dimension, so desired by Mother Nature, but also because

man managed to make those places more attractive and full of hospitality. Summer or winter, in every valley and also at high altitudes, every hour is enriched by a continuous series of adventures that are climbing, or walking in the woods, a

Итальянские горы, представленные здесь двумя великолепными курортами – Кортиной и Сан-Кассьяно, поражают столь сильно, не только благо-

даря величию, созданному матерью-природой, но и благодаря тому, что человек смог превратить их в чарующие и гостеприимные места. Летом или зимой, в долиных и на горных вершинах, каждое мгновение наполнено чередой приключе-

thrilling off-piste downhill or riding an undaunted horse facing those paths: it makes no difference between the emotions just described. Cortina and San Cassiano, as well as seasons, are intertwined and continue to recur with their old world charm, but futurist at the same time, and always embellished with high quality hospitality. These elements, together with land and water, ensure that Italian mountains are exceptional from dawn to dusk. ■

ний. Будь то скалолазание или прогулка по лесу, внетрассовый спуск, от которого берет озноб, или же прогулка верхом на коне, который безбоязненно скачет по запутанных тропам – любое из этих развлечений вызывает примерно одинаковые по силе эмоции. Потому что Кортина и Сан-Кассьяно, так же, как и поры года, переплетаются друг с другом, окутывая своими древними чарами. Однако в то же время они поражают своей футуристичностью и покоряют высоким качеством гостиничного бизнеса. Эти элементы, так же, как земля и вода, превращают итальянские горы в великопное место в любое время суток. ■





Summer and winter in the Dolomites, where sport is always a giant
Cortina d'Ampezzo: all its versions must be lived

Доломиты зимой и летом: на первом месте всегда спорт
Кортина-д'Ампеццо – жизнь на 360 градусов

by Carlo Antonini





Cortina d'Ampezzo is not only the heart of the Dolomites, but it is a lifestyle voted to discreet and refined exclusivity. Unique in Italy, this enchanted place in the mountains is part of the prestigious Best of the Alps register, and in 2009 it has been declared a UNESCO World Heritage Site, for its "immense capacity for having preserved, always successfully, environment and tradition." But Cortina, which was also an "Olympic City", is not only glam-

orous for its engaging "shopping resort" at high altitude, or the historical cultural salon overlooking the current situation, and at the same time guardian of ancient knowledge. It does not even boast of being the undisputed birthplace of the great Italian hospitality, but it is first of all a paradise for sports enthusiasts in winter and summer. It is part of the Dolomiti Superski, the world's number one ski area, with 450 ski lifts for almost two thousand kilometers of trails, with a single ski pass, and it is therefore a non-stop circus inside that big

Кортина-д'Ампеццо – это не только сердце Доломитовых гор, но и стиль жизни, который характеризуется эксклюзивностью, умеренностью и утонченностью. Единственное в Италии, это чарующее место в горах входит в престижный список Best of the Alps, а в 2009 г. оно было включено в список Всемирного наследия ЮНЕСКО "за свою исключительную способность успешно сохранять окружающую среду и традиции".

Кроме того, Кортина, в прошлом бывшая олимпийским городом, – это еще и гламурный курорт для шопинга высокого класса, исторический культурный салон, смотрящий в современность и в то же время бережно сохраняющий древние знания. Никто не оспаривает и роли Кортины как колыбели итальянского гостиничного бизнеса. Однако прежде всего это рай для любителей различных видов спорта, как зимних, так и летних. Кортина входит в состав Dolomiti Superski – самой большой лыжной карусели в мире, объеди-



carousel that is the “ white magic “. This is just a small chapter of what is a fantastic offer, to be lived on the ski slopes, from slalom snowboarding, from the bottom to the extreme, to hiking, with the traditional “snowshoes” which are perfect for lovely walks in the snowy woods. There is an added advantage: by any route, track viewpoint, the gaze admires a palette of colors that white snow and green woods make it even more exciting. How thrilling is to venture into exciting tobogganing, or maneuvers on the ice rink where world champions and Olympians train, or even in the northern walking spiked shoes, or exciting climbing on frozen waterfalls. In Cortina each sport is lived with passion and fun that never seem to end. Emotions are always unique and so they are also in summer, when the paradise of the Dolomites is transformed into a perfect place to reclaim, away by the heat, silence, wellbeing and deepest joy that this unique place gives. And so here is a rundown of summer sports: golf, which can be practiced on a course adored by professionals, and mountaineering, with exciting climbing routes of the classical fourth and sixth grade, and then relaxing in enchanting shelters. Or the descent by canoe or kayak along lakes and streams, and the more adventurous sportsmen can try the thrill of the floating hydro-Boite shell. There is something else again: the marked trails through the woods for bikers for all levels, and trails for hikers, with the possibility to participate in excursions under the moonlight, and then, the inevitable “ adrenalin park “, from 4 to 15 meters high, in an alternation of play and emotion suspended between trees, vines and rope bridges. There are also romantic horse-drawn carriage rides, horseback ridings, and for those who just want to relax, it is wonderful fishing in one of Cortina’s many beautiful lakes. The story about Cortina could continue for who knows how many pages, but nothing would be able to describe every last detail of this world. You have to live it. ■





няющей 450 подъемников, свыше двух тысяч километров лыжных трасс, доступ на которые осуществляется по единому абонементу ski-pass. Наконец, эта огромная карусель служит амфитеатром для непрерывающегося шоу “белой магии”. Катания на лыжах, занятие слаломом и сноубордом на трассах от равнинных до экстремальных, экскурсии на традиционных снегоступах по сказочным заснеженным лесам – это только малая толика того, что входит в это потрясающее предложение. Дополнительное достоинство этих мест заключается в том, что с любого маршрута, с любой трассы и смотровой площадки взгляд радуется палитра красок, на фоне которых еще ярче выделяются белизна снега и зелень вековых лесов. Как прекрасно и волнующе спускаться вниз на санках или кататься на коньках на катке, где тренируются чемпионы мира и олимпийских игр, или заняться скандинавской ходьбой в шипованных ботинках, или же поучаствовать в захватывающем лазании по ледяным каскадам. В Кортине каждому спорту можно отдаваться с неиссякаемым энтузиазмом и весельем. Это всегда дарит неповторимые ощущения, и лето не является исключением. В жаркую пору года Доломитовый рай превращается в идеальное измерение, чтобы вдали от духоты снова насладиться покоем, благоденствием и глубокой радостью, которые доставляют эти неповторимые места. И вот разворачивается парад летних видов спорта: гольф, в который можно играть на поле, одобренное профессионалами, альпинизм с интересными восхождениям по классическим маршрутам четвертой и шестой категории, после которых можно отдохнуть в очаровательных горных приютах. Или же можно спуститься на каноэ или байдарке по озерам и потокам, а самые рискованные любители острых ощущений могут попробовать гидроспид (спуск, лежа на пластиковой доске) на реке Бойте. В здешних местах есть и лесные маршруты, проложенные для велосипедистов любого уровня, а также для любителей трекинга. Можно также принять участие в экскурсиях при свете луны. Кроме того, здесь имеется неременный “адреналиновый парк”, расположенный на высоте от 4 до 15 метров и представляющий собой захватывающий комплекс аттракционов, включая канаты, подвешенные между деревьями, лианы и канатные мосты. Наконец, здесь можно совершать романтические прогулки в двуколке или верхом на лошади, а те, кто предпочитает спокойный отдых, могут порыбачить в одном из многочисленных прекрасных альпийских озер. Рассказ о Кортине можно было бы продолжать бесконечно, но ничто не способно передать всю исключительность этого мира. Ее нужно просто испытать на себе. ■





The hospitality made in Italy Hotel Cristallo Spa & Golf

Гостеприимство по-итальянски Кристалло Хотел Спа энд Гольф

by Augusto De Angelis

The Cristallo Hotel Spa & Golf, the only 5-star luxury hotel in the Dolomites, UNESCO World Heritage Site, is the perfect example of hospitality made in Italy. During the winter season, the hotel is home to the most glamorous events in Cortina d'Ampezzo: fashion shows, cocktail parties and exclusive social gatherings that take place from Christmas to 31st December, until the glitzy Russian New Year. Cortina is also a shopping resort with elegant and exclusive shops where you can find the best of Italian fashion, footwear, clothing, jewelry, but also antiques, art galleries and local craft masterpieces. Even children, moms and dads will find a range of services dedicated to them. The Cristallo is in fact a Family Hotel: Kids Club, professional baby-sitting and rooms equipped with every comfort to make feel younger guests at home. ■

Sпа-отель “Кристалло Хотел Спа энд Гольф” (Cristallo Hotel Spa & Golf), единственный 5-звездочный гостиничный комплекс класса люкс в Доломитах, входящих во Всемирное наследие ЮНЕСКО, является отличным примером гостеприимства по-итальянски. На протяжении зимнего сезона на территории отеля проходят самые гламурные мероприятия Кортины-д’Ампеццо: модные показы, коктейли, эксклюзивные вечеринки, которые проходят в период с Рождества до 31 декабря, включая пышное празднование русского Нового года. Кортина – это не только курорт, но и место для шопинга. В его элегантных эксклюзивных магазинах можно найти лучшие образцы итальянской моды, включая обувь, одежду, ювелирные изделия, а также предметы антиквариата, картинные галереи и шедевры местных ремесленников. Дети и их родители тоже найдут ассортимент услуг, предназначенных специально для них. “Кристалло” - это семейный отель: здесь имеется детский клуб, предоставляются профессиональные услуги беби-ситтеров, а номера оборудованы с максимальным комфортом, чтобы маленькие гости чувствовали себя, как дома. ■



From July to September in the magical setting of the Queen of the Dolomites
Golf events calendar

Календарь событий Гольф

by Massimo Sainas

2th July
**Hotel Olimpia
 Golf Cup Trophy**
 18 holes - stbl hcp, 3 cat.

21th July
Best Of The Alps
 18 holes

27th July
**Franco Bosi Argenti
 Golf Cup**
 18 holes - stbl hcp 3 cat.

28th July
Invideo Golf Trophy
 18 holes - stbl 4 plm hcp, 2 cat.

4th August
**Golf Robe Kappa
 Trophy 2013**
 18 holes - stbl hcp, 3 cat.

10th August
Brillant 8

13th August
Prosecco Cup 2013
 18 holes - stbl hcp, 3 cat.

18th August
President's Cup

21th August
Sci Club 18 Ris Soci
 18 holes - stbl hcp, 3 cat.

24th August
**Martin Argenti
 Golf Challenge**
 18 holes - stbl hcp, 3 cat.

25th August
Audi Quattro Cup 2013
 18 holes - stbl Greensome

1th September
**Optical Centre
 Igor Ghedina Trophy**
 18 holes

8th September
**Dolomia Golf Cup
 Circuit all inclusive**
 18 holes - stbl hcp, 3 cat.

11th September
Cortina Golf Cup
 9/18 holes - stbl hcp, 2cat.

21th - 25th September
Ryder Cup Alta Badia-Cortina

25th September
Cortina Golf Cup
 18 holes - stbl hcp, 2cat.



The Dolomites charm, where nature is at its best, even in guarding its legends Four Seasons lived in an enchanted world

Очарование Доломитов: там, где природа бережно хранит свои легенды Четыре поры года в зачарованном мире

by Federica Amenti

The Dolomites are a UNESCO natural heritage and, therefore, humanity heritage since 2009.

It is the best prize that could be granted to this scenery, which has in itself something electrifying and fantastic at the same time. Majestic mountains are white castles of rock, proud to rise from still intact forests made incomparable by flowers of many colors, determined flowing rivers, picturesque mountain huts, and this set is accessed by an explosion of light that changes with the path of the sun on the

horizon. Bright colors always conquer the scene of the Dolomites: the red flame of dawn, or the purple and blue afternoon, and the “Enrosadira”, the exciting reverberation of sunset in Ladino, the language of these places. Among these castles of rock, captained by the Marmolada Mountain, their highest peak, legends end up intertwining and materializing in the daily life of a fascinating and mysterious population, Ladin people. They are silent guardians aware of their flora and fauna heritage that has no equal for variety: edelweisses, birches, groundhogs, deer, stags, undis-

Доломиты входят в список Природного наследия ЮНЕСКО, а с 2009 г. - и Всемирного наследия. Лучшей награды нельзя было придумать для этого места, захватывающего и фантастического. Оплоты утесов-замков, величественные горные хребты, которые гордо возвышаются над нетронутыми лесами, пестрые ковры цветов, придающие неповторимость ландшафту, стремительные речки, живописные хижины – все это открыто игре

движения солнца по небосклону. В Доломитах всегда преобладают яркие сочные краски: от красного пламени восхода до фиолетового и голубого, которые характерны для послеполуденных часов, на смену которым приходит пылающий закат, называемый на ладинском, родном языке местных жителей, “Enrosadira”. Среди причудливых утесов, напоминающих замки, над которыми возвышается Мармолада, самая высокая гора, легенды следуют за нами, переплетаются друг с другом, а затем возникают в повседневной жизни интересного и местами загадоч-



puted kings of the Dolomites. There are two natural parks: the Fanes-Senes-Braies park, with harmonious slopes down towards the cultivated valleys, to the Puez Odle park, exciting scenery with caves, natural arches, rock bastions and bizarre shapes. It is easy, at this point of the trip, to write that this is a paradise on earth in every season, especially in the wonderful slopes of Alta Badia.

In summer, mountain bike hiking is wonderful and adventurous, and in Alta Badia the routes are different: many of them are legendary enough to be part of the glorious

“Tour of Italy” cycling race.

It is also a great experience walking in those woods after climbing the valleys up to be in the presence of mountains tamed by first experience hikers or by more compelling others, taking on this new challenge if you are experienced mountaineers. Of course, in order to live even better that thrilling experience of conquering the Dolomites in summer, especially through beautiful climbing routes, it is important to rely on the experience of exceptional Alpine guides, able to accompany guests anywhere, and let them find out and touch with hand the

ного народа – ладинцев. Это они охраняют с молчаливым вниманием эту сокровищницу флоры и фауны, равных которым по разнообразию не найти: от эдельвейсов до берез, от сурков до косуль и оленей, бесспорных королей Доломитов. Здесь расположены два природных парка: “Фанес-Сенес-Брайес”, который отличается мягкими склонами, спускающимися в возделанные долины, и “Пуэз-Одле”, для которого характерна захватывающая дух живописность пещер, естественных арок, смелых бастионов из скал и утесов причудливой формы.

Путешествуя по этому краю, можно легко прийти к выводу, что это земной рай в любую из четырех пор года, особенно на прекрасных склонах Альта-Бадии.

Летом доступны чудесные и интересные экскурсии на горном велосипеде: Здесь масса различных маршрутов, многие из них легендарны, поскольку по праву вошли в число маршрутов знаменитых гонок “Джиро д’Италия”. Также восхитительны прогулки по здешним лесам, когда поднявшись из долины вы оказываетесь перед горами, и теми, которые могут покорить даже туристы без опыта,



treasures of the Dolomites.

From a season to another, let's talk about winter which, with its unique charm, needs to be admired from

most difficult mountains. There is another suggestion to try: the Great World War tour around the imposing Col di Lana mountain, to ob-

так и другими, которым могут бросить вызов только опытные альпинисты. Конечно же, чтобы опыт покорения летних Доломитов был еще более

ярким, особенно когда речь идет о замечательных маршрутах "виа феррата" (скальные участки, оборудованные специальными металлическими конструкциями, облегчающими восхождение), важно положиться на опыт превосходных альпийских проводников, которые могут провести

гостей повсюду чтобы дать им возможность прикоснуться собственными руками к сокровищам Доломитов.

Одна пора сменяет другую, и вот уже пришла зима. Созерцание панорамы сверху, например, благодаря эксклюзивной услуге "хелиски", дарит непередаваемые ощущения. И поскольку одни переживания влекут за собой другие, в Альта-Бадии возможен любой вид зимнего спорта. От спусков для внетрассового катания до подъема на самые высокие вершины, фрирайда на сноубордах и живописных экскурсий по

свежему снегу на традиционных снегоступах, заменявших некогда лыжи, от равнинных трасс до ледолазания – в Доломитах нет ничего запретного и все пьянит.

Однако важно всегда быть в сопровождении опытных проводников. Они наметят наиболее безопасные маршруты, позволят туристам исследовать леса или съехать с наиболее сложных гор. Еще одно предложение, которое стоит попробовать – тур Великой войны вокруг массива Коль-ди-Лана, где можно увидеть места эпических сражений, в которой армии противников сходились в схватке друг с другом на большой высоте, даже если речь шла о том, чтобы отстоять или захватить всего один пост или несколько метров туннеля.

Вслед за зимой приходит великолепная весна, которая в Доломитах полна пышного цветения, насыщенной зелени пастбищ, погруженных в природу, которая в эти месяцы показывает себя с самой лучшей стороны. Схожие эмоции можно испытать и осенью, когда этот мир, кажется, погружается в спячку, но напоследок готов еще один раз принять гостя, который хочет познакомиться с этим зачарованным миром. ■



above, for example thanks to the exclusive Heliski service. Since adventure leads to other emotions, in Alta Badia every winter sport is possible. It is possible to practice off-piste descents or climbing the highest peaks to ski and snowboard freely, or fascinating excursions in the fresh snow with traditional snowshoes, our ancient skis, or cross-country skiing, or glaciers climbing: nothing is forbidden and everything is stimulating in the Dolomites. It is always important to be accompanied by expert guides: they will trace safe paths, to allow hikers to venture into woods, or the

serve the sights of epic battles in which the opposing armies faced each other from high buttresses to defend or conquer only one location or a few feet of gallery. Again from season to season, here is the beautiful flowering spring, lived in the Dolomites between lush and green pastures surrounded by nature, which in these months give their best. The same emotions in these places can be tried also in autumn, when this world seems to go into hibernation, but, on the contrary, it is able once again to accept the traveler who wants to discover its enchanted world. ■

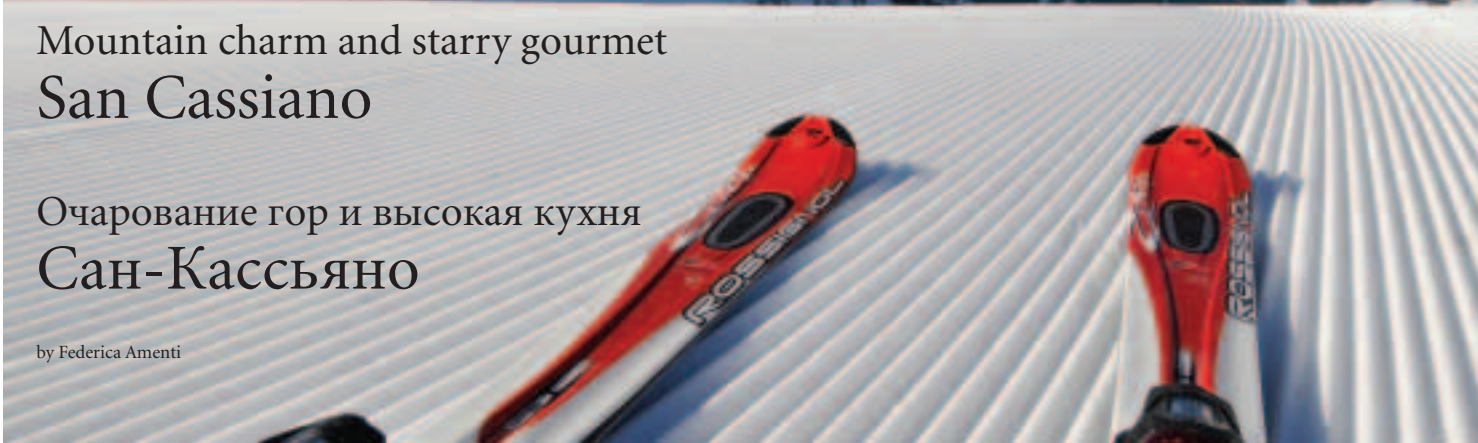




Mountain charm and starry gourmet San Cassiano

Очарование гор и высокая кухня Сан-Кассьяно

by Federica Amenti



Located at the foot of the Lavarela and Conturines mountains, it is a small village with the typical charm of the mountain places, where there is an atmosphere of peace and tranquility that contrasts with the luxury and charm of 5 star accommodations. Its ancient tourist tradition has made it a beloved place for both sportsmen and haute cuisine lovers, lured there by an idyllic landscape and a culinary high level selection. Its pedestrian area in the historical center is very appreciated, that one where the town proudly displays trendy bars, restaurants and buildings. You can choose to do lovely walks along the Armentarola valley floor, among the Störes meadows and its theme paths, such as the path of the larch trees and the path of meditation, that offer views of breathtaking sunsets that inflame the mountains, or interesting excursions through the galleries of the Lagazuoi, date at the First World War. Among the flagships there is the Centro Fondo Alta Badia, the toboggan run at the Piz Sorega and off from the Lagazuoi, ending with the skiers towing by a team of horses. ■

Mаленький городок, расположенный у подножия гор Лаварела и Контуринес, полон очарования гор. Царящая здесь атмосфера спокойствия контрастирует с роскошью и шармом 5-звездочных отелей. Давняя туристическая традиция сделала его местом, почитаемым как любителями спорта, так и знатоками высокой кухни, которых привлекает сюда идиллический пейзаж и кулинария высокого уровня. Огромной популярностью пользуется пешеходная зона в историческом центре, где красуются модные заведения, рестораны и палатки. Чаруют прогулки вдоль долины Арментарола, среди лугов долины Штёрес, а также по тематические маршрутам, таким как тропа лиственниц и тропа для медитаций, откуда открывается захватывающий вид на закат, полыхающий на вершинах гор. Интересны и экскурсии по туннелям Лагацуои, вырытым во время Первой мировой войны. Среди предметов особой гордости – лыжный центр “Фондо-Альга-Бадия” (Centro Fondo Alta Badia), санная трасса на плато Пиц-Сорега и спуск с горы Лагацуои, в конце которого лыжников везет упряжка лошадей. ■



Traditional spirit meets contemporary style Hotel & Spa Rosa Alpina

Союз традиций и современности Спа-отель “Роза Альпина”

by Alessia Santandrea



Hotel & Spa Rosa Alpina is nestled in the village of San Cassiano in the Alta Badia region of the Italian Dolomites. Just two-and-a-half hours north of Venice and two hours south of Innsbruck, the hotel is conveniently accessible along the Dolomite Drive from Cortina and an ideal stop to be incorporated into an Italian itinerary. All of the 51 rooms and suites as well as our exclusive Penthouse Suite have been individually designed in a unique and authentic Mountain style. Especially ideal for families, we have a select number of Suites and rooms that may become connecting rooms, if requested.

Sпа-отель “Роза Альпина” приютится в городке Сан-Кассьяно в районе Альта-Бадия в Итальянских Доломитах. В духе с половиной часах к северу от Венеции и в двух часах к югу от Инсбрука, отель расположен весьма удачно. Сюда легко добраться по Большой Доломитовой Дороге из Кортины. Это отличное место, которое стоит включить в маршрут по Италии. Все номера и люксы общим числом 51, включая пентхаус-люкс, оформлены в своеобразном и аутентичном стиле, характерном для горной местности. Эта гостиница особенно хорошо подходит для семейного отдыха. В случае необходимости ряд номеров и люксов можно превратить в сообщающиеся комнаты.

Luxurious SPA - The Hotel & Spa Rosa Alpina is ideal for your spa break in the Dolomites with an extensive range of treatments and facilities available. Located in the basement of the main building, our luxurious Beauty Spa is the perfect place to unwind in ultimate style, restore and to invigorate the body and mind.

Dine Around - The Restaurant at Rosa Alpina - Enjoy the Rosa Alpina's culinary variety with the our B&B formula and our 'Dine Around' concept. Be free to choose whether to have dinner in the intimate Fondue Stuben, in the informal Restaurant Wine Bar & Grill or in the elegant Michelin-starred Restaurant St. Hubertus. Let your palate guide you through our renowned restaurants making your stay a truly culinary experience.

Winter - For wintertime sports enthusiasts, the Alta Badia region is unmatched. Alta Badia is part of the largest connected ski area in the world. There are 78 miles of ski slopes in the region along with direct ski connections to more than 1,000 nearby slopes. Aside from skiing, adventurers can challenge themselves by snowshoeing, ice climbing on frozen waterfalls, and heliskiing to routes high in the Dolomite peaks.

Summer - Summertime is extraordinary in the Dolomites. Colorful flowers blanket the mountains and encourage myriad activity including hiking and biking on trails of varying degree, mountain climbing, fossil hunting, pilgrimages to historic sites, and golf. Equipment rental, instruction and guides can be arranged for all activities. ■



Роскошный SPA - Спа-отель "Роза Альпина" идеально подходит для спа-отдыха в Доломитах, благодаря широкому выбору процедур и имеющихся структур. Спа-центр находится на цокольном этаже основного здания. Это прекрасный уголок, где можно расслабиться в атмосфере стильной роскоши, восстановить физические и умственные силы и наполниться энергией.

Обед в округе - Питание в гостинице "Роза Альпина". Оцените кулинарное разнообразие отеля "Роза Альпина". Мы предлагаем формулу "ночлег с завтраком" и концепцию 'Dine Around'. Вы можете сами выбрать, где пообедать - в уютном Fondue Stuben, непринужденном Restaurant Wine Bar & Grill или в элегантном ресторане St. Hubertus, отмеченном звездами Мишлена. Пусть ваш собственный вкус станет проводником по нашим известным ресторанам и обогатит ваше пребывание у нас новыми кулинарными впечатлениями.

Зимой - Для любителей зимних видов спорта район Альта-Бадия не имеет себе равных. Альта-Бадия является частью самого большого горнолыжного района в мире. Здесь 130 км горнолыжных трасс, а лыжная карусель напрямую соединяет с более чем 1000 спусков. Помимо катания на лыжах искатели приключений могут попробовать свои силы в ходьбе на лыжах, ледолазании по замерзшим водопадам и в хелиски на маршрутах, пролегающих на большой высоте среди пиков Доломитовых гор.

Летом - Летнее время в Доломитах прекрасно. Красочные цветочные ковры устилают склоны гор и открывают простор для множества различных видов отдыха, от пеших и велосипедных прогулок по тропам разной степени сложности, альпинизма, поиска окаменелостей до посещения исторически значимых мест и игры в гольф. Прокат снаряжения, инструктаж и сопровождение доступны для всех видов развлечений. ■





CARLO PIGNATELLI

WWW.CARLOPIGNATELLI.COM

The secrets of the great chef Norbert Niederkofler at St.Hubertus's In Alta Badia, discovering the pleasures of haute cuisine

Секреты знаменитого шеф-повара ресторана St.Hubertus Секреты авторской кухни в Альта-Бадия

by Federica Amenti



ph. Hotel Rosa Alpina - San Cassiano

Find yourself in Alta Badia, in a lovely walk on the soft humus of its mountain forests, deep in the sound of silence played by the magnificent orchestra of mother nature. It is a great experience to smell the fragrance of its fir trees balsam. In your eyes, the joy of seeing in the distance the darts of light filtering into the chiaroscuro of the forest, a sign that a little later the big alpine pastures will open up, where meadows are a riot of flowers and aromatic essences. Then it is exciting to stop and stare to the cloudless sky that blends peaks and ridges around the Dolomites. Take a moment to contemplate the color range of the Dolomite, which changes with the light of sun. The final touch will be given by the skill of our chef that turns everything heard, seen and smelled in a out of ordinary taste sensation, thanks to products that come from a millenarian peasant, genuine and healthy culture, aimed to create delicate flavors and high cuisine recipes. Haute cuisine, such as that proposed by chef Norbert Niederkofler at St.Hubertus's, jewel of the Grand Hotel Rosalpina. "In my restaurant - he says - you do not have to experience, you have to eat!" It is great to get involved in Niederkofler's two star kitchen: it is an experience that, from starter to dessert, intoxicates the senses and nourishes the spirit. ■

Прогулка по мягкому чернозему в окружении чарующих горные лесов Альта-Бадия, погружившись в звуки тишины, исполняемые великолепным оркестром матери-природы, позволяет вновь обрести себя. Вдыхание бальзамического запаха елей дарит невероятные ощущения. Лучи солнца, пронизывающие тенистые леса вдаль, радуют взгляд и говорят о том, что совсем скоро перед тобой откроются просторные альпийские луга, где трава пестрит цветами и воздух напоен ароматами. Хорошо остановиться, взглядываясь в чистое небо, сливающееся на бесконечном горизонте с вершинами гор и гребней Доломитов, и созерцать, как меняется при свете солнца цвет доломитовых скал. Завершающим аккордом становится мастерство шеф-повара, который превращает все услышанное, увиденное и испытанное в необычные вкусовые ощущения, исключительно благодаря продуктам, рожденным тысячелетней сельскохозяйственной традицией, аутентичной и здоровой, направленной на создание изысканнейших блюд высокой кухни. Норберт Ниделькофлер, шеф-повар ресторана St.Hubertus, жемчужины гранд-отеля "Розальпина" (Grand Hotel Rosalpina) предлагает вашему вниманию свою авторскую кухню. "В моем ресторане, - говорит он, - вы приходите не за впечатлениями, а чтобы есть!». Попасть под очарование звездной кухни Ниделькофлера - это настоящее удовольствие и опыт, который опьяняет чувства и питает дух, от закусок до десерта. ■

first class events

Emotion Events is the Sin Elite Group Division that deals with events, from an original concept to a perfect execution, tailor-made for you with a non-standard approach that makes a sophisticated dream a reality. We take care of the execution of events from the beginning to the conclusion, looking after all details: from guests meeting at the airport to the construction of a crystal palace, or turning a historic building in a high tech ultra-modern lounge. The music, from opera singers to string quartets, or to the most famous rock singer, in a setting with breathtaking fireworks, so incredible that you couldn't see such a wonderful show even on New Year's Eve in Moscow. No project is too big or small. A birthday in Venice for 300 people or a good dinner for four people on a private yacht in the Mediterranean Sea, we are devoted to building unique events with our creative touch of style and luxury, ensuring maximum privacy and respecting your budget.

Emotion Events в ведении подразделения «Sin Elite Group» находится весь процесс организации событий - от разработки идеи до безукоризненного проведения мероприятия, созданных специально для Вас и отличающихся нестандартным подходом, способным превратить изысканную мечту в реальность. Мы полностью берем на себя организацию событий, не оставляя без внимания ни малейшей детали: встречу гостей в аэропорту, возведение сооружения из стекла, восстановление старинного здания и превращение его в авангардный лаундж-бар, оборудованный по последнему слову техники. Мы обеспечим также музыкальное сопровождение события: выступление оперной певицы под аккомпанемент скрипичного квартета или блистательное шоу знаменитого рок-исполнителя, сопровождаемое потрясающим фейерверком, подобным тому, что можно наблюдать в Москве в Новогоднюю ночь. Любой проект, как масштабный, так и скромный, для нас одинаково важен. Праздник по случаю дня рождения с 300 приглашенными, проводимый в Венеции, или же ужин на четыре персоны на борту частной яхты, бороздящей Средиземноморье - мы посвящаем себя созданию уникальных событий, с ноткой креативности, стиля и шика, обеспечивая при этом максимальную конфиденциальность и соблюдение бюджетных критериев.





sin elite group
luxury travel & leisure

Head Office

T. +39 070 651117 (8 lines)
booking@sinelitegroup.com

Costa Smeralda's Office

Ph. +39 335 7754369
portocervo@sinelitegroup.com

Russian Office

Ph. +7 495 6292609 r.a
moscow@sinelitegroup.com

Ukrainian Office

Ph. +38 044 5290905
kiev@sinelitegroup.com

EMOTION



Exclusive Travel to Italy